Max Muller's Works.


THE SCIENCE OF THOUGHT. 4 vols. crown 8vo, £4.00.

LECTURES ON THE SCIENCE OF LANGUAGE. Delivered at the Royal Institution of Great Britain. First series. Crown 8vo, £2.00.


LECTURES ON THE SCIENCE OF RELIGION. With Papers on Buddhism, and a Translation of the Dhammapada, or Path of Virtue. Crown 8vo, £3.00.

LECTURES ON THE ORIGIN AND GROWTH OF RELIGION, as Illustrated by the Religions of India. HINDU LECTURES FOR 1879. Crown 8vo, £2.30.


CHARLES SCRIBNER'S SONS,
NEW YORK.
CHIPS

FROM

A GERMAN WORKSHOP

BY

F. MAX MULLER M.A.
FOREIGN MEMBER OF THE PRUSSIAN INSTITUTE, ETC.

VOLUME V.

MISCELLANEOUS LATER ESSAYS

NEW YORK
CHARLES SCRIBNER'S SONS
1890.

[Published by arrangement with the Author]
Printed by H. O. Houghton & Company.
CONTENTS OF FIFTH VOLUME

I. ON FREEDOM (Presidential Address at the Midland Institute, Birmingham, 1879) 1
II. THE PHILOSOPHY OF MYTHOLOGY (Lecture at the Royal Institution, 1871) 23
III. ON FALSE ANALOGIES IN COMPARATIVE THEOLOGY (Contemporary Review, 1870) 38
IV. ON SPELLING (Fortnightly Review, April, 1876. Printed phonetically) 123
V. ON SANSKRIT TEXTS DISCOVERED IN JAPAN (1880) 137
ON FREEDOM.

PRESIDENTIAL ADDRESS DELIVERED BEFORE THE BIRMINGHAM MIDLAND INSTITUTE,
OCTOBER 20, 1879.

Not more than twenty years have passed since John Stuart Mill sent forth his plea for Liberty.¹

If there is one among the leaders of thought in England who, by the elevation of his character and the calm composure of his mind, deserved the so often misplaced title of Serene Highness, it was, I think, John Stuart Mill.

But in his Essay "On Liberty," Mill for once becomes passionate. In presenting his Bill of Rights, in stepping forward as the champion of individual

¹ Mill tells us that his Essay On Liberty was planned and written down in 1854. It was in mounting the steps of the Capitol in January, 1859, that the thought first arose of converting it into a volume, and it was not published till 1859. The author, who in his Autobiography speaks with exquisite modesty of all his literary performances, allows himself one single exception when speaking of his Essay On Liberty. "None of my writings," he says, "have been either so carefully composed or so assiduously corrected as this." Its final revision was to have been the work of the winter of 1858 to 1859, which he and his wife had arranged to pass in the South of Europe, a hope which was frustrated by his wife's death. "The Liberty," he writes, "is likely to survive longer than anything else that I have written (with the possible exception of the Logic), because the conjunction of her mind with mine has rendered it a kind of philosophic text-book of a single truth, which the changes progressively taking place in modern society tend to bring out into strong relief: the importance to man and society, of a large variety of character, and of giving full freedom to human nature to expand itself in innumerable and conflicting directions."
liberty, he seems to be possessed by a new spirit. He speaks like a martyr, or the defender of martyrs. The individual human soul, with its unfathomable endowments, and its capacity of growing to something undreamt of in our philosophy, becomes in his eyes a sacred thing, and every encroachment on its world-wide domain is treated as sacrilege. Society, the arch-enemy of the rights of individuality, is represented like an evil spirit, whom it behooves every true man to resist with might and main, and whose demands, as they cannot be altogether ignored, must be reduced at all hazards to the lowest level.

I doubt whether any of the principles for which Mill pleaded so warmly and strenuously in his Essay "On Liberty" would at the present day be challenged or resisted, even by the most illiberal of philosophers, or the most conservative of politicians. Mill’s demands sound very humble to our ears. They amount to no more than this, “that the individual is not accountable to society for his actions so far as they concern the interests of no person but himself, and that he may be subjected to social or legal punishments for such actions only as are prejudicial to the interests of others.”

Is there any one here present who doubts the justice of that principle, or who would wish to reduce the freedom of the individual to a smaller measure? Whatever social tyranny may have existed twenty years ago, when it wrung that fiery protest from the lips of John Stuart Mill, can we imagine a state of society, not totally Utopian, in which the individual man need be less ashamed of his social fetters, in which he could more freely utter all his honest convictions, more boldly propound all his theories, more
fearlessly agitate for their speedy realization; in which, in fact, each man can be so entirely himself as the society of England, such as it now is, such as generations of hard-thinking and hard-working Englishmen have made it, and left it as the most sacred inheritance to their sons and daughters?

Look through the whole of history, not excepting the brightest days of republican freedom at Athens and Rome, and you will not find one single period in which the measure of liberty accorded to each individual was larger than it is at present, at least in England. And if you wish to realize the full blessings of the time in which we live, compare Mill’s plea for Liberty with another written not much more than two hundred years ago, and by a thinker not inferior either in power or boldness to Mill himself. According to Hobbes, the only freedom which an individual in his ideal state has a right to claim is what he calls “freedom of thought,” and that freedom of thought consists in our being able to think what we like—so long as we keep it to ourselves. Surely, such freedom of thought existed even in the days of the Inquisition, and we should never call thought free, if it had to be kept a prisoner in solitary and silent confinement. By freedom of thought we mean freedom of speech, freedom of the press, freedom of action, whether individual or associated, and of that freedom the present generation, as compared with all former generations, the English nation, as compared with all other nations, enjoys, there can be no doubt, a good measure, pressed down, and shaken together, and sometimes running over.

It may be said that some dogmas still remain in politics, in religion, and in morality; but those who
defend them claim no longer any infallibility, and those who attack them, however small their minority, need fear no violence, nay, may reckon on an impartial and even sympathetic hearing, as soon as people discover in their pleadings the true ring of honest conviction and the warmth inspired by an unselfish love of truth.

It has seemed strange, therefore, to many readers of Mill, particularly on the Continent, that this plea for liberty, this demand for freedom for every individual to be what he is, and to develop all the germs of his nature, should have come from what is known as the freest of all countries, England. We might well understand such a cry of indignation if it had reached us from Russia; but why should English philosophers, of all others, have to protest against the tyranny of society? It is true, nevertheless, that in countries governed despotically, the individual, unless he is obnoxious to the Government, enjoys far greater freedom, or rather license, than in a country like England, which governs itself. Russian society, for instance, is extremely indulgent. It tolerates in its rulers and statesmen a haughty defiance of the simplest rules of social propriety, and it seems amused rather than astonished or indignant at the vagaries, the frenzies, and outrages of those who in brilliant drawing-rooms or lecture-rooms preach the doctrines of what is called Nihilism or Individualism,¹ — viz., "that society must be regenerated by a struggle for existence and the survival of the strongest, processes which Nature has sanctioned, and which have proved

¹ Herzen defined Nihilism as "the most perfect freedom from all settled concepts, from all inherited restraints and impediments which hamper the progress of the Occidental intellect with the historical drag tied to its feet."
successful among wild animals." If there is danger in these doctrines the Government is expected to see to it. It may place watchmen at the doors of every house and at the corner of every street, but it must not count on the better classes coming forward to enrol themselves as special constables, or even on the cooperation of public opinion which in England would annihilate that kind of Nihilism with one glance of scorn and pity.

In a self-governed country like England, the resistance which society, if it likes, can oppose to the individual in the assertion of his rights, is far more compact and powerful than in Russia, or even in Germany. Even where it does not employ the arm of the law, society knows how to use that quieter, but more crushing pressure, that calm, Gorgon-like look which only the bravest and stoutest hearts know how to resist.

It is against that indirect repression which a well-organized society exercises, both through its male and female representatives, that Mill's demand for liberty seems directed. He does not stand up for unlimited individualism; on the contrary, he would have been the most strenuous defender of that balance of power between the weak and the strong on which all social life depends. But he resents those smaller penalties which society will always inflict on those who disturb its dignified peace and comfort:—avoidance, exclusion, a cold look, a stinging remark. Had Mill any right to complain of these social penalties? Would it not rather amount to an interference with individual liberty to deprive any individual or any number of individuals of those weapons of self defence? Those who themselves think and speak
freely, have hardly a right to complain, if others claim the same privilege. Mill himself called the Conservative party the stupid party *pur excellent*, and he took great pains to explain that it was so not by accident, but by necessity. Need he wonder if those whom he whipped and scourged used their own whips and scourges against so merciless a critic?

Freetinkers — and I use that name as a title of honor for all who, like Mill, claim for every individual the fullest freedom in thought, word, or deed, compatible with the freedom of others — are apt to make one mistake. Conscious of their own honest intentions, they cannot bear to be misjudged or slighted. They expect society to submit to their often very painful operations as a patient submits to the knife of the surgeon. This is not in human nature. The enemy of abuses is always abused by his enemies. Society will never yield one inch without resistance, and few reformers live long enough to receive the thanks of those whom they have re-formed. Mill's unsolicited election to Parliament was a triumph not often shared by social reformers; it was as exceptional as Bright's admission to a seat in the Cabinet, or Stanley's appointment as Dean of Westminster. Such anomalies will happen in a country fortunately so full of anomalies as England; but, as a rule, a political reformer must not be angry if he passes through life without the title of Right Honorable; nor should a man, if he will always speak the truth, the whole truth, and nothing but the truth, be disappointed if he dies a martyr rather than a Bishop.

But even granting that in Mill's time there existed some traces of social tyranny, where are they
now? Look at the newspapers and the journals. Is there any theory too wild, any reform too violent, to be openly defended? Look at the drawing-rooms or the meetings of learned societies. Are not the most eccentric talkers the spoiled children of the fashionable world? When young lords begin to discuss the propriety of limiting the rights of inheritance, and young tutors are not afraid to propose curtailing the long vacation, surely we need not complain of the intolerance of English society.

Whenever I state these facts to my German and French and Italian friends, who from reading Mill's Essay "On Liberty" have derived the impression that, however large an amount of political liberty England may enjoy, it enjoys but little of intellectual freedom, they are generally willing to be converted so far as London, or other great cities are concerned. But look at your Universities, they say, the nurseries of English thought! Compare their mediæval spirit, their monastic institutions, their scholastic philosophy, with the freshness and freedom of the Continental Universities! Strong as these prejudices about Oxford and Cambridge have long been, they have become still more intense since Professor Helmholtz, in an inaugural address which he delivered at his installation as Rector of the University of Berlin, lent to them the authority of his great name. "The tutors," he says, "in the English Universities cannot deviate by a hair's-breadth from the dogmatic system of the English Church, without exposing themselves to the censure of their Archbish-

1 *Über die Akademische Freiheit der Deutschen Universitäten, Rede beim Antritt des Rectors an der Friedrich-Wilhelms-Universität in Berlin, am October 19, 1877, gehalten von Dr. H. Helmholtz."
ops and losing their pupils." In German Universities, on the contrary, we are told that the extreme conclusions of materialistic metaphysics, the boldest speculations within the sphere of Darwin's theory of evolution, may be propounded without let or hindrance, quite as much as the highest apotheosis of Papal infallibility.

Here the facts on which Professor Helmholtz relies are entirely wrong, and the writings of some of our most eminent tutors supply a more than sufficient refutation of his statements. Archbishops have no official position whatsoever in English Universities, and their censure of an Oxford tutor would be resented as impertinent by the whole University. Nor does the University, as such, exercise any very strict control over the tutors, even when they lecture not to their own College only. Each Master of Arts at Oxford claims now the right to lecture (venia docendi), and I doubt whether they would submit to those restrictions which, in Germany, the Faculty imposes on every Privat-docent. Privat-docents in German Universities have been rejected by the Faculty for incompetence, and silenced for insubordination. I know of no such cases at Oxford during my residence of more than thirty years, nor can I think it likely that they should ever occur.

As to the extreme conclusions of materialistic metaphysics, there are Oxford tutors who have grappled with the systems of such giants as Hobbes, Locke, or Hume, and who are not likely to be frightened by Büchner and Vogt.

I know comparisons are odious, and I should be the last man to draw comparisons between English and German Universities unfavorable to the latter.
But with regard to freedom of thought, of speech, and action, Professor Helmholtz, if he would spend but a few weeks at Oxford, would find that we enjoy it in fuller measure here than the Professors and Privat-docents in any Continental University. The publications of some of our professors and tutors ought at least to have convinced him that if there is less of brave words and turbulent talk in their writings, they display throughout a determination to speak the truth, which may be matched, but could not easily be excelled, by the leaders of thought in France, Germany, or Italy.

The real difference between English and Continental Universities is that the former govern themselves, the latter are governed. Self-government entails responsibilities, sometimes restraints and reticences. I may here be allowed to quote the words of another eminent Professor of the University of Berlin, Du Bois Reymond, who, in addressing his colleagues, ventured to tell them, "We have still to learn from the English how the greatest independence of the individual is compatible with willing submission to salutary, though irksome, statutes." That is particularly true when the statutes are self-imposed. In Germany, as Professor Helmholtz tells us himself, the last decision in almost all the more important affairs of the Universities rests with the Government, and he does not deny that in times of political and ecclesiastical tension, a most ill-advised use has been made of that power. There are,

1 Ueber eine Akademie der Deutschen Sprache, p. 34. Another keen observer of English life, Dr. K. Hillebrand, in an article in the October number of the Nineteenth Century, remarks: "Nowhere is there greater individual liberty than in England, and nowhere do people renounce it more readily at their own accord."
sides, the less important matters, such as raising of salaries, leave of absence, scientific missions, even titles and decorations, all of which enable a clever Minister of Instruction to assert his personal influence among the less independent members of the University. In Oxford the University does not know the Ministry, nor the Ministry the University. The acts of the Government, be it Liberal or Conservative, are freely discussed, and often powerfully resisted by the academic constituencies, and the personal dislike of a Minister or Ministerial Councillor could as little injure a professor or tutor as his favor could add one penny to his salary.

But these are minor matters. What gives their own peculiar character to the English Universities is a sense of power and responsibility: power, because they are the most respected among the numerous corporations in the country; responsibility, because the higher education of the whole country has been committed to their charge. Their only master is public opinion as represented in Parliament, their only incentive their own sense of duty. There is no country in Europe where Universities hold so exalted a position, and where those who have the honor to belong to them may say with greater truth Noblesse oblige.

I know the dangers of self-government, particularly where higher and more ideal interests are concerned, and there are probably few who wish for a real reform in schools and Universities who have not occasionally yielded to the desire for a Dictator, of a Bismarck or a Falk. But such a desire springs only from a momentary weakness and despondency; and no one who knows the difference between being gov-
erned and governing one's self, would ever wish to de-
scend from that higher though dangerous position to
a lower one, however safe and comfortable it might
seem. No one who has tasted the old wine of free-
dom would ever really wish to exchange it for the
new wine of external rule. Public opinion is some-
times a hard master, and majorities can be great
tyants to those who want to be honest to their own
convictions. But in the struggle of all against all,
each individual feels that he has his rightful place,
and that he may exercise his rightful influence. If
he is beaten, he is beaten in fair fight; if he con-
quers, he has no one else to thank. No doubt, des-
potic Governments have often exercised the most ben-
eficial patronage in encouraging and rewarding poets,
arists, and men of science. But men of genius who
have conquered the love and admiration of a whole
nation are greater than those who have gained the
favor of the most brilliant Courts; and we know how
some of the fairest reputations have been wrecked on
the patronage which they had to accept at the hands
of powerful Ministers or ambitious Sovereigns.

But to return to Mill and his plea for Liberty.
Though I can hardly believe that, were he still
among us, he would claim a larger measure of free-
dom for the individual than is now accorded to every
one of us in the society in which we move, yet the
chief cause on which he founded his plea for Liberty,
the chief evil which he thought could be remedied
only if society would allow more elbow-room to in-
dividual genius, exists in the same degree as in his
time — aye, even in a higher degree. The principle
of individuality has suffered more at present than
perhaps at any former period of history. The world
is becoming more and more gregarious, and what the French call our nature moutonnière, our tendency to leap where the sheep in front of us has leapt, becomes more and more prevalent in politics, in religion, in art, and even in science. M. de Tocqueville expressed his surprise how much more Frenchmen of the present day resemble one another than did those of the last generation. The same remark, adds John Stuart Mill, might be made of England in a greater degree. "The modern régime of public opinion," he writes, "is in an unorganized form what the Chinese educational and political systems are in an organized; and unless individuality shall be able successfully to assert itself against this yoke, Europe, notwithstanding its noble antecedents and its professed Christianity, will tend to become another China."

I fully agree with Mill in recognizing the dangers of uniformity, but I doubt whether what he calls the régime of public opinion is alone, or even chiefly, answerable for it. No doubt there are some people in whose eyes uniformity seems an advantage rather than a disadvantage. If all were equally strong, equally educated, equally honest, equally rich, equally tall, or equally small, society would seem to them to have reached the highest ideal. The same people admire an old French garden, with its clipped yew-trees, forming artificial walls and towers and pyramids, far more than the giant yews which, like large serpents, clasp the soil with their coiling roots, and overshadow with their dark green branches the white chalk cliffs of the Thames. But those French gardens, unless they are constantly clipped and prevented from growing, soon fall into decay. As in nature, so in society, uniformity means but too often
stagnation, while variety is the surest sign of health and vigor. The deepest secret of nature is its love of continued novelty. Its tendency, if unrestrained, is towards constantly creating new varieties, which, if they fulfil their purpose, become fixed for a time, or, it may be, forever; while others, after they have fulfilled their purpose, vanish to make room for new and stronger types.

The same is the secret of human society. It consists and lives in individuals, each meant to be different from all the others, and to contribute his own peculiar share to the common wealth. As no tree is like any other tree, and no leaf on the same tree like any other leaf, no human being is, or is meant to be, exactly like any other human being. It is in this endless, and to us inconceivable, variety of human souls that the deepest purpose of human life is to be realized; and the more society fulfils that purpose, the more its allows free scope for the development of every individual germ, the richer will be the harvest in no distant future. Such is the mystery of individuality that I do not wonder if even those philosophers who, like Mill, confine the use of the word sacred within the very smallest compass, see in each individual soul something sacred, something to be revered, even where we cannot understand it, something to be protected against all vulgar violence.

Where I differ from Mill and his school is on the question as to the quarter from whence the epidemic of uniformity springs which threatens the free development of modern society. Mill points to the society in which we move; to those who are in front of us, to our contemporaries. I feel convinced that our real enemies are at our back, and that the heaviest
chains which are fastened on us are those made, not by the present, but by past generations — by our ancestors, not by our contemporaries.

It is on this point, on the trammels of individual freedom with which we may almost be said to be born into the world, and on the means by which we may shake off these old chains, or at all events learn to carry them more lightly and gracefully, that I wish to speak to you this evening.

You need not be afraid that I am going to enter upon the much discussed subject of heredity, whether in its physiological or psychological aspects. It is a favorite subject just now, and the most curious facts have been brought together of late to illustrate the working of what is called heredity. But the more we know of these facts, the less we seem able to comprehend the underlying principle. Inheritance is one of those numerous words which by their very simplicity and clearness are so apt to darken our counsel. If a father has blue eyes and the son has blue eyes, what can be clearer than that he inherited them? If the father stammers and the son stammers, who can doubt but that it came by inheritance? If the father is a musician and the son a musician, we say very glibly that the talent was inherited. But what does inherited mean? In no case does it mean what inherited usually means — something external, like money, collected by a father, and, after his death, secured by law to his son. Whatever else inherited may mean, it does not mean that. But unfortunately the word is there, it seems almost pedantic to challenge its meaning, and people are always grateful if an easy word saves them the trouble of hard thought.

Another apparent advantage of the theory of he-
redity is that it never fails. If the son has blue, and the father black, eyes, all is right again, for either the mother, or the grandmother, or some historic or prehistoric ancestor, may have had blue eyes, and at last, we know, will assert itself after hundreds and thousands of years.

Do not suppose that I deny the broad facts of what is called by the name of heredity. What I deny is that the name of heredity offers any scientific solution of a most difficult problem. It is a name, a metaphor, quite as bad as the old metaphor of innate ideas; for there is hardly a single point of similarity between the process by which a son may share the black eyes, the stammering, or the musical talent of his father, and that by which, after his father's death, the law secures to the son the possession of the pounds, shillings, and pence which his father held in the Funds.

But whatever the true meaning of heredity may be, certain it is that every individual comes into the world heavy-laden. Nowhere has the consciousness of the burden which rests on each generation as it enters on its journey through life found stronger expression than among the Buddhists. What other people call by various names, "fate or providence," "tradition or inheritance," "circumstances or environment," they call Karman, deed — what has been done, whether by ourselves or by others, the accumulated work of all who have come before us, the consequences of which we have to bear, both for good and for evil. Originally this Karman seems to have been conceived as personal, as the work which we ourselves have done in our former existences. But, as personally we are not conscious of having done
such work in former ages, that kind of *Karman*, too might be said to be impersonal. To the question how *Karman* began, what was the nucleus of that accumulation which forms the condition of present existence, Buddhism has no answer to give, any more than any other system of religion or philosophy. The Buddhists say it began with *avidya*, and *avidya* means ignorance.¹ They are much more deeply interested in the question how *Karman* may be annihilated, how each man may free himself from the influence of *Karman*, and Nirvāṇa, the highest object of all their dreams, is often defined by Buddhist philosophers as “freedom from *Karman*.”²

What the Buddhists call by the general name of *Karman*, comprehends all influences which the past exercises on the present, whether physical or mental.³ It is not my object to examine or even to name all these influences, though I confess nothing is more interesting than to look upon the surface of our modern life as we look on a geological map, and to see the most ancient formations cropping out everywhere under our feet. Difficult as it is to color a geological map of England, it would be still more difficult to find a sufficient variety of colors to mark the different ingredients of the intellectual condition of her people.

That all of us, whether we speak English or German, or French or Russian, are really speaking an

³ “As one generation dies and gives way to another, the heir of the consequences of all its virtues and all its vices, the exact result of preceding causes, to each individual, in the long chain of life, inherits all, of good or evil, which all its predecessors have done or been, and takes up the struggle towards enlightenment precisely where they left it.” Rhy’savita, *Buddhism*, p. 104.
ancient Oriental tongue, incredible as it would have sounded a hundred years ago, is now recognized by everybody. Though the various dialects now spoken in Europe have been separated many thousands of years from the Sanskrit, the ancient classical language of India, yet so close is the bond that holds the West and East together, that in many cases an intelligent Englishman might still guess the meaning of a Sanskrit word. How little difference is there between Sanskrit सून and English son, between Sanskrit दुःहितर and English daughter, between Sanskrit विद, to know, and English to wit, between Sanskrit वाक्ष, to grow, and English to wax! Think how we value a Saxon urn, or a Roman coin, or a Celtic weapon! how we dig for them, clean them, label them, and carefully deposit them in our museums! Yet what is their antiquity compared with the antiquity of such words as son or daughter, father and mother? There are no monuments older than those collected in the handy volumes which we call Dictionaries, and those who know how to interpret those English antiquities—as you may see them interpreted, for instance, in Grimm’s Dictionary of the German, in Littré’s Dictionary of the French, or in Professor Skeat’s Etymological Dictionary of the English Language—will learn more of the real growth of the human mind than by studying many volumes on logic and psychology.

And as by our language we belong to the Aryan stratum, we belong through our letters to the Hamitic. We still write English in hieroglyphics; and in spite of all the vicissitudes through which the ancient hieroglyphics have passed in their journey from Egypt to Phœnicia, from Phœnicia to Greece,
from Greece to Italy, and from Italy to England, when we write a capital $F$, when we draw the top line and the smaller line through the middle of the letter, we really draw the two horns of the cerastes, the horned serpent, which the ancient Egyptians used for representing the sound of $f$. They write the name of the king whom the Greeks called Cheops, and they themselves Chu-fu, like this: $^1$

$\chi_{\alpha}$

$\chi_{\alpha}$

Here the first sign, the sieve, is to be pronounced chu; the second, the horned serpent, $fu$, and the little bird, again, $u$. In the more cursive or Hieratic writing the horned serpent appears as $\chi$; in the later Demotic as $\gamma$ and $\eta$. The Phoenicians, who borrowed their letters from the Hieratic Egyptian, wrote $\xi$ and $\eta$. The Greeks, who took their letters from the Phoenicians, wrote $\chi$. When the Greeks, instead of writing, like the Phoenicians, from right to left, began to write from left to right, they turned each letter, and as $\chi$ became $\chi$, our $k$, so $\chi$, van, became $\chi$, the Greek so-called Digamma, $F$, the Latin $F$.

The first letter in Chu-fu, too, still exists in our alphabet, and in the transverse line of our $H$ we may recognize the last remnant of the lines which divide the sieve. The sieve appears in Hieratic as $\chi$, in Phoenician as $\chi$, in ancient Greek as $\chi$, which occurs on an inscription found at Mycenne and elsewhere as the sign of the spiritus asper, while in Latin it is known to us as the letter $H$. $^2$ In the same manner

$^1$ Bunsen, Egypt, II, pp. 77, 150.

the undulating line of our capital § still recalls very strikingly the bent back of the crouching lion, \( \frac{\alpha}{\lambda} \), which in the later hieroglyphic inscriptions represents the sound of \( \lambda \).

If thus, in our language we are Aryan, in our letters Egyptian, we have only to look at our watches to see that we are Babylonian. Why is our hour divided into sixty minutes, our minute into sixty seconds? Would not a division of the hour into ten, or fifty, or a hundred minutes have been more natural? We have sixty divisions on the dials of our watches simply because the Greek astronomer Hipparchus, who lived in the second century B.C., accepted the Babylonian system of reckoning time, that system being sexagesimal. The Babylonians knew the decimal system, but for practical purposes they counted by sossi and sari, the sossos representing 60, the saros 60×60, or 3,600. From Hipparchus that system found its way into the works of Ptolemy, about 150 A.D., and thence it was carried down the stream of civilization, finding its last resting-place on the dial-plates of our clocks.

And why are there twenty shillings to our sovereign? Again the real reason lies in Babylon. The Greeks learnt from the Babylonians the art of dividing gold and silver for the purpose of trade. It has been proved that the current gold piece of Western Asia was exactly the sixtieth part of a Babylonian mna, or mina. It was nearly equal to our sovereign. The difficult problem of the relative value of gold and silver in a bi-metallic currency had been solved to a certain extent in the ancient Mesopotamian kingdom, the proportion between gold and silver being fixed at 1 to 13\( \frac{1}{2} \). The silver shekel current in
Babylon was heavier than the gold shekel in the proportion of 13½ to 10, and had therefore the value of one tenth of a gold shekel; and the half silver shekel, called by the Greeks a drachma, was worth one twentieth of a gold shekel. The drachma, or half silver shekel, may therefore be looked upon as the most ancient type of our own silver shilling in its relation of one twentieth of our gold sovereign.¹

I shall mention only one more of the most essential tools of our mental life — namely, our figures, which we call Arabic, because we received them from the Arabs, but which the Arabs called Indian, because they received them from the Indians — in order to show you how this nineteenth century of ours is under the sway of centuries long past and forgotten; how we are what we are, not by ourselves, but by those who came before us, and how the intellectual ground on which we stand is made up of the detritus of thoughts which were first thought, not on these isles nor in Europe, but on the shores of the Oxus, the Nile, the Euphrates, and the Indus.

Now you may well ask, Quorum hac omnia? What has all this to do with freedom and with the free development of individuality? Because a man is born the heir of all the ages, can it be said that he is not free to grow and to expand, and to develop all the faculties of his mind? Are those who came before him, and who left him this goodly inheritance, to be called his enemies? Is that chain of tradition which connects him with the past really a galling fetter, and not rather the leading-strings without which he would never learn to walk straight?

Let us look at the matter more closely. No one

¹ See Brundis, Das Minerven.
would venture to say that every individual should begin life as a young savage, and be left to form his own language, and invent his own letters, numerals, and coins. On the contrary, if we comprehend all this and a great deal more, such as religion, morality, and secular knowledge, under the general name of education, even the most advanced defenders of individualism would hold that no child should enter society without submitting, or rather without being submitted, to education. Most of us would even go farther, and make it criminal for parents or even for communities to allow children to grow up uneducated. The excuse of worthless parents that they are at liberty to do with their children as they like, has at last been blown to the winds, and among the principal advocates of compulsory education, and of the necessity of curtailing the freedom of savage parents of savage children, have been Mill and his friends, the apostles of liberty and individualism. I remember the time when pseudo-Liberals were not ashamed to say that, whatever other nations, such as the Germans, might do, England would never submit to compulsory education; but that faint-hearted and mischievous cry has at last been silenced. A new era may be said to date in the history of every nation from the day on which “compulsory education” becomes part of its statute-book; and I may congratulate the most Liberal town in England on having proved itself the most inexorable tyrant in carrying it into effect.

But do not let us imagine that compulsory educa-

1 "Is it not almost a self-evident axiom, that the State should require and compel the education, up to a certain standard, of every human being who is born its citizen? Yet who is there that is not afraid to recognize and assert this truth?" On Liberty, p. 182.
tion is without its dangers. Like a powerful engine, it must be carefully watched, if it is not to produce, what all compulsion will produce, a slavish receptivity, and, what all machines do produce, monotonous uniformity.

We know that all education must in the beginning be purely dogmatic. Children are taught language, religion, morality, patriotism, and afterwards, at school, history, literature, mathematics, and all the rest, long before they are able to question, to judge, or choose for themselves, and there is hardly anything that a child will not believe, if it comes from those in whom the child believes.

Reading, writing, and arithmetic, no doubt, must be taught dogmatically, and they take up an enormous amount of time, particularly in English schools. English spelling is a national misfortune, and in the keen international race among all the countries of Europe, it handicaps the English child to a degree that seems incredible till we look at statistics. I know the difficulties of a Spelling Reform, I know what people mean when they call it impossible; but I also know that personal and national virtue consists in doing so-called impossible things, and that no nation has done, and has still to do, so many impossible things as the English.

But, granted that reading, writing, and arithmetic occupy nearly the whole school time and absorb the best powers of the pupils, cannot something be done in play-hours? Is there not some work that can be turned into play, and some play that can be turned into work? Cannot the powers of observation be called out in a child while collecting flowers, or stones, or butterflies? Cannot his judgment be
strengthened either in gymnastic exercises, or in measuring the area of a field or the height of a tower? Might not all this be done without a view to examinations or payment by results, simply for the sake of filling the little dull minds with one sunbeam of joy, such sunbeams being more likely hereafter to call hidden precious germs into life than the deadening weight of such lessons as, for instance, that through is though, through is through, enough is enough. A child who believes that will hereafter believe anything. Those who wish to see Natural Science introduced into elementary schools frighten school-masters by the very name of Natural Science. But surely every school-master who is worth his salt should be able to teach children a love of Nature, a wondering at Nature, a curiosity to pry into the secrets of Nature, an acquisitiveness for some of the treasures of Nature, and all this acquired in the fresh air of the field and the forest, where, better than in frowzy lecture-rooms, the edge of the senses can be sharpened, the chest widened, and that freedom of thought fostered which made England what it was even before the days of compulsory education.

But in addressing you here to-night, it was my intention to speak of higher rather than of elementary education.

All education—as it now exists in most countries of Europe—may be divided into three stages—elementary, scholastic, and academical; or call it primary, secondary, and tertiary.

Elementary education has at last been made compulsory in most civilized countries. Unfortunately, however, it seems impossible to include under compulsory education anything beyond the very elements
of knowledge—at least for the present; though I know from experience that, with proper management, a well-conducted elementary school can afford to provide instruction in extra subjects—such as natural science, modern languages, and political economy—and yet, with the present system of government grants, be self-supporting.¹

The next stage above the elementary is scholastic education, as it is supplied in grammar schools, whether public or private. According as the pupils are intended either to go on to a university, or to enter at once on leaving school on the practical work of life, these schools are divided into two classes. In the one class, which in Germany are called Real-schulen, less Latin is taught, and no Greek, but more of mathematics, modern languages, and physical science; in the other, called Gymnasium on the Continent, classics form the chief staple of instruction.

It is during this stage that education, whether at private or public schools, exercises its strongest levelling influence. Little attention can be paid at large schools to individual tastes or talents. In Germany—even more, perhaps, than in England—it is the chief object of a good and conscientious master to have his class as uniform as possible at the end of the year; and he receives far more credit from the official examiner if his whole class marches well and keeps pace together, than if he can parade a few brilliant and forward boys, followed by a number of struggling laggards.

And as to the character of the teaching at school, how can it be otherwise than authoritative or dogmatic? The Socratic method is very good if we can

¹ Times, January 25, 1872.
find the viri Socratici and leisure for discussion. But at school, which now may seem to be called almost in mockery σκολί, or leisure, the true method is, after all, that patronized by the great educators of the seventeenth and eighteenth centuries. Boys at school must turn their mind into a row of pigeon-holes, filling as many as they can with useful notes, and never forgetting how many are empty. There is an immense amount of positive knowledge to be acquired between the ages of ten and eighteen — rules of grammar, strings of vocables, dates, names of towns, rivers, and mountains, mathematical formulas, etc. All depends here on the receptive and retentive powers of the mind. The memory has to be strengthened, without being overtaxed, till it acts almost mechanically. Learning by heart, I believe, cannot be too assiduously practised during the years spent at school. There may have been too much of it when, as the Rev. H. C. Adams informs us in his “Wykehamica” (p. 357), boys used to say by heart 13,000 and 14,000 lines, when one repeated the whole of Virgil, nay, when another was able to say the whole of the English Bible by rote: “Put him on where you would, he would go fluently on, as long as any one would listen.”

No intellectual investment, I feel certain, bears such ample and such regular interest as gems of English, Latin, or Greek literature deposited in the memory during childhood and youth, and taken up from time to time in the happy hours of solitude.

One fault I have to find with most schools, both in England and on the Continent. Boys do not read enough of the Greek and Roman classics. The majority of our masters are scholars by profession, and
they are apt to lay undue stress on what they call accurate and minute scholarship, and to neglect wide and cursory reading. I know the arguments for minute accuracy, but I also know the mischief that is done by an exclusive devotion to critical scholarship before we have acquired a real familiarity with the principal works of classical literature. The time spent in our schools in learning the rules of grammar and syntax, writing exercises, and composing verses, is too large. Look only at our Greek and Latin grammars, with all their rules and exceptions, and exceptions on exceptions! It is too heavy a weight for any boy to carry; and no wonder that when one of the thousand small rules which they have learnt by heart is really wanted, it is seldom forthcoming. The end of classical teaching at school should be to make our boys acquainted, not only with the language, but with the literature and history, the ancient thought of the ancient world. Rules of grammar, syntax, or metre, are but means towards that end; they must never be mistaken for the end itself. A young man of eighteen, who has probably spent on an average ten years in learning Greek and Latin, ought to be able to read any of the ordinary Greek or Latin classics without much difficulty; nay, with a certain amount of pleasure. He might have to consult his dictionary now and then, or guess the meaning of certain words; he might also feel doubtful sometime whether certain forms came from ἵκε, I send, or ἵκε, I go, or ἵκε, I am, particularly if preceded by prepositions. In these matters the best scholars are least inclined to be pharisaical; and whenever I meet in the controversies of classical scholars the favorite phrase, "Every school-boy knows, or ought to know, this," I
generally say to myself, "No, he ought not." Any-
how, those who wish to see the study of Greek and
Latin retained in our public schools ought to feel con-
vinced that it will certainly not be retained much
longer, if it can be said with any truth that young
men who leave school at eighteen are in many cases
unable to read or to enjoy a classical text, unless they
have seen it before.

Classical teaching, and all purely scholastic teach-
ing, ought to be finished at school. When a young
man goes to a University, unless he means to make
scholarship his profession, he ought to be free to enter
upon a new career. If he has not learnt by that time
so much of Greek and Latin as is absolutely necessary
in after-life for a lawyer, or a student of physical sci-
ence, or even a clergyman, either he or his school is
to blame. I do not mean to say that it would not be
most desirable for every one during his University
career to attend some lectures on classical literature,
on ancient history, philosophy, or art. What is to be
deprecated is, that the University should have to do
the work which belongs properly to the school.

The best colleges at Oxford and Cambridge have
shown by their matriculation examinations what the
standard of classical knowledge ought to be at eight-
een or nineteen. That standard can be reached by
boys while still at school, as has been proved both by
the so-called local examinations, and by the examina-
tions of schools held under the Delegates appointed
by the Universities. If, therefore, the University
would reassert her old right, and make the first ex-
amination, called at Oxford Responsions, a general
matriculation examination for admission to the Uni-
versity, not only would the public schools be stimu-
lated to greater efforts, but the teaching of the University might assume, from the very beginning, that academic character which ought to distinguish it from mere school-boy work.

Academic teaching ought to be not merely a continuation, but in one sense a correction of scholastic teaching. While at school instruction must be chiefly dogmatic, at the University is it to be Sokratic? for I find no better name for that method which is to set a man free from the burden of purely traditional knowledge; to make him feel that the words which he uses are often empty, that the concepts he employs are, for the most part, mere bundles picked up at random; that even where he knows facts he does not know the evidence for them; and where he expresses opinions, they are mostly mere dogmas, adopted by him without examination.

But for the Universities, I should indeed fear that Mill's prophecies might come true, and that the intellect of Europe might drift into dreary monotony. The Universities always have been, and, unless they are diverted from their original purpose, always will be, the guardians of the freedom of thought, the protectors of individual spontaneity; and it was owing, I believe, to Mill's want of acquaintance with true academic teaching that he took so desponding a view of the generation growing up under his eyes.

When we leave school, our heads are naturally brimful of dogmas — that is, of knowledge and opinions at second-hand. Such dead knowledge is extremely dangerous, unless it is sooner or later revived by the spirit of free inquiry. It does not matter whether our scholastic dogmas be true or false. The danger is the same. And why? Because to place either
truth or error above the reach of argument is certain to weaken truth and to strengthen error. Secondly, because to hold as true on the authority of others anything which concerns us deeply, and which we could prove ourselves, produces feebleness, if not dishonesty. And, thirdly, because to feel unwilling or unable to meet objections by argument is generally the first step towards violence and persecution.

I do not think of religious dogmas only. They are generally the first to rouse inquiry, even during our school-boy days, and they are by no means the most difficult to deal with. Dogma often rages where we least expect it. Among scientific men the theory of evolution is at present becoming, or has become, a dogma. What is the result? No objections are listened to, no difficulties recognized, and a man like Virchow, himself the strongest supporter of evolution, who has the moral courage to say that the descent of man from any ape whatsoever is, as yet, before the tribunal of scientific zoology, "not proven," is howled down in Germany in a manner worthy of Ephesians and Galatians. But at present I am thinking not so much of any special dogmas, but rather of that dogmatic state of mind which is the almost inevitable result of the teaching at school. I think of the whole intellect, what has been called the intellectus sibi permissus, and I maintain it is the object of academic teaching to rouse that intellect out of its slumber by questions not less startling than when Galileo asked the world whether the sun was really moving and the earth stood still; or when Kant asked whether time and space were objects, or necessary forms of our sensuous intuition. Till our opinions have thus been tested and stood the test, we can hardly call them our own.
How true this is with regard to religion has been boldly expressed by Bishop Beveridge.

"Being conscious to myself," he writes in his "Private Thoughts on Religion," "how great an ascendant Christianity holds over me beyond the rest, as being that religion whereinto I was born and baptized; that which the supreme authority has enjoined and my parents educated me in; that which every one I meet withal highly approves of, and which I myself have, by a long-continued profession, made almost natural to me: I am resolved to be more jealous and suspicious of this religion than of the rest, and be sure not to entertain it any longer without being convinced, by solid and substantial arguments, of the truth and certainty of it."

This is bold and manly language from a Bishop, nearly two hundred years ago, and I certainly think that the time has come when some of the divinity lecturers at Oxford and Cambridge might well be employed in placing a knowledge of the sacred books of other religions within the reach of undergraduates. Many of the difficulties — most of them of our own making — with regard to the origin, the handing down, the later corruptions and misinterpretations of sacred texts, would find their natural solution, if it was shown how exactly the same difficulties arose and had to be dealt with by theologians of other creeds. If some — aye, if many — of the doctrines of Christianity were met with in other religions also, surely that would not affect their value, or diminish their truth; while nothing, I feel certain, would more effectually secure to the pure and simple teaching of Christ its true place in the historical development of the human mind than to place it side by side
with the other religions of the world. In the series of translations of the "Sacred Books of the East," of which the first three volumes have just appeared, I wished myself to include a new translation of the Old and New Testaments; and when that series is finished it will, I believe, be admitted that nowhere would these two books have had a grander setting, or have shone with a brighter light, than surrounded by the Veda, the Zendavesta, the Buddhist Tripitaka, and the Qur'ân.

But as I said before, I was not thinking of religious dogmas only, or even chiefly, when I maintained that the character of academic teaching must be Socratic, not dogmatic. The evil of dogmatic teaching lies much deeper, and spreads much farther.

Think only of language, the work of other people, not of ourselves, which we pick up at random in our race through life. Does not every word we use require careful examination and revision? It is not enough to say that language assists our thoughts or colors them, or possibly obscures them. No language and thought are indivisible. It was not from poverty of expression that the Greeks called reason and language by the same word, λόγος. It was because they knew that, though we may distinguish between thought and speech, as we distinguish between force and function, it is as impossible to tear the one by violence away from the other as it is to separate the concave side of a lens from its convex side. This is something to learn and to understand, for, if, properly understood, will it supply the key to most of our intellectual puzzles, and serve as the safest thread through the whole labyrinth of philosophy.

"It is evident," as Hobbes remarks,1 "that truth and falsity have no place but amongst such living creatures as use speech. For though some brute creatures, looking upon the image of a man in a glass, may be affected with it, as if it were the man himself, and for this reason fear it or fawn upon it in vain; yet they do not apprehend it as true or false, but only as like; and in this they are not deceived. Wherefore, as men owe all their true ratiocination to the right understanding of speech, so also they owe their errors to the misunderstanding of the same; and as all the ornaments of philosophy proceed only from man, so from man also is derived the ugly absurdity of false opinion. For speech has something in it like to a spider's web (as it was said of old of Solon's laws), for by contexture of words tender and delicate wits are ensnared or stopped, but strong wits break easily through them."

Let me illustrate my meaning by at least one instance.

Among the words which have proved spider's webs, ensnaring even the greatest intellects of the world from Aristotle down to Leibniz, the terms genus, species, and individual occupy a very prominent place. The opposition of Aristotle to Plato, of the Nominalists to the Realists, of Leibniz to Locke, of Herbert to Hegel, turns on the true meaning of these words. At school, of course, all we can do is to teach the received meaning of genus and species; and if a boy can trace these terms back to Aristotle's ἄριστος and ἀριστοτελής, and show in what sense that philosopher used them, every examiner would be satisfied.

But the time comes when we have to act as

---

1 Computation or Logica, t. iii., viii., p. 58.
own examiners, and when we have to give an account to ourselves of such words as genus and species. Some people write, indeed, as if they had seen a species and a genus walking about in broad daylight; but a little consideration will show us that these words express subjective concepts, and that, if the whole world were silent, there would never have been a thought of a genus or a species. There are languages in which we look in vain for corresponding words; and if we had been born in the atmosphere of such a language, these terms and thoughts would not exist for us. They came to us, directly or indirectly, from Aristotle. But Aristotle did not invent them, he only defined them in his own way, so that, for instance, according to him, all living beings would constitute a genus, men a species, and Sokrates an individual.

No one would say that Aristotle had not a perfect right to define these terms, if those who use them in his sense would only always remember that they are thinking the thoughts of Aristotle, and not their own. The true way to shake off the fetters of old words, and to learn to think our own thoughts, is to follow them up from century to century, to watch their development, and in the end to bring ourselves face to face with those who first found and framed both words and thoughts. If we do this with genus and species, we shall find that the words which Aristotle defined—viz., yirne and αῦθος—had originally a very different and far more useful application than that which he gave to them. Thorough genus, meant generation, and comprehended such living beings only as were believed to have a common origin, however they might differ in outward appearance, as, for instance,
the spaniel and the bloodhound, or, according to Darwin, the ape and the man. Eidos or species, on the contrary, meant appearance, and comprehended all such things as had the same form or appearance, whether they had a common origin or not, as if we were to speak of a species of four-footed, two-footed, horned, winged, or blue animals.

That two such concepts, as we have here explained, had a natural justification we may best learn from the fact that exactly the same thoughts found expression in Sanskrit. There, too, we find gati, generation, used in the sense of genus, and opposed to akriti, appearance, used in the sense of species.

So long as these two words or thoughts were used independently (much as we now speak of a genealogical as independent of a morphological classification) no harm could accrue. A family, for instance, might be called a jiva, the genus or clan was a jiva, the nation (gnatio) was a jiva, the whole human kith and kin was a jiva; in fact, all that was descended from common ancestors was a true jiva. There is no obscurity of thought in this.

On the other side, taking eidos or species in its original sense, one man might be said to be like another in his eidos or appearance. An ape, too, might quite truly be said to have the same eidos or species or appearance as a man, without any prejudice as to their common origin. People might also speak of different eidos or forms or classes of things, such as different kinds of metals, or tools, or armor, without committing themselves in the least to any opinion as to their common descent.

Often it would happen that things belonging to the same jiva, such as the white man and the negro...
Differed in their ἔσος or appearance; often also that things belonged to the same ἔσος, such as eatables, differed in their γένος, as, for instance, meat and vegetables.

All this is clear and simple. The confusion began when these two terms, instead of being coördinate, were subordinated to each other by the philosophers of Greece, so that what from one point of view was called a genus, might from another be called a species, and vice versa. Human beings, for instance, were now called a species, all living beings a genus, which may be true in logic, but is utterly false in what is older than logic—viz., language, thought, or fact. According to language, according to reason, and according to nature, all human beings constitute a γένος, or generation, so long as they are supposed to have common ancestors; but with regard to all living beings we can only say that they form an ἔσος—that is, agree in certain appearances, until it has been proved that even Mr. Darwin was too modest in admitting at least four or five different ancestors for the whole animal world. 1

In tracing the history of these two words, γένος and ἔσος, you may see passing before your eyes almost the whole panorama of philosophy, from Plato's "ideas" down to Hegel's Idee. The question of genera, their origin and subdivision, occupied chiefly the attention of natural philosophers, who, after long controversies about the origin and classification of genera and species, seem at last, thanks to the clear sight of Darwin, to have arrived at the old truth which was prefigured in language—namely, that Nature knows nothing

but genera, or generations, to be traced back to a limited number of ancestors, and that the so-called species are only genera, whose genealogical descent is as yet more or less obscure.

But the question as to the nature of the ἐνος became a vital question in every system of philosophy. Granting, for instance, that women in every clime and country formed one species, it was soon asked what constituted a species? If all women shared a common form, what was that form? Where was it? So long as it was supposed that all women descended from Eve, the difficulty might be slurred over by the name of heredity. But the more thoughtful would ask even then how it was that, while all individual women came and went and vanished, the form in which they were cast remained the same?

Here you see how philosophical mythology springs up. The very question what ἐνος or species or form was, and where these things were kept, changed those words from predicates into subjects. ἐνος was conceived as something independent and substantial, something within or above the individuals participating in it, something unchangeable and eternal. Soon there arose as many ἐνοι or forms or types as there were general concepts. They were considered the only true realities of which the phenomenal world is only as a shadow that soon passeth away. Here we have, in fact, the origin of Plato's ideas, and of the various systems of idealism which followed his lead, while the opposite opinion that ideas have no independent existence, and that the one is nowhere found except in the many (τὰ ἐν τῷ πάντω τὰ πάντα), was strenuously defended by Aristotle and his followers.¹

¹ Prantl, Geschichte der Logik, vol. i. p. 121.
The same red thread runs through the whole philosophy of the Middle Ages. Men were cited before councils and condemned as heretics because they declared that animal, man, or woman were mere names, and that they could not bring themselves to believe in an ideal animal, an ideal man, an ideal woman as the invisible, supernatural, or metaphysical types of the ordinary animal, the individual man, the single woman. Those philosophers, called Nominalists, in opposition to the Realists, declared that all general terms were names only, and that nothing could claim reality but the individual.

We cannot follow this controversy farther, as it turns up again between Locke and Leibniz, between Herbart and Hegel. Sufficient it to say that the knot, as it was tied by language, can be untied by the science of language alone, which teaches us that there is and can be no such thing as "a name only." That phrase ought to be banished from all works on philosophy. A name is and always has been the subjective side of our knowledge, but that subjective side is as impossible without an objective side as a key is without a lock. It is useless to ask which of the two is the more real, for they are real only by being, not two, but one. Realism is as one-sided as Nominalism. But there is a higher Nominalism, which might better be called the Science of Language, and which teaches us that, apart from sensuous perception, all human knowledge is by names and by names only, and that the object of names is always the general.

This is but one out of hundreds and thousands of cases to show how names and concepts which come to us by tradition must be submitted to very careful snuffling before they will yield a pure light. What I
mean by academic teaching and academic study is exactly this process of snuffing, this changing of traditional words into living words, this tracing of modern thought back to ancient primitive thought, this living, as it were, once more, so far as it concerns us, the whole history of human thought ourselves, till we are as little afraid to differ from Plato or Aristotle as from Comte or Darwin.

Plato and Aristotle are, no doubt, great names; every school-boy is awed by them, even though he may have read very little of their writings. This, too, is a kind of dogmatism that requires correction. Now, at his University, a young student might chance to hear the following, by no means respectful remarks about Aristotle, which I copy from one of the greatest English scholars and philosophers: "There is nothing so absurd that the old philosophers, as Cicero saith, who was one of them, have not some of them maintained; and I believe that scarce anything can be more absurdly said in natural philosophy than that which now is called Aristotle's Metaphysics; or more repugnant to government than much of that he hath said in his Politics; nor more ignorantly than a great part of his Ethics." I am far from approving this judgment, but I think that the shock which a young scholar receives on seeing his idols so mercilessly broken is salutary. It throws him back on his own resources; it makes him honest to himself. If he thinks the criticism thus passed on Aristotle unfair, he will begin to read his works with new eyes. He will not only construe his words, but try to reconstruct in his own mind the thoughts so carefully elaborated by that ancient philosopher. He will judge of their truth without being swayed by
the authority of a great name, and probably in the end value what is valuable in Aristotle, or Plato, or any other great philosopher far more highly and honestly than if he had never seen them trodden under foot.

Do not suppose that I look upon the Universities as purely iconoclastic, as chiefly intended to teach us how to break the idols of the schools. Far from it! But I do look upon them as meant to supply a fresher atmosphere than we breathed at school, and to shake our minds to its very roots, as a storm shakes the young oaks, not to throw them down, but to make them grasp all the more firmly the hard soil of fact and truth! "Stand upright on thy feet" ought to be written over the gate of every college, if the epidemic of uniformity and sequacity which Mill saw approaching from China, and which since his time has made such rapid progress Westward, is ever to be stayed.

Academic freedom is not without its dangers; but there are dangers which it is safer to face than to avoid. In Germany—so far as my own experience goes—students are often left too much to themselves, and it is only the cleverest among them, or those who are personally recommended, who receive from the professors that individual guidance and encouragement which should and could be easily extended to all.

There is too much time spent in the German Universities in mere lecturing, and often in simply retailing to a class what each student might read in books in a far more perfect form. Lectures are useful if they teach us how to teach ourselves; if they stimulate; if they excite sympathy and curiosity; if
they give advice that springs from personal experience; if they warn against wrong roads; if, in fact, they have less the character of a show-window than of a workshop. Half an hour's conversation with a tutor or a professor often does more than a whole course of lectures in giving the right direction and the right spirit to a young man's studies. Here I may quote the words of Professor Helmholtz, in full agreement with him. "When I recall the memory of my own University life," he writes, "and the impression which a man like Johannes Müller, the professor of physiology, made on us, I must set the highest value on the personal intercourse with teachers from whom one learns how thought works in independent heads. Whoever has come in contact but once with one or several first-class men will find his intellectual standard changed for life."

In English Universities, on the contrary, there is too little of academic freedom. There is not only guidance, but far too much of constant personal control. It is often thought that English undergraduates could not be trusted with that amount of academic freedom which is granted to German students, and that most of them, if left to choose their own work, their own time, their own books, and their own teachers, would simply do nothing. This seems to me unfair and untrue. Most horses, if you take them to the water, will drink; and the best way to make them drink is to leave them alone. I have lived long enough in English and in German Universities to know that the intellectual fibre is as strong and sound in the English as in the German youth. But if you supply a man, who wishes to learn swimming, with bladders — nay, if you insist on his using them — he
will use them, but he will probably never learn to swim. Take them away, on the contrary, and depend on it, after a few aimless strokes and a few painful gulps, he will use his arms and his legs, and he will swim. If young men do not learn to use their arms, their legs, their muscles, their senses, their brain, and their heart too, during the bright years of their University life, when are they to learn it? True, there are thousands who never learn it, and who float happily on through life buoyed up on mere bladders. The worst that can happen to them is that some day the bladders may burst, and they may be left stranded or drowned. But these are not the men whom England wants to fight her battles. It has often been pointed out of late that many of those who during this century have borne the brunt of the battle in the intellectual warfare in England, have not been trained at our Universities, while others who have been at Oxford and Cambridge, and have distinguished themselves in after life, have openly declared that they attended hardly any lectures in college, or that they derived no benefit from them. What can be the ground of that? Not that there is less work done at Oxford than at Leipzig, but that the work is done in a different spirit. It is free in Germany; it has now become almost compulsory in England. Though an old professor myself, I like to attend, when I can, some of the professorial lectures in Germany; for it is a real pleasure to see hundreds of young faces listening to a teacher on the history of art, on modern history, on the science of language, or on philosophy, without any view to examinations, simply from love of the subject or of the teacher. No one who knows what the real joy of learning is, how it
lightens all drudgery and draws away the mind from mean pursuits, can see without indignation that what ought to be the freest and happiest years in a man's life should often be spent between cramming and examinations.

And here I have at last mentioned the word, which to many friends of academic freedom, to many who dread the baneful increase of uniformity, may seem the cause of all mischief, the most powerful engine for intellectual levelling — Examination.

There is a strong feeling springing up everywhere against the tyranny of examinations, against the cramping and withering influence which they are supposed to exercise on the youth of England. I cannot join in that outcry. I well remember that the first letters which I ventured to address to the Times, in very imperfect English, were in favor of examinations. They were signed La Carrière ouverte, and were written before the days of the Civil Service Commission! I well remember, too, that the first time I ventured to speak, or rather to stammer, in public, was in favor of examinations. That was in 1857, at Exeter, when the first experiment was made, under the auspices of Sir T. Acland, in the direction of what has since developed into the Oxford and Cambridge Local Examinations. I have been an examiner myself for many years, I have watched the growth of that system in England from year to year, and, in spite of all that has been said and written of late against it, I confess I do not see how it would be possible to abolish it, and return to the old system of appointment by patronage.

But though I have not lost my faith in examinations, I cannot conceal the fact that I am frightened
by the manner in which they are conducted, and by the results which they produce. As you are interested yourselves at this Midland Institute in the successful working of examinations, you will perhaps allow me in conclusion to add a few remarks on the safeguards necessary for the efficient working of examinations.

All examinations are a means to ascertain how pupils have been taught; they ought never to be allowed to become the end for which pupils are taught. Teaching with a view to them lowers the teacher in the eyes of his pupils; learning with a view to them is apt to produce shallowness and dishonesty.

Whatever attractions learning possesses in itself, and whatever efforts were formerly made by boys at school from a sense of duty, all this is lost if they once imagine that the highest object of all learning is to gain marks in a competition.

In order to maintain the proper relation between teacher and pupil, all pupils should be made to look to their teachers as their natural examiners and fairest judges, and therefore in every examination the report of the teacher ought to carry the greatest weight. This is the principle followed abroad in examining candidates at public schools; and even in their examination on leaving school, which gives them the right to enter the University, they know that their success depends far more on the work which they have done during the years at school, than on the work done on the few days of their examination. There are outside examiners appointed by Government to check the work done at schools and during the examinations; but the cases in which they have to modify or reverse
the award of the master are extremely rare, and they are felt to reflect seriously on the competency or impartiality of the school authorities.

To leave examinations entirely to strangers reduces them to the level of lotteries, and fosters a cleverness in teachers and taught often akin to dishonesty. An examiner may find out what a candidate knows not, he can hardly ever find out all he knows; and even if he succeeds in finding out how much a candidate knows, he can seldom find out how he knows it. On these points the opinion of the masters who have watched their pupils for years is indispensable for the sake of the examiner, for the sake of the pupils, and for the sake of their teachers.

I know I shall be told that it would be impossible to trust the masters, and to be guided by their opinion, because they are interested parties. Now, first of all, there are far more honest men in the world than dishonest, and it does not answer to legislate as if all school-masters were rogues. It is enough that they should know that their reports would be scrutinized, to keep even the most reprobate of teachers from bearing false witness in favor of their pupils.

Secondly, I believe that unnecessary temptation is now being placed before all parties concerned in examinations. The proper reward for a good examination should be honor, not pounds, shillings, and pence. The mischief done by pecuniary rewards offered in the shape of scholarships and exhibitions at school and University, begins to be recognized very widely. To train a boy of twelve for a race against all England is generally to overstrain his faculties, and often to impair his usefulness in later life; but to make him feel that by his failure he will entail on his fa
ther the loss of a hundred a year, and on his teacher the loss of pupils, is simply cruel at that early age.

It is said that these scholarships and exhibitions enable the sons of poor parents to enjoy the privilege of the best education in England, from which they would otherwise be debarred by the excessive costliness of our public schools. But even this argument, strong as it seems, can hardly stand, for I believe it could be shown that the majority of those who are successful in obtaining scholarships and exhibitions at school or at the University are boys whose parents have been able to pay the highest price for their children's previous education. If all these prizes were abolished, and the funds thus set free used to lessen the price of education at school and in college, I believe that the sons of poor parents would be far more benefited than by the present system. It might also be desirable to lower the school fees in the case of the sons of poor parents, who were doing well at school from year to year; and, in order to guard against favoritism, an examination, particularly viré vocé, before all the masters of a school, possibly even with some outside examiner, might be useful. But the present system bids fair to degenerate into mere horse-racing, and I shall not wonder if, sooner or later, the two-year olds entered for the race have to be watched by their trainer that they may not be overfed or drugged against the day of the race. It has come to this, that schools are bidding for clever boys in order to run them in the races, and in France, I read, that parents actually extort money from schools by threatening to take away the young racers that are likely to win the Derby.¹

If we turn from the schools to the Universities we find here, too, the same complaints against over-examination. Now it seems to me that every University, in order to maintain its position, has a perfect right to demand two examinations, but no more: one for admission, the other for a degree. Various attempts have been made in Germany, in Russia, in France, and in England to change and improve the old academic tradition, but in the end the original, and, as it would seem, the natural system, has generally proved its wisdom and reasserted its right.

If a University surrenders the right of examining those who wish to be admitted, the tutors will often have to do the work of school-masters, and the professors can never know how high or how low they should aim in their public lectures; and the result will be a lowering of the standard at the Universities, and consequently at the public schools. Some Universities, on the contrary, like over-anxious mothers, have multiplied examinations so as to make quite sure, at the end of each term or each year, that the pupils confided to them have done at least some work. This kind of forced labor may do some good to the incorrigibly idle, but it does the greatest harm to all the rest. If there is an examination at the end of each year, there can be no freedom left for any independent work. Both teachers and taught will be guided by the same pole-star — examinations; no deviation from the beaten track will be considered safe, and all the pleasure derived from work done for its own sake, and all the just pride and joy, which those only know who have ever ventured out by themselves on the open sea of knowledge, must be lost.

We must not allow ourselves to be deceived by the brilliant show of examination papers.
It is certainly marvellous what an amount of knowledge candidates will produce before their examiners; but those who have been both examined and examiners know best how fleeting that knowledge often is, and how different from that other knowledge which has been acquired slowly and quietly, for its own sake, for our own sake, without a thought as to whether it would ever pay at examinations or not. A candidate, after giving most glibly the dates and the titles of the principal works of Cobbett, Gibbon, Burke, Adam Smith, and David Hume, was asked whether he had ever seen any of their writings, and he had to answer, No. Another who was asked which of the works of Phaedidas he had seen, replied that he had only read the first two books. This is the kind of dishonest knowledge which is fostered by too frequent examinations. There are two kinds of knowledge, the one that enters into our very blood, the other which we carry about in our pockets. Those who read for examinations have generally their pockets cram full; those who work on quietly and have their whole heart in their work are often discouraged at the small amount of their knowledge, at the little life-blood they have made. But what they have learnt has really become their own, has invigorated their whole frame, and in the end they have often proved the strongest and happiest men in the battle of life.

Omniscience is at present the bane of all our knowledge. From the day he leaves school and enters the University a man ought to make up his mind that in many things he must either remain altogether ignorant, or be satisfied with knowledge at second-hand. Thus only can he clear the decks
for action. And the sooner he finds out what his own work is to be, the more useful and delightful will be his life at the University and later. There are few men who have a passion for all knowledge; there is hardly one who has not a hobby of his own. These so-called hobbies ought to be utilized, and not, as they are now, discouraged, if we wish our Universities to produce more men like Faraday, Carlyle, Grote, or Darwin. I do not say that in an examination for a University degree a minimum of what is now called general culture should not be insisted on; but in addition to that, far more freedom ought to be given to the examiner to let each candidate produce his own individual work. This is done to a far greater extent in Continental than in English Universities, and the examinations are therefore mostly confided to the members of the Senatus Academicius, consisting of the most experienced teachers, and the most eminent representatives of the different branches of knowledge in the University. Their object is not to find out how many marks each candidate may gain by answering a larger or smaller number of questions, and then to place them in order before the world like so many organ pipes. They want to find out whether a man, by the work he has done during his three or four University years, has acquired that vigor of thought, that maturity of judgment, and that special knowledge, which fairly entitle him to an academic degree, with or without special honors. Such a degree confers no material advantages; it does not entitle its holder to any employment in Church or State; it does not vouch even for his being a fit person to be made an Archbishop or

1 Mill On Liberty, p. 193
Prime Minister. All this is left to the later struggle for life; and in that struggle it seems as if those who, after having surveyed the vast field of human knowledge, have settled on a few acres of their own and cultivated them as they were never cultivated before, who have worked hard and have tasted the true joy and happiness of hard work, who have gladly listened to others, but always depended on themselves, were, after all, the men whom great nations delighted to follow as their royal leaders in the onward march towards greater enlightenment, greater happiness, and greater freedom.

To sum up, no one can read Mill’s Essay “On Liberty” at the present moment without feeling that even during the short period of the last twenty years the cause which he advocated so strongly and passionately, the cause of individual freedom, has made rapid progress — aye, has carried the day. In no country may a man be so entirely himself, so true to himself, and yet loyal to society, as in England.

But, although the enemy whose encroachments Mill feared most and resented most has been driven back and forced to keep within his own bounds — though such names as Dissenter and Nonconformist, which were formerly used in society as fatal darts, seem to have lost all the poison which they once contained — Mill’s principal fears have nevertheless not been belied, and the blight of uniformity which he saw approaching with its attendant evils of feebleness, indifference, and senility, has been spreading more widely than ever.

It has ever been maintained that the very freedom which every individual now enjoys has been detrimental to the growth of individuality; that you
must have an Inquisition if you want to see martyrs, that you must have despotism and tyranny to call forth heroes. The very measures which the friends of individual development advocated so warmly, compulsory education and competitive examinations, are pointed out as having chiefly contributed to produce that large array of pass-men, that dead level of uninteresting excellence, which is the beau idéal of a Chinese Mandarin, while it frightened and disheartened such men as Humboldt, Tocqueville, and John Stuart Mill himself.

There may be some truth in all this, but it is certainly not the whole truth. Education, as it has to be carried on, whether in elementary or in public schools, is no doubt a heavy weight which might well press down the most independent spirit; it is, in fact, neither more nor less than placing, in a systematized form, on the shoulders of every generation the ever-increasing mass of knowledge, experience, custom, and tradition that has been accumulated by former generations. We need not wonder, therefore, if in some schools all spring, all vigor, all joyousness of work is crushed out under that load of names and dates, of anomalous verbs and syntactic rules, of mathematical formulas and geometrical theories which boys are expected to bring up for competitive examinations.

But a remedy has been provided, and we are ourselves to blame if we do not avail ourselves of it to the fullest extent. Europe erected its Universities, and called them the homes of the Liberal Arts, and determined that between the mental slavery of the school and the physical slavery of busy life every man should have at least three years of freedom.
What Sokrates and his great pupil Plato had done for the youth of Greece; their new academies were to do for the youth of Italy, France, England, Spain, and Germany; and, though with varying success, they have done it. The medieval and modern Universities have been from century to century the homes of free thought. Here the most eminent men have spent their lives, not in retelling traditional knowledge, as at school, but in extending the frontiers of science in all directions. Here, in close intercourse with their teachers, or under their immediate guidance, generation after generation of boys fresh from school have grown up into men during the three years of their academic life. Here, for the first time, each man has been encouraged to dare to be himself, to follow his own tastes, to depend on his own judgment, to try the wings of his mind, and, lo, like young eagles thrown out of their nest, they could fly. Here the old knowledge accumulated at school was tested, and new knowledge acquired straight from the fountain-head. Here knowledge ceased to be a mere burden, and became a power invigorating the whole mind, like snow which during winter lies cold and heavy on the meadows, but when it is touched by the sun of spring melts away, and fertilizes the ground for a rich harvest.

That was the original purpose of the Universities; and the more they continue to fulfil that purpose, the more will they secure to us that real freedom from tradition, from custom, from mere opinion and superstition, which can be gained by independent study only; the more will they foster that "human

development in its richest diversity" which Mill, like Humboldt, considered as the highest object of all society.

Such academic teaching need not be confined to the old Universities. There is many a great University that sprang from smaller beginnings than your Midland Institute. Nor is it necessary, in order to secure the real benefits of academic teaching, to have all the paraphernalia of a University, its colleges and fellowships, its caps and gowns. What is really wanted is the presence of men who, having done good work in their life, are willing to teach others how to work for themselves, how to think for themselves, how to judge for themselves. That is the true academic stage in every man's life, when he learns to work, not to please others, be they schoolmasters or examiners, but to please himself, when he works from sheer love of work, and for the highest of all purposes, the quest of truth. Those only who have passed through that stage know the real blessings of work. To the world at large they may seem mere drudges—but the world does not know the triumphant joy with which the true mountaineer, high above clouds and mountain walls that once seemed unsurpassable, drinks in the fresh air of the High Alps, and away from the fumes, the dust, and the noises of the city, revels alone, in freedom of thought, in freedom of feeling, and in the freedom of the highest faith.
II.

ON THE

PHILOSOPHY OF MYTHOLOGY.

A LECTURE DELIVERED AT THE ROYAL INSTITUTION IN 1871.

What can be in our days the interest of mythology? What is it to us that Kronos was the son of Uranos and Gaia, and that he swallowed his children, Hestia, Demeter, Hera, Pluton, and Poseidon, as soon as they were born? What have we to do with the stories of Rhea, the wife of Kronos, who, in order to save her youngest son from being swallowed by his father, gave her husband a stone to swallow instead? And why should we be asked to admire the exploits of this youngest son, who, when he had grown up, made his father drink a draught, and thus helped to deliver the stone and his five brothers and sisters from their paternal prison? What shall we think if we read in the most admired of classic poets that these escaped prisoners became afterwards the great gods of Greece, gods believed in by Homer, worshipped by Sokrates, immortalized by Phidias? Why should we listen to such horrors as that Tantalos killed his own son, boiled him, and placed him before the gods to eat? or that the gods collected his limbs, threw them into a cauldron, and thus restored Pelops to life, minus, however, his shoulder, which Demeter
had eaten in a fit of absence, and which had therefore to be replaced by a shoulder made of ivory?

Can we imagine anything more silly, more savage, more senseless, anything more unworthy to engage our thoughts, even for a single moment? We may pity our children that, in order to know how to construe and understand the master-works of Homer and Virgil, they have to fill their memory with such idle tales; but we might justly suppose that men who have serious work to do in this world would banish such subjects forever from their thoughts.

And yet, how strange, from the very childhood of philosophy, from the first faintly-whispered Why? to our own time of matured thought and fearless inquiry, mythology has been the ever-recurrent subject of anxious wonder and careful study. The ancient philosophers, who could pass by the petrified shells on mountain-tops and the fossil trees buried in their quarries without ever asking the question how they came to be there, or what they signified, were ever ready with doubts and surmises when they came to listen to ancient stories of their gods and heroes. And, more curious still, even modern philosophers cannot resist the attraction of these ancient problems. That stream of philosophic thought which, springing from Descartes (1596-1650), rolled on through the seventeenth and eighteenth centuries in two beds—the idealistic, marked by the names of Malebranche (1638-1715), Spinoza (1632-1677), and Leibniz (1646-1716); and the sensualistic, marked by the names of Locke (1632-1704), David Hume (1711-1776), and Condillac (1715-1780), till the two arms united again in Kant (1724-1804), and the full stream was carried on by Schelling (1775-1854), and
Hegel (1770–1831), — this stream of modern philosophic thought has ended where ancient philosophy began — in a Philosophy of Mythology, which, as you know, forms the most important part of Schelling's final system, of what he called himself his *Positive Philosophy*, given to the world after the death of that great thinker and poet, in the year 1854.

I do not mean to say that Schelling and Aristotle looked upon mythology in the same light, or that they found in it exactly the same problems; yet there is this common feature in all who have thought or written on mythology, that they look upon it as something which, whatever it may mean, does certainly not mean what it seems to mean; as something that requires an explanation, whether it be a system of religion, or a phase in the development of the human mind, or an inevitable catastrophe in the life of language.

According to some, mythology is history changed into fable; according to others, fable changed into history. Some discover in it the precepts of moral philosophy enunciated in the poetical language of antiquity; others see in it a picture of the great forms and forces of nature, particularly the sun, the moon, and the stars, the changes of day and night, the succession of the seasons, the return of the years — all this reflected by the vivid imagination of ancient poets and sages.

Epicharmos, for instance, the pupil of Pythagoras, declared that the gods of Greece were not what, from the poems of Homer, we might suppose them to be — personal beings, endowed with superhuman powers, but liable to many of the passions and frailties of human nature. He maintained that these gods were
really the Wind, the Water, the Earth, the Sun, the Fire, and the Stars. Not long after his time, another philosopher, Empedokles, holding that the whole of nature consisted in the mixture and separation of the four elements, declared that Zeus was the element of Fire, Here the element of Air, Aidoneus or Platon the element of Earth, and Nestis the element of Water. In fact, whatever the free thinkers of Greece discovered successively as the first principles of Being and Thought, whether the air of Anaximenes, or the fire of Herakleitos, or the Nous or Mind of Anaxagoras, was readily identified with Zeus and the other divine persons of Olympian mythology. Metrodoreus, the contemporary of Anaxagoras, went even farther. While Anaxagoras would have been satisfied with looking upon Zeus as but another name of his Nous, the highest intellect, the mover, the disposer, the governor of all things, Metrodoreus resolved not only the persons of Zeus, Here, and Athene, but likewise those of human kings and heroes—such as Agamemnon, Achilles, and Hektor—into various combinations and physical agencies, and treated the adventures ascribed to them as natural facts hidden under a thin veil of allegory.

Sokrates, it is well known, looked upon such attempts at explaining all fables allegorically as too arduous and unprofitable: yet he, too, as well as Plato, pointed frequently to what they called the hypnoia, the under-current, or, if I may say so, the under-meaning of ancient mythology.

Aristotle speaks more explicitly:—

"It has been handed down," he says, "by early and very ancient people, and left to those who came after, in the form of myths, that these (the first prin-
ciples of the world) are the gods, and that the divine embraces the whole of nature. The rest has been added mythically, in order to persuade the many, and in order to be used in support of laws and other interests. Thus they say that the gods have a human form, and that they are like to some of the other living beings, and other things consequent on this, and similar to what has been said. If one separated out of these fables, and took only that first point, namely, that they believed the first essences to be gods, one would think that it had been divinely said, and that while every art and every philosophy was probably invented ever so many times and lost again, these opinions had, like fragments of them, been preserved until now. So far only is the opinion of our fathers, and that received from our first ancestors, clear to us."

I have quoted the opinions of these Greek philosophers, to which many more might have been added, partly in order to show how many of the most distinguished minds of ancient Greece agreed in demanding an interpretation, whether physical or metaphysical, of Greek mythology, partly in order to satisfy those classical scholars, who, forgetful of their own classics, forgetful of their own Plato and Aristotle, seem to imagine that the idea of seeing in the gods and heroes of Greece anything beyond what they appear to be in the songs of Homer, was a mere fancy and invention of the students of Comparative Mythology.

There were, no doubt, Greeks, and eminent Greeks too, who took the legends of their gods and heroes in their literal sense. But what do these say of Homer and Hesiod? Xenophanes, the contemporary of Pythagoras, holds Homer and Hesiod responsible for the
popular superstitions of Greece. In this he agrees
with Herodotus, when he declares that these two
poets made the theogony for the Greeks, and gave to
the gods their names, and assigned to them their hon-
ors and their arts, and described their appearances.
But he then continues in a very different strain from
the pious historian. 1 "Homer," he says, 2 "and He-
siod ascribed to the gods whatever is disgraceful and
scandalous among men, yea, they declared that the
gods had committed nearly all unlawful acts, such as
theft, adultery, and fraud." "Men seem to have
created their gods, and to have given to them their
own mind, voice, and figure. The Ethiopians made
their gods black and flat-nosed; the Thracians red-
haired and blue-eyed." This was spoken about 500
B.C. Herakleitos, about 460 B.C., one of the bold-
est thinkers of ancient Greece, declared that Homer
deserved to be ejected from public assemblies and
flogged; and a story is told that Pythagoras (about
540 B.C.) saw the soul of Homer in Hades, hanging

1 Her. ii. 53, εἶκεν δὲ εἰς τὸ ποιητικὸν θεαματικόν Κλείας, καὶ τοῦτο δοεὶ τῷ
δικαιομερῳ δικαίῳ καὶ τῷσι πεπληγμένοις δικαίον, καὶ εἰκάς καίτοις σαφόνεται.

2 Πάλαι δοτείς ἀνθρώπους ὅσοις ἡν τὸν πατὴν αὐτῶν ἡμῖν ἀπεραλότης
ἐπεῖ οἴκους ἐστὶν ἡμῖν ἀνθρώπων ζημίαν,
ἐδῶσαν μεγάλην τοῦ καὶ ἐλάχιστον ἀνθρώπων.

Sext. Emp. adv. Math. 1203; ix. 192.

Sext. Emp. adv. Math. 1203; ix. 192.


Ch. Alex. Strom. v. p. 601, c.

Ch. Alex. Strom. v. p. 601, c.

Ch. Alex. Strom. v. p. 601, c.

Ch. Alex. Strom. v. p. 601, c.

Ch. Alex. Strom. v. p. 601, c.

Ch. Alex. Strom. v. p. 601, c.

Ch. Alex. Strom. v. p. 601, c.

Ch. Alex. Strom. v. p. 601, c.

Ch. Alex. Strom. v. p. 601, c.

Ch. Alex. Strom. v. p. 601, c.

Ch. Alex. Strom. v. p. 601, c.

Ch. Alex. Strom. v. p. 601, c.

Ch. Alex. Strom. v. p. 601, c.

Ch. Alex. Strom. v. p. 601, c.

Ch. Alex. Strom. v. p. 601, c.

Ch. Alex. Strom. v. p. 601, c.

Ch. Alex. Strom. v. p. 601, c.

Ch. Alex. Strom. v. p. 601, c.

Ch. Alex. Strom. v. p. 601, c.

Ch. Alex. Strom. v. p. 601, c.

Ch. Alex. Strom. v. p. 601, c.
on a tree and surrounded by serpents, as a punishment for what he had said of the gods. And what can be stronger than the condemnation passed on Homer by Plato? I shall read an extract from the "Republic," from the excellent translation lately published by Professor Jowett:

"But what fault do you find with Homer and Hesiod, and the other great story-tellers of mankind?"

"A fault which is most serious," I said: "the fault of telling a lie, and a bad lie."

"But when is this fault committed?"

"Whenever an erroneous representation is made of the nature of gods and heroes — like the drawing of a limner which has not the shadow of a likeness to the truth."

"Yes," he said, "that sort of thing is certainly very blamable; but what are the stories which you mean?"

"First of all," I said, "there was that greatest of all lies in high places, which the poet told about Uranos, and which was an immoral lie too — I mean what Hesiod says that Uranos did, and what Kronos did to him. The fact is that the doings of Kronos, and the sufferings which his son inflicted upon him, even if they were true, ought not to be lightly told to young and simple persons; if possible, they had better be buried in silence. But if there is an absolute necessity for their mention, a very few might hear them in a mystery, and then let them sacrifice not a common (Eleusinian) pig, but some huge and impregnable victim; this would have the effect of very greatly reducing the number of the hearers."

"Why, yes," said he, "these stories are certainly objectionable."
"Yes, Adeimantos, they are stories not to be narrated in our state; the young man should not be told that in committing the worst of crimes he is far from doing anything outrageous, and that he may chastise his father when he does wrong in any manner that he likes, and in this will only be following the example of the first and greatest of the gods."

"'I quite agree with you,' he said; 'in my opinion those stories are not fit to be repeated.'

"'Neither, if we mean our future guardians to regard the habit of quarrelling as dishonorable, should anything be said of the wars in heaven, and of the plots and fightings of the gods against one another, which are quite untrue. Far be it from us to tell them of the battles of the giants, and embroider them on garments; or of all the innumerable other quarrels of gods and heroes with their friends and relations. If they would only believe us, we would tell them that quarrelling is unholy, and that never up to this time has there been any quarrel between citizens; this is what old men and old women should begin by telling children, and the same when they grow up. And these are the sort of fictions which the poets should be required to compose. But the narrative of Hephaestos binding Here his mother, or how, on another occasion, Zeus sent him flying for taking her part when she was being beaten — such tales must not be admitted in our state, whether they are supposed to have an allegorical meaning or not. For the young man cannot judge what is allegorical and what is literal, and anything that he receives into his mind at that age is apt to become indelible and unalterable; and therefore the tales which they first hear should be models of virtuous thoughts.'"
To those who look upon mythology as an ancient form of religion, such freedom of language as is here used by Xenophanes and Plato, must seem startling. If the Iliad were really the Bible of the Greeks, as it has not unfrequently been called, such violent invectives would have been impossible. For let us bear in mind that Xenophanes, though he boldly denied the existence of all the mythological deities, and declared his belief in One God, "neither in form nor in thought like unto mortals,"¹ was not therefore considered a heretic. He never suffered for uttering his honest convictions: on the contrary, as far as we know, he was honored by the people among whom he lived and taught. Nor was Plato ever punished on account of his unbelief, and though he, as well as his master, Sokrates, became obnoxious to the dominant party at Athens, this was due to political far more than to theological motives. At all events, Plato, the pupil, the friend, the apologist of Sokrates, was allowed to teach at Athens to the end of his life, and few men commanded greater respect in the best ranks of Greek society.

But, although mythology was not religion in our sense of the word, and although the Iliad certainly never enjoyed among Greeks the authority either of the Bible, or even of the Veda among the Brahmans, or the Zend Avesta among the Persis, yet I would not deny altogether that in a certain sense the mythology of the Greeks belonged to their religion. We must only be on our guard, here as everywhere else, against the misleading influence of words. The word

¹ Είς τοίς δε νομίσαι τοις, ως ὁ ἄρα μοι πιστεύω, ὡς ὁ παίδης ἄνθρωπος ἄνθρωπον ἔχειν ὡς εἴηνας.  

⁰ Κλεον. Αλέξ. Βρομ. ⁷ p. 601, c.
Religion has, like most words, had its history; it has grown and changed with each century, and it cannot, therefore, have meant with the Greeks and Brahmins what it means with us. Religions have sometimes been divided into national or traditional, as distinguished from individual or statutory religion. The former are, like languages, home-grown, autochthonic, without an historical beginning, generally without any recognized founder, or even an authorized code; the latter have been founded by historical persons, generally in antagonism to traditional systems, and they always rest on the authority of a written code. I do not consider this division as very useful for a scientific study of religion, because in many cases it is extremely difficult, and sometimes impossible, to draw a sharp line of demarcation, and to determine whether a given religion should be considered as the work of one man, or as the combined work of those who came before him, who lived with him, nay, even of those who came after him. For our present purpose, however, for showing at once the salient difference between what the Greeks and what we ourselves should mean by Religion, this division is very serviceable. The Greek religion was clearly a national and traditional religion, and, as such, it shared both the advantages and disadvantages of this form of religious belief; the Christian religion is an historical and, to a great extent, an individual religion, and it possesses the advantage of an authorized code and of a settled system of faith. Let it not be supposed, however, that between traditional and individual religions the advantages are all on one, the disadvantages on the other side. As long as the immemorial religions of

1 See Introduction to the Science of Religion, p. 139.
the different branches of the human race remained in their natural state, and were not pressed into the service of political parties or an ambitious priesthood, they allowed great freedom of thought and a healthy growth of real piety, and they were seldom disgraced by an intolerant or persecuting spirit. They were generally either honestly believed, or, as we have just seen, honestly attacked, and a high tone of intellectual morality was preserved, untainted by hypocrisy, equivocation, or unreasoning dogmatism. The marvellous development of philosophy in Greece, particularly in ancient Greece, was chiefly due, I believe, to the absence of an established religion and an influential priesthood; and it is impossible to overrate the blessing which the fresh, pure, invigorating, and elevating air of that ancient Greek philosophy has conferred on all ages, not excepting our own. I shudder at the thought of what the world would have been without Plato and Aristotle, and I tremble at the idea that the youth of the future should ever be deprived of the teaching and the example of these true prophets of the absolute freedom of thought. Unfortunately, we know but little of the earliest fathers of Greek philosophy; we have but fragments, and those not always trustworthy, nor easily intelligible, of what they taught on the highest questions that can stir the heart of man. We have been accustomed to call the oracular sayings of men like Thales, Pythagoras, Xenophanes, or Heraclitus, philosophy, but there was in them as much of religion as in the songs of Homer and Hesiod. Homer and Hesiod were great powers, but their poems were not the only feeders of the religious life of Greece. The stream of ancient wisdom and philosophy flowed parallel with
the stream of legend and poetry; and both were meant to support the religious cravings of the soul. We have only to attend without prejudice to the utterances of these ancient prophets, such as Xenophanes and Herakleitos, in order to convince ourselves that these men spoke with authority to the people,¹ that they considered themselves the equals of Homer and Hesiod, nay, their better, and in no way fattered by the popular legends about gods and goddesses. While modern religions assume in general a hostile attitude towards philosophy, ancient religions have either included philosophy as an integral part, or they have at least tolerated its growth in the very precincts of their temples.

After we have thus seen what limitations we must place on the meaning of the word Religion, if we call mythology the religion of the ancient world, we may now advance another step.

We have glanced at the principal interpretations which have been proposed by the ancients themselves of the original purpose and meaning of mythology. But there is one question which none, either of the ancient or of the modern interpreters of mythology, has answered, or even asked, and on which, nevertheless, the whole problem of mythology seems to turn. If mythology is history changed into fable, why was it so changed? If it is fable represented as history, why were such fables invented? If it contains precepts of moral philosophy, whence their immoral disguise? If it is a picture of the great forms and forces of nature, the same question still returns, why were

these forms and forces represented as heroes and heroines, as nymphs and shepherds, as gods and goddesses? It is easy enough to call the sun a god, or the dawn a goddess, after these predicates have once been framed. But how were these predicates framed? How did people come to know of gods and goddesses, heroes and nymphs, and what meaning did they originally connect with these terms? In fact, the real question which a philosophy of mythology has to answer is this—Is the whole of mythology an invention, the fanciful poetry of a Homer or Hesiod, or is it a growth? Or, to speak more definitely, was mythology a mere accident, or was it inevitable? Was it only a false step, or was it a step that could not have been left out in the historical progress of the human mind?

The study of the history of language, which is only a part of the study of the history of thought, has enabled us to give a decisive answer to this question. Mythology is inevitable, it is natural, it is an inherent necessity of language, if we recognize in language the outward form and manifestation of thought; it is, in fact, the dark shadow which language throws on thought, and which can never disappear till language becomes altogether commensurate with thought, which it never will. Mythology, no doubt, breaks out more fiercely during the early periods of the history of human thought, but it never disappears altogether. Depend upon it, there is mythology now as there was in the time of Homer, only we do not perceive it, because we ourselves live in the very shadow of it, and because we all shrink from the full meridian light of truth. We are ready enough to see that if the ancients called their kings and heroes Δυσμένες,
sprung of Zeus, that expression, intended originally to convey the highest praise which man can bestow on man, was apt to lapse into mythology. We easily perceive how such a conception, compatible in its origin with the highest reverence for the gods, led almost inevitably to the growth of fables, which transferred to divine beings the incidents of human paternity and sonship. But we are not so ready to see that it is our fate, too, to move in allegories which illustrate things intellectual by visions exhibited to the fancy. In our religion, too, the conceptions of paternity and sonship have not always been free from all that is human, nor are we always aware that nearly every note that belongs to human paternity and sonship must be taken out of these terms, before they can be pronounced safe against mythological infection. Papal decisions on immaculate conception are of no avail against that mythology. The mind must become immaculate and rise superior to itself; or it must close its eyes and shut its lips in the presence of the Divine.

If then we want to understand mythology, in the ordinary and restricted sense of the word, we must discover the larger circle of mental phenomena to which it belongs. Greek mythology, is but a small segment of mythology; the religious mythologies of all the races of mankind are again but a small segment of mythology. Mythology, in the highest sense, is the power exercised by language on thought in every possible sphere of mental activity; and I do not hesitate to call the whole history of philosophy, from Thales down to Hegel, an uninterrupted battle against mythology, a constant protest of thought against language. This will require some explanation.
Ever since the time of Wilhelm von Humboldt, all who have seriously grappled with the highest problems of the Science of Language have come to the conviction that thought and language are inseparable, that language is as impossible without thought as thought is without language; that they stand to each other somewhat like soul and body, like power and function, like substance and form. The objections which have been raised against this view arise generally from a mere misunderstanding. If we speak of language as the outward realization of thought, we do not mean language as deposited in a dictionary, or sketched in a grammar; we mean language as an act, language as being spoken, language as living and dying with every word that is uttered. We might perhaps call this speech, as distinguished from language.

Secondly, though if we speak of language, we mean chiefly phonetic articulate language, we do not exclude the less perfect symbols of thought, such as gestures, signs, or pictures. They, too, are language in a certain sense, and they must be included in language before we are justified in saying that discursive thought can be realized in language only. One instance will make this clear. We hold that we cannot think without language. But can we not count without language? We certainly can. We can form the conception of three without any spoken word, by simply holding up three fingers. In the same manner, the hand might stand for five, both hands for ten, hands and feet for twenty.¹ This is how people who possessed no organs of speech would speak; this is how the deaf and dumb do speak. Three fingers

¹ *Daily Life and Origin of the Tamarains*, by J. Bowick, 1870 p. 142.
are as good as three strokes, three strokes are as good as three clicks of the tongue, three clicks of the tongue are as good as the sound _three_, or _trois_, or _drei_, or _shalosh_ in Hebrew, or _san_ in Chinese. All these are signs, more or less perfect, but being signs, they fall under the category of language; and all we maintain is, that without some kind of sign, discursive thought is impossible, and that in that sense, language, or _λόγος_, is the only possible realization of human thought.

Another very common misunderstanding is this: people imagine that, if it be impossible to think, except in language, language and thought must be one and the same thing. But a true philosophy of language leads to the very opposite result. Every philosopher would say that matter cannot exist without form, nor form without matter, but no philosopher would say that therefore it is impossible to distinguish between form and matter. In the same way, though we maintain that thought cannot exist without language nor language without thought, we do distinguish between thought and language, between the inward and the outward _λόγος_, between the substance and the form. Nay, we go a step beyond. We admit that language necessarily reacts on thought, and we see in this reaction, in this refraction of the rays of language, the real solution of the old riddle of mythology.

You will now see why these somewhat abstruse disquisitions were necessary for our immediate purpose, and I can promise those who have hitherto followed me on this rather barren and rugged track, that they will now be able to rest, and command, from the point of view which we have reached, the whole panorama of the mythology of the human mind.
We saw just now that the names of numbers may most easily be replaced by signs. Numbers are simple analytical conceptions, and for that very reason they are not liable to mythology: name and conception being here commensurate, no misunderstanding is possible. But as soon as we leave this department of thought, mythology begins. I shall try by at least one example to show how mythology not only pervades the sphere of religion or religious tradition, but infects more or less the whole realm of thought.

When man wished for the first time to grasp and express a distinction between the body and something else within him distinct from the body, an easy name that suggested itself was breath. The breath seemed something immaterial and almost invisible, and it was connected with the life that pervaded the body, for as soon as the breath ceased, the life of the body became extinct. Hence the Greek name ΨΥΧΗ.

1 The word ΨΥΧΗ is clearly connected in Greek with ΨΥΧΩ, which meant originally blowing, and was used either in the sense of cooling by blowing, or breathing by blowing. In the former acceptation it produced: ΨΥΧΩ, coldness; ΨΥΧΩ, cold; ΨΥΧΩ, I cool; in the latter ΨΥΧΗ, breath, then life, then soul. So far the purely Greek growth of words derived from ΨΥΧΗ is clear. But ΨΥΧΗ itself is difficult. It seems to point to a root ΨΥΩ, meaning to blow out, to spit; Lat. spum, and spum, foam; Goth. spiem; Gr. ψυχή, supposed to stand for ψωκή. Herod. mentions ψωκή = ψωκή, ψώκη = ψώκη. (Pott, Etym. Furtw. No. 355.) Curtius connects this root with Gr. ψι, in ψινω, blowing, fellows; ψινω, to blow, ψινω, to snort, ψινων, to blow, and with Lat. spicere (i.e. sputare). See E. B. Tyler, "The Religion of Savage," Fortnightly Review, 1868, p. 73.

Stahl, who rejected the division of life and mind adopted by Baron, and returned to the Aristotelian doctrine, falls back on Plato's etymology of ΨΥΧΗ as ΨΩΧΗ, from ΨΩΧΩ, spew, or ψώχω, Cert. 400 B. In a passage of his Theoria Medicis Peri (Halle, 1708), pointed out to me by Mr. Rolleston, Stahl says: "Invocino in lococe greco antiquario post alien, et Bodenius imprimit, herum hierarchiex review, nomenclaturam nihil quam fugitive exigat: tan inde, pro ΨΨΗ. Insultit animo suspicari, an non verum primum nomen unum antiquius antiquiores Graecos explicat hoc ΨΩΧΗ, quae ΨΩΧΩ et ΨΩΚΗ, s in verbe praenominium, qui in familiariter sub vocale, imprimiti sub accusativo, fugitiva nomenclationes, sensim
which originally meant breath, was chosen to express at first the principle of life, as distinguished from the decaying body, afterwards the incorporeal, the immaterial, the undecaying, the immortal part of man—his soul, his mind, his Self. All this was very natural. When a person dies, we too say that he has given up the ghost, and ghost, too, meant originally spirit, and spirit meant breath.

A very instructive analogous case is quoted by Mr. E. B. Tylor from a compendium of the theology of the Indians of Nicaragua, the record of question and answer in an inquest held by Father Francisco de Bobadilla in the early days of the Spanish conquest. Asked, among other things, concerning death, the Indians said: "Those who die in their houses go underground, but those who are killed in war go to serve the gods (teotes). When men die, there comes forth from their mouth something which resembles a person, and is called júlio (Aztec yuli, 'to live'). This being is like a person, but does not die, and the corpse remains here." The Spanish ecclesiastics inquired whether those who go on high keep the same body, features, and limbs as here below; to which the Indians answered, "No, there is only the heart." "But," said the Spaniards, "as the hearts are torn out." (they meant in the case of warriors who fell into the hands of the enemy), "what happens then?" Hereupon the Indians replied: "It is not precisely the heart, but that which is in them, and makes them

natum sit ser-ci ser-tv, desit eis ad faciliorum pronunciationem in locum ser-tv, ser-tv. Quam suspicione fueris mili videtur ilium, quod vocabuli ser-tv, prum anima, nulla idonea analogia in lingua greca occurrit; nam quae e ser-ci ducitur, cum versum luis et directus significatus notorius ei refrigerio, indirectus autem magis, spiris, nihil certe hae ad animam pati.

(P. 44.)
live, and which quits the body when they die;" and again they said, "It is not their heart which goes up on high, but that which makes them live, that is, the breath coming out from their mouth, which is called julio." "Then," asked the Spaniards, "does this heart, julio, or soul, die with the body?" "When the deceased has lived well," replied the Indians, "the julio goes up on high with our gods; but when he has lived ill, the julio perishes with the body, and there is an end of it."

The Greeks expressed the same idea by saying that the ψυχή had left the body,1 had fled through the mouth, or even through a bleeding wound,2 and had gone into Hades, which meant literally no more than the place of the Invisible (Ἀδέσποτα). That the breath had become invisible was matter of fact; that it had gone to the house of Hades, was mythology springing spontaneously from the fertile soil of language.

The primitive mythology was by no means necessarily religious. In the very case which we have chosen, philosophical mythology sprang up by the side of religious mythology. The religious mythology consisted in speaking of the spirits of the departed as ghosts, as mere breath and air, as fluttering about the gates of Hades, or ferried across the Styx in the boat of Chiron.3

---

1 ἅπαξ λεπτὸν ἐξήλθεν ἀπὸ τῆς ἑαυτῆς κατακρατημένης. 

2 Καὶ τὴν ἐκκρατημένην ἱππακρατήν. 

3 "Ter frustra compressa manu effugit image, 
Par levisus ventis volutique simillima sonno." 

Verg. Aen. ii. 792.
The philosophical mythology, however, that sprang from this name was much more important. We saw that Psyche, meaning originally the breathing of the body, was gradually used in the sense of vital breath, and as something independent of the body; and that at last, when it had assumed the meaning of the immortal part of man, it retained that character of something independent of the body, thus giving rise to the conception of a soul, not only as a being without a body, but in its very nature opposed to body. As soon as that opposition had been established in language and thought, philosophy began its work in order to explain how two such heterogeneous powers could act on each other—how the soul could influence the body, and how the body could determine the soul. Spiritualistic and materialistic systems of philosophy arose, and all this in order to remove a self-created difficulty, in order to join together again what language had severed, the living body and the living soul. The question whether there is a soul or spirit, whether there is in man something different from the mere body, is not at all affected by this mythological phraseology. We certainly can distinguish between body and soul; but as long as we keep within the limits of human knowledge, we have no right to speak of the living soul as a breath, or of spirits and ghosts as fluttering about like birds or fairies. The poet of the nineteenth century says:

"The spirit does but mean the breath,  
I know no more."  

And the same thought was expressed by Cicero two thousand years ago: "Whether the soul is air or fire, I do not know." As men, we only know of embodied spirits, however ethereal their bodies may be.
conceived to be, but of spirits, separate from body, without form or frame, we know as little as we know of thought without language, or of the Dawn as a goddess, or of the Night as the mother of the Day.

Though breath, or spirit, or ghost are the most common names that were assigned through the metaphorical nature of language to the vital, and afterwards to the intellectual, principle in man, they were by no means the only possible names. We speak, for instance, of the shades of the departed, which meant originally their shadows. Those who first introduced this expression — and we find it in the most distant parts of the world — evidently took the shadow as the nearest approach to what they wished to express; something that should be incorporeal, yet closely connected with the body. The Greek ἄνας, too, is not much more than the shadow, while the Latin manes meant probably in the beginning no more than the Little Ones, the Small Folk. But the curious part, as showing again the influence of language on thought, an influence more powerful even than the evidence of the senses, is this, that people who speak of the life or soul as the shadow of the body, have brought themselves to believe that a dead body casts no shadow, because the shadow has departed from it; that it becomes, in fact, a kind of Peter Schlemihl.

Let us now return to mythology in the narrower sense of the word. One of the earliest objects that

---

1 See E. B. Tylor, Fortnightly Review, 1865, p. 74.
2 In-sanits, originally "not small," came to mean enormous or monstros. See Prelur, Römische Mythologie, p. 72 seq.
3 Uukumulu; or the Tradition of Creation as existing among the Assamals and other Tribes of South Africa, by the Rev. J. Callaway, M. D. Natal, 1893. Part I. p. 91.
would strike and stir the mind of man, and for which
a sign or a name would soon be wanted, is surely the
Sun. It is very hard for us to realize the feelings
with which the first dwellers on the earth looked
upon the sun, or to understand fully what they
meant by a morning prayer, or a morning sacrifice.
Perhaps there are few people here present who have
watched a sunrise more than once or twice in their
lives; few people who have ever known the true
meaning of a morning prayer, or a morning sacrifice.
But think of man at the very dawn of time: forget
for a moment, if you can, after having read the fasci-
nating pages of Mr. Darwin, forget what man is sup-
posed to have been before he was man; forget it, be-
cause it does not concern us here whether his bodily
form and frame were developed once for all in the
mind of a Creator, or gradually in the creation itself,
which from the first monad or protoplasm to the last
of the primates, or man, is not, I suppose, to be
looked on as altogether causeless, meaningless, pur-
poseless; think of him only as man (and man means
the thinker), with his mind yet lying fallow, though
full of germs—germs of which I hold as strongly as
ever no trace has ever, no trace will ever, be dis-
covered anywhere but in man; think of the Sun
awakening the eyes of man from sleep, and his mind
from slumber! Was not the Sunrise to him the
first wonder, the first beginning of all reflection, all
thought, all philosophy? was it not to him the first
revelation, the first beginning of all trust, of all re-
ligion? To us that wonder of wonders has ceased to
exist, and few men now would even venture to speak
of the sun as Sir John Herschel has spoken, calling
him "the Almoner of the Almighty, the delegated
dispenser to us of light and warmth, as well as the centre of attraction, and as such, the immediate source of all our comforts, and, indeed, of the very possibility of our existence on earth." 1

Man is a creature of habit, and wherever we can watch him, we find that before a few generations have passed he has lost the power of admiring what is regular, and that he can see signs and wonders only in what is irregular. Few nations only have preserved in their ancient poetry some remnants of the natural awe with which the earliest dwellers on the earth saw that brilliant being slowly rising from out the darkness of the night, raising itself by its own might higher and higher, till it stood triumphant on the arch of heaven, and then descended and sank down in its fiery glory into the dark abyss of the heaving and hissing sea. In the hymns of the Veda the poet still wonders whether the sun will rise again; he asks how he can climb the vault of heaven? why he does not fall back? why there is no dust on his path? And when the rays of the morning raise him from sleep and call him back to new life; when he sees the sun, as he says, stretching out his golden arms to bless the world and rescue it from the terrors of darkness, he exclaims, "Arise, our life, our spirit has come back! the darkness is gone, the light approaches!"

For so prominent an object in the primeval picture-gallery of the human mind, a sign or a name must have been wanted at a very early period. But how was this to be achieved? As a mere sign, a circle would have been sufficient, such as we find in

the hieroglyphics of Egypt, in the graphic system of China, or even in our own astronomical tables. If such a sign was fixed upon, we have a beginning of language in the widest sense of the word, for we have brought the Sun under the general concept of roundness, and we have found a sign for this concept which is made up of a large number of single sensuous impressions. With such definite signs mythology has little chance; yet the mere fact that the sun was represented as a circle would favor the idea that the sun was round; or, as ancient people, who had no adjective as yet for round or rotundus, would say, that the sun was a wheel, a rota. If, on the contrary, the round sign reminded the people of an eye, then the sign of the sun would soon become the eye of heaven, and germs of mythology would spring up even from the barren soil of such hieroglyphic language.

But now, suppose that a real name was wanted for the sun, how could that be achieved?

We know that all words are derived from roots, that these roots express general concepts, and that, with few exceptions, every name is founded on a general concept under which the object that has to be named can be ranged. How these roots came to be, is a question into which we need not enter at

1 "It has already been implied that the Aborigines of Tasmania had acquired very limited powers of abstraction or generalization. They possessed no words representing abstract ideas; for each variety of gum-tree and wattle-tree, etc., etc., they had a name; but they had no equivalent for the expression, 'a tree;' neither could they express abstract qualities, such as hard, soft, warm, cold, long, short, round, etc.; for 'hard' they would say 'like a stone;' for 'tall' they would say 'long legs,' etc.; for 'round' they said 'like a ball,' 'like the moon,' and so on, usually suitting the motion to the word, and confining by some sign the meaning to be understood." M'Ilgian, Vocabulary of the Dialect of some of the Aboriginal Tribes of Tasmania, p. 31. Hobart Town, 1826.
present. Their origin and growth form a problem of psychology rather than of philology, and each science must keep within its proper bounds. If a name was wanted for snow, the early framers of language singled out one of the general predicates of snow, its whiteness, its coldness, or its liquidity, and called the snow the white, the cold, or the liquid, by means of roots conveying the general idea of whiteness, coldness, or liquidity. Not only Nix, nivis, but Niobe, too, was a name of the snow, and meant the melting; the death of her beautiful children by the arrows of Apollo and Artemis represents the destruction of winter by the rays of the sun. If the sun itself was to be named, it might be called the brilliant, the awakener, the runner, the ruder, the father, the giver of warmth, of fertility, of life, the scorcher, the destroyer, the messenger of death, and many other names; but there was no possibility of naming it,

1 If Signor Ascoli blames us for deriving Niobe with other names for snow from the root sun, instead of from the root sūghi, this can only be due to an oversight. I am responsible for the derivation of Niobe, and for the admission of a secondary root sūys or sūya, and so far I may be either right or wrong. But Signor Ascoli ought to have known that the derivation of Gothic suone, Old High-German suone, or su, gen. suone-s, Lithuanian suone-s, Slav. suone, Hih. suone, from the root sūys, roots on the authority of Leppe (Glossarium, 1847, s. v. su; see also Grimm, Deutsche Grammatik, ii. p. 700). He ought likewise to have known that in 1832 Professor Schweizer-Siedler, in his review of Büticher’s Arca (Kuhn’s Zeitschrift, i. p. 679), had pointed out that suone may be considered as a secondary root by the side of sun and sun (cf. sūys, sūys-s; sūys-s, sūys-s, sūys-s, sūys-s). The real relation of sūys to suon had been explained as early as 1842 by Beufey, Werzellenien, ii. p. 54; and Signor Ascoli was no doubt aware of what Professor Curtius had written on the relation of suon to sun (Grundsätze der Griechischen Epynologie, p. 297). Signor Ascoli has certainly shown with greater minuteness than his predecessors that not only Zend sūys and Lithuanian suone-s, but likewise Gothic suone-s, Greek sune-s, Latin nix, nixe, and singular, may be derived from suone; but if from suone-s, a secondary development of the root sun, we can arrive at sūys-s, and at sūys-s, the other steps that lead on to Niobe will remain just the same.
except by laying hold of one of its characteristic features, and expressing that feature by means of one of the conceptual or predicative roots.

Let us trace the history of at least one of these names. Before the Aryan nations separated, before there was a Latin, a Greek, or a Sanskrit language, there existed a root *svar* or *svat*, which meant to beam, to glitter, to warm. It exists in Greek, *σῶλος*, splendor; *σελήνη*, moon; in Anglo-Saxon, as *swēlan*, to burn, to sweat; in modern German, *schweiß*, oppressively hot. From it we have in Sanskrit the noun *svar*, meaning sometimes the sky, sometimes the sun; and exactly the same word has been preserved in Latin, as *sōl*; in Gothic as *sauil*; in Anglo-Saxon, as *sōl*. A secondary form of *svar* is the Sanskrit *sūrya* for *svārya*, the sun, which is the same word as the Greek *ἥλιος*.

All these names were originally mere predicates; they meant bright, brilliant, warm. But as soon as the name *svar* or *sūrya* was formed, it became, through the irresistible influence of language, the name, not only of a living, but of a male being. Every noun in Sanskrit must be either a masculine or a feminine (for the neuter gender was originally confined to the nominative case), and as *sūryas* had been formed as a masculine, language stamped it once for all as the sign of a male being, as much as if it had been the name of a warrior or a king. In other languages where the name for sun is a feminine, and the sun is accordingly conceived as a woman, as a queen, as the bride of the moon, the whole mythology of the love-making of the heavenly bodies is changed.

You may say that all this shows, not so much the influence of language on thought, as of thought on
language; and that the sexual character of all words reflects only the peculiarities of a child's mind, which can conceive of nothing except as living, as male or female. If a child hurts itself against a chair, it beats and scolds the chair. The chair is looked upon not as it, but as he; it is the naughty chair, quite as much as a boy is a naughty boy. There is some truth in this, but it only serves to confirm the right view of the influence of language on thought; for this tendency, though in its origin intentional, and therefore the result of thought, became soon a mere rule of tradition in language, and it then reacted on the mind with irresistible power. As soon, in fact, as ἄργας or ἄνας appears as a masculine, we are in the very thick of mythology. We have not yet arrived at Helios as a god—that is a much later stage of thought, which we might describe almost in the words of Plato at the beginning of the seventh book of the "Republic," "And after this, he will reason that the sun is he who gives the seasons and the years, and is the guardian of all that is in the visible world, and in a certain way the cause of all things which he and his fellows have been accustomed to behold." We have not yet advanced so far, but we have reached at least the first germs of a myth. In the Homeric hymn to Helios, Helios is not yet called an immortal, but only ἐνεκέλευσθαι ἀθάνατοι, like unto immortals, yet he is called the child of Euryphaessa, the son of Hyperion, the grandson of Uranos and Gaea.¹

¹ As the end of the hymn the poet says:—

καίρος ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἔχοντος ἐνεκέλευσθαι ἀθάνατοι,
ἐν οἷς ὁ ἐκθεόν πρᾶγμα παντίς ὁμοίως ἔρχεται ἀθάνατοι παλαιός
γενεικτικῆς ἡ ἐπάν τε ἐνθυμοθεύσα θαύμα.

This would seem to imply that the poet looked upon Helios as a half-god, almost as a hero, who had once lived on earth.
All this is mythology; it is ancient language going beyond its first intention.

Nor is there much difficulty in interpreting this myth. Helios, the sun, is called the son of Hyperion, sometimes Hyperion himself. This name Hyperion is derived from the preposition \( \varepsilon \gamma \rho \), the Latin super, which means above. It is derived by means of the suffix \( -\omega \), which originally was not a patronymic, but simply expressed belonging to. So if Helios was called Hyperion, this simply meant he who dwells on high, and corresponds to Latin Summanus or Superior, or Excelsior. If, on the contrary, Helios is called Hyperionides, this, too, which meant originally no more than he who comes from, or belongs to those who dwell on high,\(^1\) led to the myth that he was the descendant of Hyperion; so that in this case, as in the case of Zeus Kronion, the son really led to the conception of his father. Zeus Kronion meant originally no more than Zeus the eternal, the god of ages, the ancient of days; but \( -\omega \) becoming usual as a patronymic suffix, Kronion was supposed to mean the son of Kronos. Kronos, the father, was created in order to account for the existence of the name Kronion. If Hyperion is called the son of Euryphaessa, the wide-shining, this requires no commentary; for even at present a poet might say that the sun is born of the wide-shining dawn. You see the spontaneous generation of mythology with every new name that is formed. As not only the sun, but also the moon and the dawn could be called dwellers on high, they, too, took the name of Hyperionis or Hyperionides; and hence Homer called Selene, the Moon, and Eos, the Dawn, sisters of Helios, and

---

\(^1\) Corssen, \textit{Ueber Studierungsverlangen}, Kuhn's Zeitschrift, iii. p 229.
daughters of Hyperion and Euryphaessa, the Dawn doing service twice, both as mother, Euryphaessa, and as daughter, Eos. Nay, according to Homer, Euryphaessa, the Dawn, is not only the wife, but also the sister of Helios. All this is perfectly intelligible, if we watch the growth of language and mythology; but it leads, of course, to the most tragic catastrophes as soon as it is all taken in a literal sense.

Helios is called ἀκάμας, the never-tiring; ἀλλων, the all-seeing; ἄλλων, the shining; and also φωτός, the brilliant. This last epithet φωτός has grown into an independent deity Phoebus, and it is particularly known as a name of Apollon, Phoibos Apollon; thus showing what is also known from other sources, that in Apollo, too, we have one of the many mythic disguises of the sun.

So far all is clear, because all the names which we have to deal with are intelligible, or, at all events, yield to the softest etymological pressure. But now if we hear the story of Phoibos Apollon falling in love with Daphne, and Daphne praying to her mother, the Earth, to save her from Phoibos; and if we read how either the earth received her in her lap, and then a laurel tree sprang up where she had disappeared, or how she herself was changed into a laurel tree, what shall we think of this? It is a mere story, it might be said, and why should there be any meaning in it? My answer is, because people do not tell such stories of their gods and heroes, unless there is some sense in them. Besides, if Phoibos means the sun, why should not Daphne have a meaning too? Before, therefore, we can decide whether the story of Phoibos and Daphne is a mere invention, we must try to find
out what can have been the meaning of the word Daphne.

In Greek it means a laurel,¹ and this would explain the purely Greek legend that Daphne was changed into a laurel tree. But who was Daphne? In order to answer this question, we must have recourse to etymology, or, in other words, we must examine the history of the word. Etymology, as you know, is no longer what it used to be; and though there may still be a classical scholar here and there who crosses himself at the idea of a Greek word being explained by a reference to Sanskrit, we naturally look to Sanskrit as the master-key to many a lock which no Greek key will open. Now Daphne, as I have shown, can be traced back to Sanskrit Ah a nā, and A h a nā in Sanskrit means the dawn. As soon as we know this, everything becomes clear. The story of Phoibos and Daphne is no more than a description of what every one may see every day; first, the appearance of the Dawn in the eastern sky, then the rising of the Sun as if hurrying after his bride, then the gradual fading away of the bright Dawn at the touch of the fiery rays of the sun, and at last her death or disappearance in the lap of her mother, the Earth. All this seems to me as clear as daylight, and the only objection that could be raised against this reading of the ancient myth would be, if it could be proved, that A h a nā does not mean Dawn, and that Daphne cannot be traced back to A h a nā, or that Helios does not mean the Sun.

I know there is another objection, but it seems to me so groundless as hardly to deserve an answer. Why, it is asked, should the ancient nations have told

these endless stories about the Sun and the Dawn, and why should they have preserved them in their mythology? We might as well ask why the ancient nations should have invented so many irregular verbs, and why they should have preserved them in their grammar. A fact does not cease to be a fact, because we cannot at once explain it. As far as our knowledge goes at present, we are justified in stating that the Aryan nations preserved not only their grammatical structure, and a large portion of their dictionary, from the time which preceded their separation, but that they likewise retained the names of some of their deities, some legends about their gods, some popular sayings and proverbs, and in these, it may be, the seeds of parables, as part of their common Aryan heirloom. Their mythological lore fills, in fact, a period in the history of Aryan thought, half-way between the period of language and the period of literature, and it is this discovery which gives to mythology its importance in the eyes of the student of the most ancient history and psychology of mankind.

And do not suppose that the Greeks, or the Hindus, or the Aryan nations in general, were the only people who possessed such tales. Wherever we look, in every part of the world, among uncivilized as well as a civilized people, we find the same kind of stories, the same traditions, the same myths.

I shall give one story from the extreme North, another from the extreme South.

Among the Esquimaux of Repulse Bay, on the west side of Hudson’s Bay, on the Arctic Circle, Mr. John Rae picked up the following story:

"Many years ago, a great Esquimaux Conqueror
gained so much power that he was able to rise unto the heavens, taking with him on one occasion a sister, a very beautiful girl, and some fire. He added much fuel to the fire, and thus formed the Sun. For some time he and his sister lived in great harmony, but after a time he became very cruel, and ill-treated his sister in many ways. She bore it at first with great patience, until at last he threw fire at her, and scorched one side of her face. This spoiling of her beauty was beyond endurance; she therefore ran away from him, and formed the Moon. Her brother then began, and still continues to chase her; but although he sometimes got near, he has not yet over-taken her, nor ever will.

"When it is New Moon, the burnt side of the face is towards us; at Full Moon it is the reverse."

There are dialectic varieties in the Mythology of the Esquimaux as of the Greeks and Hindus, and, with a change of gender between Sun and Moon, the same story occurs among other tribes in the following form:

"There was a girl at a party, and some one told his love for her by shaking her shoulders, after the manner of the country. She could not see who it was in the dark hut, so she smeared her hands with soot, and when he came back she blackened his cheek with her hand. When a light was brought she saw that it was her brother and fled. He ran after her, followed her, and as she came to the end of the earth, he sprang out into the sky. Then she became the sun, and he the moon, and this is why the moon is always chasing the sun through the heavens, and why the moon is sometimes dark as he turns his blackened cheek towards the earth."  

1 The Childhood of the World, by E. Clodd, p. 82.
We now turn to the South, and here, among the lowest of the low, among the Hottentots, who are despised even by their black neighbors, the Zulus, we find the following gem of a fable, beaming with mingled rays of religion and philosophy:—

"The Moon, it is said, sent once an insect to men, saying, "Go thou to men, and tell them, As I die, and dying live, so ye shall also die, and dying live." The insect started with the message, but whilst on his way was overtaken by the hare, who asked: "On what errand art thou bound?" The insect answered, "I am sent by the Moon to men, to tell them that as she dies and dying lives, they also shall die and dying live." The hare said, "As thou art an awkward runner, let me go" (to take the message). With these words he ran off, and when he reached men, he said, "I am sent by the Moon to tell you, As I die, and dying perish, in the same manner ye also shall die and come wholly to an end." Then the hare returned to the Moon, and told her what he had said to men. The Moon reproached him angrily, saying, "Darest thou tell the people a thing which I have not said?" With these words she took up a piece of wood, and struck him on the nose. Since that day the hare's nose is slit."

Of this story, too, there are various versions and in one of them the end is as follows:—

"The hare, having returned to the Moon, was questioned as to the message delivered, and the Moon, having heard the true state of the case, became so enraged with him that she took up a hatchet to split his head; falling short, however, of that, the hatchet fell upon the upper lip of the hare, and cut it severely. Hence it is that we see the "hare-lip."
The hare, being duly incensed at having received such treatment, raised his claws, and scratched the Moon's face; and the dark parts which we now see on the surface of the Moon are the scars which she received on that occasion."

The Finns, Lapps, and Estonians do not seem a very poetical race, yet there is poetry even in their smoky huts, poetry surrounded with all the splendor of an arctic night, and fragrant with the perfume of moss and wild flowers. Here is one of their legends:

"Wanna Issi had two servants, Koit and Åmmarik, and he gave them a torch which Koit should light every morning, and Åmmarik should extinguish in the evening. In order to reward their faithful services, Wanna Issi told them they might be man and wife, but they asked Wanna Issi that he would allow them to remain forever bride and bridegroom. Wanna Issi assented, and henceforth Koit handed the torch every evening to Åmmarik, and Åmmarik took it and extinguished it. Only during four weeks in summer they remain together at midnight;"

1. "Reward the Fox in South Africa, or Hottentot Fables and Tales, by W. H. I. Bleek, 1884, p. 69. Dr. Theophilus Hahn, Die Sprache der Nama, 1870, p. 69. As a curious coincidence, it may be mentioned that in Sanskrit, too, the Moon is called Sasanaka, i.e. "having the marks of a hare," the black marks in the moon being taken for the likeness of the hare. Another coincidence is that the Namaqua Hottentots will not touch hare's flesh (see Sir James F. Alexander's Expedition of Discovery into the Interior of Africa, vol. i. p. 290), because the hare deceived men, while the Jews abstain from it, because the hare is supposed to chew the cud (Lev. xi. 6).

A similar tradition on the meaning of death occurs among the Zulus, but as they do not know of the Moon as a deity, the message that men are not to die, or that they are to die, is sent there by Unkalunkula, the ancestor of the human race, and thus the whole story loses its point. See Dr. Callaway, Dukhombula, p. 4; and Gray, Polynesian Mythology, pp. 16-18.
Koit hands the dying torch to Åmmarik, but Åmmarik does not let it die, but lights it again with her breath. Then their hands are stretched out, and their lips meet, and the blush of the face of Åmmarik colors the midnight sky."

This myth requires hardly any commentary; yet as long as it is impossible to explain the names, Wanna Issi, Koit, and Åmmarik, it might be said that the story was but a love story, invented by an idle Lapp, or Finn, or Estonian. But what if Wanna Issi in Estonian means the Old Father, and if Koit means the Dawn? Can we then doubt any longer that Åmmarik must be the Gloaming and that their meeting in the summer reflects those summer evenings when, particularly in the North, the torch of the sun seems never to die, and when the Gloaming is seen kissing the Dawn?

I wish I could tell you some more of these stories which have been gathered from all parts of the world, and which, though they may be pronounced childish and tedious by some critics, seem to me to glitter with the brightest dew of nature's own poetry, and to contain those very touches that make us feel akin, not only with Homer or Shakespeare, but even with Lapps, and Finns, and Kaffirs.

I cannot resist, however, the temptation of inserting here a poetical rendering of the story of Koit and Åmmarik, sent to me from the New World, re-

---

1 According to a letter just received from an Estonian lady, Åmmarik does mean the gloaming in the language of the common people of Estonia. Bertram (Hunstar, Dorpat, 1870, p. 263) remarks that Koit is the dawn, Koole töht, the morning-star, also called sha töht. Åmarik, the ordinary name for the dawn, is used as the name for the evening twilight, or the gloaming in the well-known story, published by Fähnlein. (Verhandlungen der gelehrten Estnischen Gesellschaft zu Dorpat, vol. i.) In Finnish lämmi is twilight in general.
marking only that instead of Lapland, Esthonia is really the country that may claim the original story.

A LEGEND OF LAPLAND.

"Two servants were in Wanna Isel's pay;
A blazing torch their care;
Each morning Kolt must light it till its ray
Flamed through the air;

"And every evening Ammarik's fair hand
Must quench the waning light;
Then over all the weary, waiting land
Fell the still night.

"So passed the time; then Wanna Isel said,
'For faithful service done,
Lo, here reward! To-morrow shall ye wed,
And so be one.'

"'Not so,' said Kolt; 'for sweeter far to me
The joy that neathth still;
Then grant us ever fast betrothed to be.'
They had their will.

"And now the blazing lustre to transfer
Himself, is all his claim;
Wamn from her lover's hand it comes to her,
To quench the flame.

"Only for four times seven lengthening days,
At midnight, do they stand
Together, while Kolt gives the dying blaze
To Ammarik's hand.

"O wonder then! She lets it not expire,
But lights it with her breath —
The breath of love, that, warns with quickening fire,
Wakes life from death.

"Then hands stretch out, and touch, and clasp on high,
Then lip to lip is pressed,
And Ammarik's blushes tinge the midnight sky
From east to west."

ANNA C. BRACKETT.

If people cannot bring themselves to believe in
solar and celestial myths among the Hindus and Greeks, let them study the folk-lore of the Semitic and Turanian races. I know there is, on the part of some of our most distinguished scholars, the same objection against comparing Aryan to non-Aryan myths, as there is against any attempt to explain the features of Sanskrit or Greek by a reference to Finnish or Basque. In one sense that objection is well founded, for nothing would create greater confusion than to ignore the genealogical principle as the only safe one in a scientific classification of languages, of myths, and even of customs. We must first classify our myths and legends, as we classify our languages and dialects. We must first of all endeavor to explain what wants explanation in one member of a family by a reference to other members of the same family, before we allow ourselves to glance beyond. But there is in a comparative study of languages and myths not only a philological, but also a philosophical, and, more particularly, a psychological interest, and though even in this more general study of mankind the frontiers of language and race ought never to disappear, yet they can no longer be allowed to narrow or intercept our view. How much the student of Aryan mythology and ethnology may gain for his own progress by allowing himself a wider survey over the traditions and customs of the whole human race, is best known to those who have studied the works of Klemm, Waitz, Bastian, Sir John Lubbock, Mr. Ty- lor, and Dr. Callaway. What is prehistoric in language among the Aryan nations, is frequently found as still historic among Turanian races. The same applies with regard to religions, myths, legends, and customs. Among Finns and Lapps, among Zulus
and Maoris, among Khonds and Karens, we sometimes find the most startling analogies to Aryan traditions, and we certainly learn, again and again, this one important lesson, that as in language, so in mythology, there is nothing which had not originally a meaning, that every name of the gods and heroes had a beginning, a purpose, and a history.

Jupiter was no more called Jupiter by accident, than the Polynesian Mau, the Samoyede Num, or the Chinese Tien. If we can discover the original meaning of these names, we have reached the first ground of their later growth. I do not say that, if we can explain the first purpose of the mythological names, we have solved the whole riddle of mythology, but I maintain that we have gained firm ground. I maintain that every true etymology gives us an historical fact, because the first giving of a name was an historical fact, and an historical fact of the greatest importance for the later development of ancient ideas. Think only of this one fact, which no one would now venture to doubt, that the supreme deity of the Greeks, the Romans, the Germans, is called by the same name as the supreme deity of the earliest Aryan settlers in India. Does not this one fact draw away the curtain from the dark ages of antiquity, and open before our eyes an horizon which we can hardly measure by years? The Greek Zeus is the same word as the Latin Jū in Jupiter, as the German Tīw; and all these were merely dialectic varieties of the Vedic Dyaus. Now dyaus in Sanskrit is the name of the sky, if used as a feminine; if used as a masculine,
as it is still in the Veda, it is the sky as a man or as a god — it is Zeus, the father of gods and men. You know, of course, that the whole language of ancient India is but a sister dialect of Greek, Latin, of German, Celtic, and Slavonic, and that if the Greek says ἄστι, he is, if the Roman says est, the German ist, the Slave yestē, the Hindu, three thousand years ago, said as-ti, he is. This as-ti is a compound of a root as, to be, and the pronoun ti. The root meant originally to breathe, and dwindled down after a time to the meaning of to be. All this must have happened before a single Greek or German reached the shores of Europe, and before a single Brahman descended into the plains of India. At that distant time we must place the gradual growth of language and ideas, of a language which we are still speaking, of ideas which we are still thinking; and at the same time only can we explain the framing of those names which were the first attempts at grasping supernatural powers, which became in time the names of the deities of the ancient world, the heroes of mythology, the chief actors in many a legend, nay, some of which have survived in the nursery tales of our own time.¹

My time, I see, is nearly over, but before I finish, I feel that I have a duty to perform from which I ought not to shrink. Some of those who have honored me with their presence to-night may recollect that about a year ago a lecture was delivered in this very room by Professor Blackie, in which he tried to throw discredit on the scientific method of the interpretation of popular myths, or on what I call Com-

¹ See a most interesting essay, Le Petit Poucet (Tom Thumb), by Gaston Paris.
parative Mythology. Had he confined his remarks to the subject itself, I should have felt most grateful for his criticisms, little minding the manner in which they were conveyed—for a student of language knows what words are made of. Nor, had his personal reflections concerned myself alone, should I have felt called upon to reply to them thus publicly, for it has always seemed to me that unless we protest against unmerited praise, we have no right to protest against unmerited abuse. I believe I can appeal to all here present, that during the many years I have had the honor to lecture in this Institution, I have not once allowed myself to indulge in any personal remarks, or attacked those who, being absent, cannot defend themselves. Even when I had to answer objections, or to refute false theories, I have always most carefully avoided mentioning the names of living writers. But as Professor Blackie has directed his random blows, not against myself, but against a friend of mine, Mr. Cox, the author of a work on Aryan Mythology, I feel that I must for once try to get angry, and return blow for blow. Professor Blackie speaks of Mr. Cox as if he had done nothing beyond repeating what I had said before. Nothing can be more unfair. My own work in Comparative Mythology has consisted chiefly in laying down some of the general principles of that science, and in the etymological interpretation of some of the ancient names of gods, goddesses, and heroes. In fact, I have made it a rule never to interpret or to compare the legends of India, Greece, Italy, or Germany, except in cases where it was possible, first of all, to show an identity or similarity in the Sanskrit, Greek, Latin, or German names of the principal actors. Mr. Cox
having convinced himself that the method which I have followed in mythology rests on sound and truly scientific principles, has adopted most, though by no means all, of my etymological interpretations. Professor Blackie, on the contrary, without attempting any explanation of the identity of mythological names in Greek and Sanskrit which must be either disproved or explained, thunders forth the following sentence of condemnation: "Even under the scientific guidance of a Bopp, a Bott, a Grimm, and a Müller, a sober man may sometimes, even in the full blaze of the new sun of comparative philology, allow himself to drink deep draughts, if not of mauldering madness, at least of manifest hallucination."

If such words are thrown at my head, I pick them up chiefly as etymological curiosities, and as striking illustrations of what Mr. Tylor calls "survivals in culture," showing how the most primitive implements of warfare, rude stones and unpolished flints, which an ethnologist would suppose to be confined to prehistoric races, to the red Indians of America or the wild Picts of Caledonia, turn up again most unexpectedly at the present day in the very centre of civilized life. All I can say is, that if, as a student of Comparative Mythology, I have been drinking deep draughts of mauldering madness, I have been drinking in good company. In this respect Mr. Cox has certainly given me far more credit than I deserve. I am but one out of many laborers in this rich field of scientific research, and he ought to have given far greater prominence to the labors of Grimm, Burnouf, Bopp, and, before all, of my learned friend, Professor Kuhn.

But while, with regard to etymology, Mr. Cox con-
tents himself with reporting the results of other scholars, he stands quite independent in his own treatment of Comparative Mythology. Of this Professor Blackie seems to have no suspicion whatever. The plan which Mr. Cox follows is to collect the coincidences in the legends themselves, and to show how in different myths the same story with slight variations is told again and again of different gods and heroes. In this respect his work is entirely original and very useful; for although these coincidences may be explained in different ways, and do not afford a proof of a common historical origin of the mythologies of India, Greece, Italy, and Germany, they are all the more interesting from a purely psychological point of view, and supply important material for further researches. Mr. Tylor has lately worked with great success in the same rich mine; extending the limits of mythological research far beyond the precincts of the Aryan world, and showing that there are solar myths wherever the sun shines. I differ from Mr. Cox on many points, as he differs from me. I shall certainly keep to my own method of never attempting an interpretation or a comparison, except where the ground has first been cleared of all uncertainty by etymological research, and where the names of different gods and heroes have been traced back to a common source. I call this the nominalistic as opposed to the realistic method of Comparative Mythology, and it is the former only that concerns the student of the Science of Language. I gratefully acknowledge, however, the help which I have received from Mr. Cox's work, particularly as suggesting new clusters of myths that might be disentangled by etymological analysis.

But not only has Professor Blackie failed to per-
ceive the real character of Mr. Cox’s researches, but he has actually charged him with holding opinions which both Mr. Cox and myself have repeatedly disavowed, and most strenuously opposed. Again and again have we warned the students of Comparative Mythology that they must not expect to be able to explain everything. Again and again have we pointed out that there are irrational elements in mythology, and that we must be prepared to find grains of local history on which, as I said,¹ the sharpest tools of Comparative Mythology must bend or break. Again and again have we shown that historical persons²—not only Cyrus and Charlemagne, but Frederick Barbarossa and even Frederick the Great—have been drawn into the vortex of popular mythology. Yet these are the words of Professor Blackie: “The cool way in which Max Müller and his English disciple, Mr. Cox, assume that there are no human figures and historical characters in the whole gallery of heroes and demi-gods in the Greek Mythology, is something very remarkable.”

I readily admit that some of the etymologies which I have proposed of mythological names are open to criticism; and if, like other scholars, Professor Blackie had pointed out to me any cases where I might seem to him to have offended against Grimm’s law or other

¹ Selected Essays, vol. 1. p. 478: “Here then we see that mythology does not always create its own heroes, but that it lays hold of real history, and coils itself round it so closely that it is difficult, nay, almost impossible, to separate the Ivy from the oak, the legend from the granite to which it clings. And here is a lesson which comparative mythologists ought not to neglect. They are naturally bent on explaining everything that can be explained; but they should bear in mind that there may be elements in every mythological riddle which resist etymological analysis, for the simple reason that their origin was not etymological, but historical.”

phonic rules, I should have felt most grateful; but if he tells me that the Greek Erinyes should not be derived from the Sanskrit Saranyu, but from the Greek verb ἐπαναλογίζεσθαι, to be angry, he might as well derive critic from to criticise; ¹ and if he maintains that a name may have two or three legitimate etymologies, I can only answer that we might as well say that a child could have two or three legitimate mothers.

I have most reluctantly entered upon these somewhat personal explanations, and I should not have done so if I alone had been concerned in Professor Blackie’s onslaught. I hope, however, that I have avoided anything that could give just offence to Professor Blackie, even if he should be present here tonight. Though he abuses me as a German, and laughs at the instinctive aversion to external facts and the extravagant passion for self-evolved ideas as national failings of all Germans (I only wonder that the story of the camel and the inner consciousness did not come in), yet I know that for many years German poetry and German scholarship have had few more ardent admirers, and German scholars few more trusty friends, than Professor Blackie. Nationality, it seems to me, has as little to do with scholarship as with logic. On the contrary, in every nation he that will work hard and reason honestly may be sure to

¹ Professor Blackie quotes Pausanias in support of this etymology. He says: “The account of Pausanias (viii. 25, 20), according to which the terrible impersonation of conscience, or the violated moral law, is derived from ἐπαναλογίζεσθαι, an old Greek verb originally signifying to be angry, has sufficient probability, not to mention the obvious analogy of ἀπαναλογίζεσθαι, another name sometimes given to the awful under (ἄπανα), from ἀπαναλογίζεσθαι, an impreca-

and [transition to the German in the next line]
discover some grains of truth. National jealousies and animosities have no place in the republic of letters, which is, and I trust always will be, the true international republic of all friends of work, of order, and of truth.
III.
ON FALSE ANALOGIES
IN
COMPARATIVE THEOLOGY.

Very different from the real similarities that can be discovered in nearly all the religions of the world, and which, owing to their deeply human character, in no way necessitate the admission that one religion borrowed from the other, are those minute coincidences between the Jewish and the Pagan religions which have so often been discussed by learned theologians, and which were intended by them as proof positive, either that the Pagans borrowed their religious ideas direct from the Old Testament, or that some fragments of a primeval revelation, granted to the ancestors of the whole race of mankind, had been preserved in the temples of Greece and Italy.

Beclart, in his "Geographia Sacra," considered the identity of Noah and Saturn so firmly established as hardly to admit of the possibility of a doubt. The three sons of Saturn — Jupiter, Neptune, and Pluto — he represented as having been originally the three sons of Noah: Jupiter being Ham; Neptune, Japhet; and Shem, Pluto. Even in the third generation the two families were proved to have been one, for Phut, the son of Ham, or of Jupiter Hammon, could be no other than Apollo Pythius; Canaan no other than
Mercury; and Nimrod no other than Bacchus, whose original name was supposed to have been Bar-chus, the son of Cush. G. J. Vossius, in his learned work, "De Origine et Progressu Idolatriæ" (1688), identified Saturn with Adam, Janus with Noah, Pluto with Ham, Neptune with Japhet, Minerva with Naamah, Vulcan with Tubal Cain, Typhon with Og. Huet, the friend of Bochart, and the colleague of Bossuet, went still farther; and in his classical work, the "Demonstratio Evangelica," he attempted to prove that the whole theology of the heathen nations was borrowed from Moses, whom he identified not only with ancient law-givers, like Zoroaster and Orphens, but with gods and demi-gods, such as Apollo, Vulcan, Fannus, and Priapus.

All this happened not more than two hundred years ago; and even a hundred years ago, may, even after the discovery of Sanskrit and the rise of Comparative Philology, the troublesome ghost of Huet was by no means laid at once. On the contrary, as soon as the ancient language and religion of India became known in Europe, they were received by many people in the same spirit. Sanskrit, like all other languages, was to be derived from Hebrew, the ancient religion of the Brahmans from the Old Testament.

There was at that time an enthusiasm among Oriental scholars, particularly at Calcutta, and an interest for Oriental antiquities in the public at large, of which we in these days of apathy for Eastern literature can hardly form an adequate idea. Everybody wished to be first in the field, and to bring to light some of the treasures which were supposed to be hidden in the sacred literature of the Brahmans. Sir William Jones, the founder of the Asiatic Society
at Calcutta, published in the first volume of the "Asiatic Researches" his famous essay, "On the Gods of Greece, Italy, and India;" and he took particular care to state that his essay, though published only in 1788, had been written in 1784. In that essay he endeavored to show that there existed an intimate connection, not only between the mythology of India and that of Greece and Italy, but likewise between the legendary stories of the Brahmans and the accounts of certain historical events as recorded in the Old Testament. No doubt, the temptation was great. No one could look down for a moment into the rich mine of religions and mythological lore that was suddenly opened before the eyes of scholars and theologians, without being struck by a host of similarities, not only in the languages, but also in the ancient traditions of the Hindus, the Greeks, and the Romans; and if at that time the Greeks and Romans were still supposed to have borrowed their language and their religion from Jewish quarters, the same conclusion could hardly be avoided with regard to the language and the religion of the Brahmans of India.

The first impulse to look in the ancient religion of India for reminiscences of revealed truth seems to have come from missionaries rather than from scholars. It arose from a motive, in itself most excellent, of finding some common ground for those who wished to convert and those who were to be converted. Only, instead of looking for that common ground where it really was to be found — namely, in the broad foundations on which all religions are built up: the belief in a divine power, the acknowledgment of sin, the habit of prayer, the desire to offer sacrifice, and the
hope of a future life — the students of Pagan religion as well as Christian missionaries were bent on discovering more striking and more startling coincidences, in order to use them in confirmation of their favorite theory that some rays of a primeval revelation, or some reflection of the Jewish religion, had reached the utmost ends of the world. This was a dangerous proceeding — dangerous because superficial, dangerous because undertaken with a foregone conclusion; and very soon the same arguments that had been used on one side in order to prove that all religious truth had been derived from the Old Testament were turned against Christian scholars and Christian missionaries, in order to show that it was not Brahmanism and Buddhism which had borrowed from the Old and New Testament, but that the Old and the New Testament had borrowed from the more ancient religions of the Brahmans and Buddhists.

This argument was carried out, for instance, in Holwell's "Original Principles of the Ancient Brahman," published in London as early as 1779, in which the author maintains that "the Brahmanic religion is the first and purest product of supernatural revelation," and "that the Hindu scriptures contain to a moral certainty the original doctrines and terms of restoration delivered from God himself, by the mouth of his first created Birmah, to mankind, at his first creation in the form of man."

Sir William Jones\(^1\) tells us that one or two missionaries in India had been absurd enough, in their zeal for the conversion of the Gentiles, to urge "that the Hindus were even now almost Christians, be-

cause their Brahma, Vishnu, and Mahesa were no other than the Christian Trinity;" a sentence in which, he adds, we can only doubt whether folly, ignorance, or impiety predominates.

Sir William Jones himself was not likely to fall into that error. He speaks against it most emphatically. "Either," he says, "the first eleven chapters of Genesis—all due allowance being made for a figurative Eastern style—are true, or the whole fabric of our national religion is false; a conclusion which none of us, I trust, would wish to be drawn. But it is not the truth of our national religion as such that I have at heart; it is truth itself; and if any cool, unbiased reasoner will clearly convince me that Moses drew his narrative through Egyptian conduits from the primeval fountains of Indian literature, I shall esteem him as a friend for having weeded my mind from a capital error, and promise to stand amongst the foremost in assisting to circulate the truth which he has ascertained."

But though he speaks so strongly against the uncritical proceedings of those who would derive anything that is found in the Old Testament from Indian sources, Sir William Jones himself was really guilty of the same want of critical caution in his own attempts to identify the gods and heroes of Greece and Rome with the gods and heroes of India. He begins his essay,1 "On the Gods of Greece, Italy, and India," with the following remarks:

"We cannot justly conclude, by arguments preceding the proof of facts, that one idolatrous people must have borrowed their deities, rites, and tenets from another, since gods of all shapes and dimensions

1. Asiatic Researches, i. p. 221.
may be framed by the boundless powers of imagination, or by the frauds and follies of men, in countries never connected; but when features of resemblance, too strong to have been accidental, are observable in different systems of polytheism, without fancy or prejudice to color them and improve the likeness, we can scarce help believing that some connection has immemorially subsisted between the several nations who have adopted them. It is my design in this essay to point out such a resemblance between the popular worship of the old Greeks and Italians and that of the Hindus; nor can there be any room to doubt of a great similarity between their strange religions and that of Egypt, China, Persia, Phrygia, Phoenice, and Syria; to which, perhaps, we may safely add some of the southern kingdoms, and even islands of America; while the Gothic system which prevailed in the northern regions of Europe was not merely similar to those of Greece and Italy, but almost the same in another dress, with an embroidery of images apparently Asiatic. From all this, if it be satisfactorily proved, we may infer a general union or affinity between the most distinguished inhabitants of the primitive world at the time when they deviated, as they did too early deviate, from the rational adoration of the only true God."

Here, then, in an essay written nearly a hundred years ago by Sir W. Jones, one of the most celebrated Oriental scholars in England, it might seem as if we should find the first outlines of that science which is looked upon as but of to-day or yesterday — the outlines of Comparative Mythology. But in such an expectation we are disappointed. What we find is merely a superficial comparison of the mythology of
India and that of other nations, both Aryan and Semitic, without any scientific value, because carried out without any of those critical tests which alone keep Comparative Mythology from running riot. This is not intended as casting a slur on Sir W. Jones. At his time the principles which have now been established by the students of the science of language were not yet known, and as with words, so with the names of deities, similarity of sound, the most treacherous of all sires, was the only guide in such researches.

It is not pleasant to have to find fault with a man possessed of such genius, taste, and learning as Sir W. Jones, but no one who is acquainted with the history of these researches will be surprised at my words. It is the fate of all pioneers, not only to be left behind in the assault which they had planned, but to find that many of their approaches were made in a false direction, and had to be abandoned. But as the authority of their names continues to sway the public at large, and is apt to mislead even painstaking students and to entail upon them repeated disappointments, it is necessary that those who know should speak out, even at the risk of being considered harsh or presumptuous.

A few instances will suffice to show how utterly baseless the comparisons are which Sir W. Jones instituted between the gods of India, Greece, and Italy. He compares the Latin Janus with the Sanskrit deity Ganesa. It is well known that Janus is connected with the same root that has yielded the names of Jupiter, Zeus, and Dyaus, while Ganesa is a compound, meaning lord of hosts, lord of the companies of gods.
Saturnus is supposed to have been the same as Noah; and is then identified by Sir W. Jones with the Indian Manu Satyavrata, who escaped from the flood. Ceres is compared with the goddess Sri, Jupiter or Diespiter with Indra or Divaspati; and though etymology is called a weak basis for historical inquiries, the three syllables Joy in Jovis, Zeu in Zeus, and Siv in Siva are placed side by side, as possibly containing the same root, only differently pronounced. Now the s of Siva is a palatal s, and no scholar who has once looked into a book on Comparative Philology need be told that such an s could never correspond to a Greek Zeta or a Latin J.

In Krishna, the lovely shepherd-god, Sir W. Jones recognizes the features of Apollo Nomius, who fed the herds of Admetus, and slew the dragon Python; and he leaves it to etymologists to determine whether Gopâla — i.e., the cow-herd — may not be the same word as Apollo. We are also assured, on the authority of Colonel Vallancey, that Krishna in Irish means the sun, and that the goddess Kâli, to whom human sacrifices were offered, as enjoined in the Vedas (?) was the same as Hekate. In conclusion, Sir W. Jones remarks, "I strongly incline to believe that Egyptian priests have actually come from the Nile to the Gangâ and Yamunâ, and that they visited the Sarmans of India, as the sages of Greece visited them, rather to acquire than to impart knowledge."

The interest that had been excited by Sir William Jones's researches did not subside, though he himself did not return to the subject, but devoted his great powers to more useful labors. Scholars, both in India and in Europe, wanted to know more of the ancient religion of India. If Jupiter, Apollo, and Janus
had once been found in the ancient pantheon of the Brahmins; if the account of Noah and the deluge could be traced back to the story of Manu Satyavrata, who escaped from the flood, more discoveries might be expected in this newly-opened mine, and people rushed to it with all the eagerness of gold-diggers. The idea that everything in India was of extreme antiquity had at that time taken a firm hold on the minds of all students of Sanskrit; and, as there was no one to check their enthusiasm, everything that came to light in Sanskrit literature was readily accepted as more ancient than Homer, or even than the Old Testament.

It was under these influences that Lieutenant Wilford, a contemporary of Sir William Jones at Calcutta, took up the thread which Sir William Jones had dropped, and determined at all hazards to solve the question which at that time had excited a world-wide interest. Convinced that the Brahmins possessed in their ancient literature the originals, not only of Greek and Roman mythology, but likewise of the Old Testament history, he tried every possible means to overcome their reserve and reticence. He related to them, as well as he could, the principal stories of classical mythology, and the leading events in the history of the Old Testament; he assured them that they would find the same things in their ancient books, if they would but look for them; he held out the hopes of ample rewards for any extracts from their sacred literature containing the histories of Adam and Eve, of Deukalion and Prometheus; and at last he succeeded. The coyness of the Pandits yielded; the incessant demand created a supply; and for several years essay after essay appeared in
the "Asiatic Researches," with extracts from Sanskrit MSS., containing not only the names of Deukalion, Prometheus, and other heroes and deities of Greece, but likewise the names of Adam and Eve, of Abraham and Sarah, and all the rest.

Great was the surprise, still greater the joy, not only in Calcutta, but in London, at Paris, and all the universities of Germany. The Sanskrit MSS. from which Lieutenant Wilford quoted, and on which his theories were based, had been submitted to Sir W. Jones and other scholars; and though many persons were surprised, and for a time even incredulous, yet the fact could not be denied that all was found in these Sanskrit MSS. as stated by Lieutenant Wilford. Sir W. Jones, then President of the Asiatic Society, printed the following declaration at the end of the third volume of the "Asiatic Researches":

"Since I am persuaded that the learned essay on Egypt and the Nile has afforded you equal delight with that which I have myself received from it, I cannot refrain from endeavoring to increase your satisfaction by confessing openly that I have at length abandoned the greatest part of the natural distrust and incredulity which had taken possession of my mind before I had examined the sources from which our excellent associate, Lieutenant Wilford, has drawn so great a variety of new and interesting opinions. Having lately read again and again, both alone and with a Pandit, the numerous original passages in the Purāṇas, and other Sanskrit books, which the writer of the dissertation adduces in support of his assertions, I am happy in bearing testimony to his perfect good faith and general accuracy, both in his extracts and in the translation of them."
Sir W. Jones then proceeds himself to give a translation of some of these passages. "The following translation," he writes, "of an extract from the Padma-purâna is minutely exact":—

"1. To Satyavarman, the sovereign of the whole earth, were born three sons; the eldest, Sherma; then Charma; and thirdly, Jyapeti.

"2. They were all men of good morals, excellent in virtue and virtuous deeds, skilled in the use of weapons to strike with, or to be thrown, brave men, eager for victory in battle.

"3. But Satyavarman, being continually delighted with devout meditation, and seeing his sons fit for dominion, laid upon them the burden of government,

"4. Whilst he remained honoring and satisfying the gods, and priests, and kine. One day, by the act of destiny, the king, having drunk mead,

"5. Became senseless, and lay asleep naked; then was he seen by Charma, and by him were his two brothers called.

"6. To whom he said: What now has befallen? In what state is this our sire? By those two was he hidden with clothes, and called to his senses again and again.

"7. Having recovered his intellect, and perfectly knowing what had passed, he cursed Charma, saying, Thou shalt be the servant of servants:

"8. And since thou wast a laugher in their presence, from laughter shalt thou acquire a name. Then he gave to Sherma the wide domain on the south of the snowy mountains.

"9. And to Jyapeti he gave all on the north of the snowy mountains; but he, by the power of religious contemplation, obtained supreme bliss."
After this testimony from Sir W. Jones—wrung from him, as it would seem, against his own wish and will—Lieutenant Wilford's essays became more numerous and more startling every year.

At last, however, the coincidences became too great. The MSS. were again carefully examined; and then it was found that a clever forgery had been committed, that leaves had been inserted in ancient MSS., and that on these leaves the Pandits, urged by Lieutenant Wilford to disclose their ancient mysteries and traditions, had rendered in correct Sanskrit verse all that they had heard about Adam and Abraham from their inquisitive master. Lieutenant (then Colonel) Wilford did not hesitate for one moment to confess publicly that he had been imposed upon; but in the meantime the mischief had been done, his essays had been read all over Europe, they retained their place in the volumes of the "Asiatic Researches," and to the present day some of his statements and theories continue to be quoted authoritatively by writers on ancient religion.

Such accidents, and, one might almost say, such misfortunes, will happen, and it would be extremely unfair were we to use unnecessarily harsh language with regard to those to whom they have happened. It is perfectly true that at present, after the progress that has been made in an accurate and critical study of Sanskrit, it would be unpardonable if any Sanskrit scholar accepted such passages as those translated by Sir W. Jones as genuine. Yet it is by no means certain that a further study of Sanskrit will not lead to similar disenchantments, and deprive many a book in Sanskrit literature which now is considered as very ancient of its claims to any high antiquity. Certain
portions of the Veda even, which, as far as our knowledge goes at present, we are perfectly justified in referring to the tenth or twelfth century before our era, may some day or other dwindle down from their high estate, and those who have believed in their extreme antiquity will then be held up to blame or ridicule, like Sir W. Jones or Colonel Wilford. This cannot be avoided, for science is progressive, and does not acknowledge, even in the most distinguished scholars, any claims to infallibility. One lesson only may we learn from the disappointment that befell Colonel Wilford, and that is to be on our guard against anything which in ordinary language would be called "too good to be true."

Comparative Philology has taught us again and again that when we find a word exactly the same in Greek and Sanskrit, we may be certain that it cannot be the same word; and the same applies to Comparative Mythology. The same god or the same hero cannot have exactly the same name in Sanskrit and Greek, for the simple reason that Sanskrit and Greek have deviated from each other, have both followed their own way, have both suffered their own phonetic corruptions; and hence, if they do possess the same word, they can only possess it either in its Greek or its Sanskrit disguise. And if that caution applies to Sanskrit and Greek, members of the same family of language, how much more strongly must it apply to Sanskrit and Hebrew! If the first man were called in Sanskrit Âdima, and in Hebrew Adam, and if the two were really the same word, then Hebrew and Sanskrit could not be members of two different families of speech, or we should be driven to admit that Adam was borrowed by the Jews from
the Hindus for it is in Sanskrit only that adina means the first, whereas in Hebrew it has no such meaning.

The same remark applies to a curious coincidence pointed out many years ago by Mr. Ellis in his "Polynesian Researches" (London, 1829, vol. ii. p. 38). We there read:—

"A very generally received Tahitian tradition is that the first human pair were made by Taaroa, the principal deity formerly acknowledged by the nation. On more than one occasion I have listened to the details of the people respecting his work of creation. They say that, after Taaroa had formed the world, he created man out of arana, red earth, which was also the food of man until bread first was made. In connection with this some relate that Taaroa one day called for the man by name. When he came, he caused him to fall asleep, and, while he slept, he took out one of his iri, or bones, and with it made a woman, whom he gave to the man as his wife, and they became the progenitors of mankind. This," Mr. Ellis continues, "always appeared to me a mere recital of the Mosaic account of creation, which they had heard from some European, and I never placed any reliance on it, although they have repeatedly told me it was a tradition among them before any foreigners arrived. Some have also stated that the woman's name was Ivi, which would be by them pronounced as if written Eve. Ivi is an aboriginal word, and not only signifies a bone, but also a widow, and a victim slain in war. Notwithstanding the assertion of the natives, I am disposed to think that Ivi, or Eve, is the only aboriginal part of the story, as far as it respects the mother of the human race. Should
more careful and minute inquiry confirm the truth of this declaration, and prove that their account was in existence among them prior to their intercourse with Europeans, it will be the most remarkable and valuable oral tradition of the origin of the human race yet known."

In this case, I believe the probability is that the story of the creation of the first woman from the bone of a man¹ existed among the Tahitians before their intercourse with Christians, but I need hardly add that the similarity between the Polynesian name for bone, ʻieʻi, even when it was used as the name of the first woman, and the English corruption of the Hebrew ʼĕva, Chāvah, Eve, could be the result of accident only. Whatever Chāvah meant in Hebrew, whether life or living or anything else, it never meant bone, while the Tahitian ʻieʻi, the Maori ʻwhara,² meant bone, and bone only.

These principles and these cautions were hardly thought of in the days of Sir William Jones and Colonel Wilford, but they ought to be thought of at present. Thus, before Bopp had laid down his code of phonetic laws, and before Burnouf had written his works on Buddhism, one cannot be very much surprised that Buddha should have been identified with Minos and Lamech; nay, that even the Babylonian deity Belus, and the Tventonic deity Wodan or Odin, should have been supposed to be connected with the founder of Buddhism in India. As Burnouf said in his "Introduction à l'Histoire du Bouddhisme," p. 70: "On avait même fait du Bouddha une planète; et je

² The Rev. W. W. Gill tells me that the Maori word for bone is ʻiwi, but he suspects a foreign origin for the tabule ʻiwi, or it.
ne sais pas si quelques savants ne se plaisent pas encore aujourd'hui à retrouver ce sage paisible sous les traits du belliqueux Odin." But we did not expect that we should have to read again, in a book published in 1869, such statements as these: 1—

"There is certainly a much greater similarity between the Buddhism of the Topes and the Scandinavian mythology than between it and the Buddhism of the books; but still the gulf between the two is immense; and if any traces of the doctrines of the gentle ascetic (Buddha) ever existed in the bosom of Odin or his followers, while dwelling near the roots of the Caucasus, all that can be said is, that they suffered fearful shipwreck among the rocks of the savage superstitions of the North, and sank, never again to appear on the surface of Scandinavian mythology. If the two religions come anywhere in con-

1 Tree and Serpent Worship, by James Ferguson. London, 1868. Very similar opinions had been advocated by Rajendralal Mitra, in a paper published in 1858 in the Journal of the Royal Asiatic Society. "Buddhism and Odinism, illustrated by extracts from Professor Holmboe's Memoir on the Troves du Buddhisme en Norvège." How much mischief is done by opinions of this kind when they once find their way into the general public, and are supported by names which carry weight, may be seen by the following extracts from the Pioneer (July 30, 1873), a native paper published in India. Here we read that the views of Holmboe, Rajendralal Mitra, and Ferguson, as to a possible connection between Buddha and Wodan, between Buddhism and Wodenism, have been adopted and preached by an English bishop, in order to convince his hearers, who were chiefly Buddhists, that the religion of the gentle ascetic came originally, if not from the Northeast of Scotland, at all events from the Saxons. "Gotama Buddha," he maintained, "was a Saxon," coming from "a Saxon family which had penetrated into India." And again: "The most convincing proof to us Anglo-Indians lies in the fact that the Pārśanas named Vairāda and Mārī distinctly assert that the White Island in the West—meaning England—was known in India as Sārman, having been conquered at a very early period by the Saxons or Saka." After this the bishop takes courage, and says: "Let me call your attention to the Pāli word Nibban, called in Sanskrit Nirukha. Is the Anglo-Saxon you have the identical word—Nabban, meaning "not to have," or "to be without a thing."
tact, it is at their base, for underlying both there existed a strange substratum of Tree and Serpent Worship; on this the two structures seem to have been raised, though they afterwards diverged into forms so strangely dissimilar" (p. 34).

Or again (p. 32) :

"We shall probably not err far if we regard these traces of serpent worship as indicating the presence in the Northeast of Scotland of the head of that column of migration, or of propagandism, which, under the myth of Wodenism, we endeavored in a previous chapter to trace from the Caucasus to Scandnavia."

"The arbors under which two of the couples are seated are curious instances of that sort of summerhouse which may be found adorning tea-gardens in the neighborhood of London to the present day. It is scenes like these that make us hesitate before asserting that there could not possibly be any connection between Buddhism and Wodenism" (p. 140).

"One of the most tempting nominal similarities connected with this subject is suggested by the name of Māyā. The mother of Buddha was called Māyā. The mother of Mercury was also Maia, the daughter of Atlas. The Romans always called Wodin, Mercury, and dies Mercurii and Wedensday alike designated the fourth day of the week. . . . These and other similarities have been frequently pointed out and insisted upon, and they are too numerous and too distinct not to have some foundation in reality" (p. 186, note).

Statements like these cannot be allowed to pass unnoticed or uncontradicted, particularly if supported by the authority of a great name; and after having
spoken so freely of the unscientific character of the mythological comparisons instituted by scholars like Sir William Jones and Lieutenant Wilford, who can no longer defend themselves, it would be mere cowardice to shrink from performing the same unpleasant duty in the case of a living writer, who has shown that he knows how to wield the weapons both of defence and attack.

It is perfectly true that the mother of Buddha was called Māyā, but it is equally true that the Sanskrit Māyā cannot be the Greek Māiā. It is quite true, also, that the fourth day of the week is called *dies Mercurii* in Latin, and Wednesday in English; nay, that in Sanskrit the same day is called Budhādīna or Budha-vāra. But the origin of all these names falls within perfectly historical times, and can throw no light whatever on the early growth of mythology and religion.

First of all, we have to distinguish between Budha and Buddha. The two names, though so like each other, and therefore constantly mistaken one for the other, have nothing in common but their root. Buddha with two d's, is the participle of budh, and means awakened, enlightened.1 It is the name given to those who have reached the highest stage of human wisdom, and it is known most generally as the title of Gotama, Sākya-muni, the founder of Buddhism, whose traditional era dates from 543 B.C. Budha, on the contrary, with one d, means simply knowing, and it became in later times, when the Hindus received from the Greeks a knowl-

---

1 See *Buddhaghosa's Parables*, translated by Captain Rogers, with an Introduction containing Buddha's Dhammapada, translated from Pāli, by M. M., 1870, p. 110, note.
edge of the planets, the name of the planet Mercury.

It is well known that the names of the seven days of the week are derived from the names of the planets, and it is equally well known that in Europe the system of weeks and week-days is comparatively of very modern origin. It was not a Greek, nor a Roman, nor a Hindu, but a Jewish or Babylonian invention. The Sabbath (Sabbata) was known and kept at Rome in the first century B.C. with many superstitious practices. It is mentioned by Horace, Ovid, Tibullus (dies Saturni), Persius, Juvenal, Ovid calls it a day "rebus minus apta gendis." Augustus (Suet. "Aug." c. 76) evidently imagined that the Jews fasted on their Sabbath, for he said; "Not even a Jew keeps the fast of the Sabbath so strictly as I have kept this day." In fact, Josephus ("Contra Apion." ii. 39) was able to say that there was no town, Greek or not Greek, where the custom observing the seventh day had not spread. It is

1 Hare, "On the Names of the Days of the Week (Philol. Museum, Nov. 1831); Ideler, Handbuch der Chronologie, p. 177; Grimm, Deutche Mythologie, p. 111.

2 A writer in the "Judent" objects to my representation of what Josephus said with regard to the observance of the seventh day in Greek and barbarian towns. He writes:

WASHINGTON, Nov. 3, 1872.

The article by Max Müller in the "Judent" objects to my representation of what Josephus said with regard to the observance of the seventh day in Greek and barbarian towns. He writes:

Mr. Wm. B. Taylor, in a discussion of the Sabbath question with the Rev. Dr. Brown, of Philadelphia, in 1853 (Obligations of the Sabbath, p. 120), gives this rendering of the passage: "Nor is there anywhere any city of the Greeks, nor a single barbarian nation, whether the institution of the Hebdoumide (which we mark by rests) has not travelled; but in a note Mr. Taylor gives the original Greek of part of the passage..."
curious that we find the seventh day, the Sabbath, even under its new Pagan name, as dies Saturni or Kronike, mentioned by Roman and Greek writers, before the names of the other days of the week made their appearance. Tillemos speaks of the day of Saturn, dies Saturni; Julius Frontinus (under Nerva, 96–98) says that Vespasian attacked the Jews on the day of Saturn, dies Saturni; and Justin Martyr (died 165) states that Christ was crucified the day before the day of Kronos, and appeared to his disciples the day after the day of Kronos. He does not use the names of Friday and Sunday. Sunday, as dies Solis, is mentioned by Justin Martyr ("Apologet.")

and adds: "Josephus does not say that the Greek and barbarian rest, but that we [the Jews] observe it by rest."

"The corrected translation only adds strength to Max Müller's position in regard to the very limited extent of Sabbath observance in ancient times, and Mr. Taylor brings very strong historical proof to maintain the assertion (p. 21) that 'throughout all history we discover no trace of a Sabbath among the nations of antiquity.'"

It seems to me that if we read the whole of Josephine's work, On the Antiquity of the Jews, we cannot fail to perceive that what Josephus wished to show towards the end of the second book was that other nations had copied or were trying to copy the Jewish customs. He says: "If you ask me why the Greeks and other nations have observed a Sabbath, or five days and a half, as the Hebrews observe it, it is because it is a day of rest and a day of religious observance, the day of the Lord, in which the seventh and the first day of each week are holy. Menobserve it because it is the day of rest, the Sabbath, the first and last day of each week, the day of rest and observation of the Lord. Standing where it stands, the sentence about the idiom can only mean that "there is no town of Greeks nor of barbarians, nor one single people, where the custom of the seventh day, on which we rest, has not spread, and where fasting, and lighting of lamps, and much of what is forbidden to us with regard to food are not observed. They try to imitate our mutual concord also, etc." Heboldus, which originally meant the week, is here clearly used in the sense of the seventh day, and though Josephus may exaggerate, what he says is certainly "that there was no town, Greek or not Greek, where the custom of observing the seventh day had not spread."
i. 67), and by Tertullian (died 220), the usual name of that day amongst Christians being the Lord's-day, Κυριακή, dominica or dominicus. Clemens of Alexandria (died 220) seems to have been the first who used the names of Wednesday and Friday, Ἠρεμία and Ἀφροδίσια ἡμέρα.

It is generally stated, on the authority of Cassius Dio, that the system of counting by weeks and weekdays was first introduced in Egypt, and that at his time, early in the third century, the Romans had adopted it, though but recently. Be this as it may, it would seem that, if Tibullus could use the name of dies Saturni for Saturday, the whole system of weekdays must have been settled and known at Rome in his time. Cassius Dio tells us that the names were assigned to each day διὰ τετράδων, by fours; or by giving the first hour of the week to Saturn, then giving one hour to each planet in succession, till the twenty-fifth hour became again the first of the next day. Both systems lead to the same result, as will be seen from the following table:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Planets</th>
<th>Latin</th>
<th>French</th>
<th>Sanskrit</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1 Saturn</td>
<td>Dies Saturni</td>
<td>Samedi</td>
<td>Samiti</td>
<td>Saturday</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Jupiter</td>
<td>Solis</td>
<td>Dimanche</td>
<td>Kari-vāra</td>
<td>Sunday</td>
</tr>
<tr>
<td>3 Mars</td>
<td>Luna</td>
<td>Lundi</td>
<td>Soma-vāra</td>
<td>Monday</td>
</tr>
<tr>
<td>4 Sun</td>
<td>Martis</td>
<td>Mardi</td>
<td>Budha-vāra</td>
<td>Tuesday</td>
</tr>
<tr>
<td>5 Venus</td>
<td>Mercurii</td>
<td>Mercredi</td>
<td>Bhadra-vāra</td>
<td>Wednesday</td>
</tr>
<tr>
<td>6 Mercury</td>
<td>Jovis</td>
<td>Jovidi</td>
<td>Bhairapati-vāra</td>
<td>Thursday</td>
</tr>
<tr>
<td>7 Moon</td>
<td>Veneris</td>
<td>Vendredi</td>
<td>Sukra-vāra</td>
<td>Friday</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Old Norse.</td>
<td>Anglo-Saxon.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 Saturn</td>
<td>Langardag (washing day)</td>
<td>Sūna dāg</td>
<td>Sūnūn dāg</td>
<td>Saturday</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Jupiter</td>
<td>Sunnudag</td>
<td>Mōnūn dāg</td>
<td>Mōnūn dāg</td>
<td>Sunday</td>
</tr>
<tr>
<td>3 Mars</td>
<td>Mōnūdāg</td>
<td>Tīvas dāg</td>
<td>Tīvas dāg</td>
<td>Monday</td>
</tr>
<tr>
<td>4 Sun</td>
<td>Tytādāg</td>
<td>Vōdumēs dāg</td>
<td>Vōdumēs dāg</td>
<td>Tuesday</td>
</tr>
<tr>
<td>5 Venus</td>
<td>Edhinnudāg</td>
<td>Thanumēs dāg</td>
<td>Thanumēs dāg</td>
<td>Wednesday</td>
</tr>
<tr>
<td>6 Mercury</td>
<td>Threradāg</td>
<td>Thṛiga dāg</td>
<td>Thṛiga dāg</td>
<td>Thursday</td>
</tr>
<tr>
<td>7 Moon</td>
<td>Frīdādāg</td>
<td>Śrīga dāg</td>
<td>Śrīga dāg</td>
<td>Friday</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Planets |
| 1. Saturn 1 | Old-High German | Middle-High German | German |
| | saumia | samstag | Samstag |
| | saumia | (sammi sabent) | (sonntag) |
| 2. Jupiter 8 | saumia tag | samsteg | Sonntag |
| 3. Mars 4 | minia tac (?) | minia tac | Montag |
| 4. Sun 2 | mina tac | mina tac | Dienstag |
| 5. Venus 7 | wustnac tac (?) | zweietag | Mittwoch |
| 6. Mercury 8 | donars tac | donars tac | Donnerstag |
| 7. Moon 4 | fris. tag | fritac | Freitag |

After the names of the week-days had once been settled, we have no difficulty in tracing their migration towards the East and towards the West. The Hindus had their own peculiar system of reckoning days and months, but they adopted at a later time the foreign system of counting by weeks of seven days, and assigning a presiding planetary deity to each of the seven days, according to the system described above. As the Indian name of the planet Mercury was Budha, the *dies Mercurii* was naturally called Budha-vāra but never Buddha-vāra; and the fact that the mother of Mercury was called Maia, and the mother of Buddha Māyā, could, therefore, have had no bearing whatever on the name assigned to the Indian Wednesday.\(^1\) The very Buddhists, in Ceylon, distinguish between buddha, the enlightened, and budha, wise, and call Wednesday the day of Budha, not of Buddha.\(^2\) Whether the names of the planets were formed in India independently, or after Greek models, is difficult to settle. The name of Budha, the knowing or the clever, given to the planet Mercury, seems, however, inexplicable except on the latter hypothesis.

---

Having traced the origin of the Sanskrit name of the *dies Mercurii*, Budha-våra, let us now see why the Teutonic nations, though perfectly ignorant of Buddhism, called the same day the day of Wodan.

That the Teutonic nations received the names of the week-days from their Greek and Roman neighbors admits of no doubt. For commercial and military arrangements between Romans and Germans some kind of *lingua franca* must soon have sprung up, and in it the names of the week-days must have found their place. There would have been little difficulty in explaining the meaning of Sun-day and Mon-day to the Germans, but in order to make them understand the meaning of the other names, some explanations must have been given on the nature of the different deities, in order to enable the Germans to find corresponding names in their own language. A Roman would tell his German friend that *dies Veneris* meant the day of a goddess who represented beauty and love, and on hearing this the German would at once have thought of his own goddess of love, *Freyja*, and have called the *dies Veneris* the day of *Freyja* or Friday.¹

If Jupiter was described as the god who wields the thunderbolt, his natural representative in German would be *Donar*,² the Anglo-Saxon *Thanar*, the Old Norse *Thor*; and hence the *dies Jovis* would be called the day of *Thor*, or Thursday. If the fact that Jupiter was the king of the gods had been mentioned, his proper representative in German would, no doubt, have been *Wuotan* or *Odin*.³ As it was, *Wuotan* or

¹ Grimm, *Deutsche Mythologie*, p. 276.
² Ibid. p. 194.
³ Ibid. p. 129.
Odin was chosen as the nearest approach to Mercury, the character which they share in common, and which led to their identification, being most likely their love of travelling through the air, also their granting wealth and fulfilling the wishes of their worshippers, in which capacity Wotan is known by the name of Wunnech or Wiss. We can thus understand how it happened that father and son changed places, for while Mercurius is the son of Jupiter, Wotan is the father of Donar. Mars, the god of war, was identified with the German Tin or Ziu, a name which, though originally the same as Zeus in Greek or Dyans in Sanskrit, took a peculiarly national character among the Germans, and became their god of war.

There remained thus only the dies Saturni, the day of Saturn, and whether this was called so in imitation of the Latin name, or after an old German deity of a similar name and character, is a point which for the present we must leave unsettled.

What, however, is not unsettled is this, that if the Germans, in interpreting these names of Roman deities as well as they could, called the dies Mercurii, the same day which the Hindus had called the day of Budha (with one d), their day of Wotan, this was not because "the doctrines of the gentle ascetic existed in the bosom of Odin or his followers, while dwelling near the roots of the Caucasus," but for very different and much more tangible reasons.

But, apart from all this, by what possible process

1 Grimm, Deutsche Mythologie, pp. 137-143.
2 Ibid. p. 125. Oski in Iceland, the god Wiss, one of the names of the highest god.
3 Tacit. Hist. iv. 64: "Communibus Dils et principoe Deorum Marti grates agimus."
could Buddha and Odin have ever been brought together in the flesh? In the history of ancient religions, Odin belongs to the same stratum of mythological thought as Dyans in India, Zeus in Greece, Jupiter in Italy. He was worshipped as the supreme deity during a period long anterior to the age of the Veda and of Homer. His travels in Greece, and even in Tyrkland, and his half-historical character as a mere hero and a leader of his people, are the result of the latest Euhemerism. Buddha, on the contrary, is not a mythological, but a personal and historical character, and to think of a meeting of Buddha and Odin, or even of their respective descendants, at the roots of Mount Caucasus, would be like imagining an interview between Cyrus and Odin, between Mohammed and Aphrodite.

A comparative study of ancient religions and mythologies, as will be seen from these instances, is not a subject to be taken up lightly. It requires not only an accurate acquaintance with the minutest details of comparative philology, but a knowledge of the history of religions which can hardly be gained without a study of original documents. As long, however, as researches of this kind are carried on for their own sake, and from a mere desire of discovering truth, without any ulterior objects, they deserve no blame, though, for a time, they may lead to erroneous results. But when coincidences between different religions and mythologies are searched out simply in support of preconceived theories, whether by the friends or enemies of religion, the sense of truth, the very life of all science, is sacrificed, and serious mischief will follow without fail. Here we have a right, not

only to protest, but to blame. There is on this account a great difference between the books we have hitherto examined, and a work lately published in Paris by M. Jacolliot, under the sensational title of "La Bible dans l'Inde, Vie de Jesus Christus." If this book had been written with the pure enthusiasm of Lieutenant Wilford, it might have been passed by as a mere anachronism. But when one sees how its author shuts his eyes against all evidence that would tell against him, and brings together, without any critical scruples, whatever seems to support his theory that Christianity is a mere copy of the ancient religion of India, mere silence would not be a sufficient answer. Besides, the book has lately been translated into English, and will be read, no doubt, by many people who cannot test the evidence on which it professes to be founded. We learn that M. Jacolliot was some years ago appointed President of the Court of Justice at Chandernagore, and that he devoted the leisure left him from the duties of his position to studying Sanskrit and the holy books of the Hindus. He is said to have put himself in communication with the Brahmans, who had obtained access to a great number of MSS. carefully stored up in the depths of the pagodas. "The purport of his book is" (I quote from a friendly critic), "that our civilization, our religion, our legends, our gods, have come to us from India, after passing in succession through Egypt, Persia, Judea, Greece, and Italy." This statement, we are told, is not confined to M. Jacolliot, but has been admitted by almost all Oriental scholars. The Old and New Testaments are found again in the Vedas, and the texts quoted by M. Jacolliot in support of his theory are said to leave it without doubt. Brahma
created Adima (in Sanskrit, the first man) and gave him for companion Heva (in Sanskrit, that which completes life). He appointed the island of Ceylon for their residence. What follows afterwards is so beautifully described that I may be pardoned for quoting it. Only I must warn my readers, lest the extract should leave too deep an impression on their memory, that what M. Jacolliot calls a simple translation from Sanskrit is, as far as I can judge, a simple invention of some slightly mischievous Brahman, who, like the Pandis of Lieutenant Wilford, took advantage of the zeal and credulity of a French judge:

"Having created the Man and the Woman (simultaneously, not one after the other), and animated them with the divine afflatus — the Lord said unto them:

'Behold, your mission is to people this beautiful Island [Ceylon], where I have gathered together everything pleasant and needful for your subsistence — the rest of the Earth is as yet uninhabitable, but should your progeny so increase as to render the bounds of paradise too narrow a habitation, let them inquire of me by sacrifice and I will make known my will.'

"And thus saying, the Lord disappeared. . . . .

"Then Adam and Eve dwelt together for a time in perfect happiness; but ere long a vague disquietude began to creep upon them. . . . The Spirit of Evil, jealous of their felicity and of the work of Brahma, inspired them with disturbing thoughts; — 'Let us wander through the Island,' said Adam to his companion, 'and see if we may not find some part even more beautiful than this.' . . . .

"And Eve followed her husband . . . . wandering for days and for months; . . . . but as they advanced the woman was seized with strange and inexplicable
terrors; 'Adam,' said she, 'let us go no farther: it seems to me that we are disobeying the Lord; have we not already quitted the place which he assigned us for a dwelling and forbade us to leave?'

'Fear not,' replied Adam; 'this is not that fearful wilderness of which he spake to us.'

And they wandered on.

Arriving at last at the extremity of the Island, they beheld a smooth and narrow arm of the sea, and beyond it a vast and apparently boundless country, connected with their Island only by a narrow and rocky pathway arising from the bosom of the waters.

The two wanderers stood amazed: the country before them was covered with stately trees, birds of a thousand colors flitting amidst their foliage.

'Behold, what beautiful things!' cried Adam, 'and what good fruit such trees must produce; let us go and taste them, and if that country is better than this, we will dwell there.'

'Eve, trembling, besought Adam to do nothing that might irritate the Lord against them. 'Are we not well here? Have we not pure water and delicious fruits? Wherefore seek other things?'

'True,' replied Adam, 'but we will return; what harm can it be to visit this unknown country that presents itself to our view?' And as he approached the rocks, Eve, trembling, followed.

Placing his wife upon his shoulders, he proceeded to cross the space that separated him from the object of his desires, but no sooner did he touch the shore than trees, flowers, fruits, birds, all that they had perceived from the opposite side, in an instant vanished amidst terrific clamor; the rocks by which they had crossed sunk beneath the waters, a few
sharp peaks alone remaining above the surface, to indicate the place of the bridge which had been destroyed by Divine displeasure.

"The vegetation which they had seen from the opposite shore was but a delusive mirage raised by the Spirit of Evil to tempt them to disobedience.

"Adam fell, weeping, upon the naked sands, ... but Eve throwing herself into his arms, besought him not to despair; ... 'let us rather pray to the Author of all things to pardon us.' ... ...

"And as she spake there came a voice from the clouds, saying,

"'Woman! thou hast only sinned from love to thy husband, whom I commanded thee to love, and thou hast hoped in me.

"'I therefore pardon thee—and I pardon him also for thy sake: ... but ye may no more return to paradise, which I had created for your happiness; ... through your disobedience to my commands the Spirit of Evil has obtained possession of the Earth. ... Your children reduced to labor and to suffer by your fault will become corrupt and forget me.

"'But I will send Vishnu, who will be born of a woman, and who will bring to all the hope of a reward in another life, and the means by prayer of softening their sufferings.'"

The translator from whom I have quoted exclaims at the end, as well he might:

"What grandeur and what simplicity is this Hindu legend! and at the same time how simply logical! ... Behold here the veritable Eve—the true woman."

But much more extraordinary things are quoted
by M. Jacolliot, from the Vedas and the commentaries.

On p. 63 we read that Manu, Minos, and Manes, had the same name as Moses; on p. 73, the Brahmanas who invaded India are represented as the successors of a great reformer called Christna. The name of Zoraster is derived from the Sanskrit Sūrayastara (p. 110), meaning "he who spreads the worship of the Sun." After it has been laid down (p. 116) that Hebrew was derived from Sanskrit, we are assured that there is little difficulty in deriving Jehovah from Zeus.⁠¹ Zeus, Jezeus, Jesus, and Isis are all declared to be the same name, and later on (p. 130) we learn that "at present the Brahmins who officiate in the pagodas and temples give this title of Jesuse — i. e. the pure essence, the divine emanation — to Christna only, who alone is recognized as the Word, the truly incarnated, by the worshippers of Vishnu and the freethinkers among the Brahmans."

We are assured that the Apostles, the poor fishermen of Galilee, were able to read the Veda (p. 356); and it was their greatest merit that they did not reject the miraculous accounts of the Vedic period, because the world was not yet ripe for freedom of thought. Krishna, or Christna, we read on p. 360, signified in Sanskrit, sent by God, promised by God, holy; and as the name of Christ or Christos is not Hebrew, whence could it have been taken except from Krishna, the son of Devakī, or, as M. Jacolliot writes, Devanaguy?

It is difficult, nay, almost impossible, to criticize or refute such statements, and yet it is necessary to

¹ P. 125. "Pour quiconque s'est occupé d'études philologiques, Jéhova, dérivé de Zeus est facile à admettre."
do so; for such is the interest, or I should rather say the feverish curiosity, excited by anything that bears on ancient religion, that M. Jacolliot's book has produced a very wide and very deep impression. It has been remarked with some surprise that Vedic scholars in Europe had failed to discover these important passages in the Veda which he has pointed out, or, still worse, that they had never brought them to the knowledge of the public. In fact, if anything was wanting to show that a general knowledge of the history of ancient religion ought to form part of our education, it was the panic created by M. Jacolliot's book. It is simply the story of Lieutenant Wilford over again, only far less excusable now than a hundred years ago. Many of the words which M. Jacolliot quotes as Sanskrit are not Sanskrit at all; others never have the meaning which he assigns to them; and as to the passages from the Vedas (including our old friend the Bhagaveda-gita), they are not from the Veda, they are not from any old Sanskrit writer—they simply belong to the second half of the nineteenth century. What happened to Lieutenant Wilford has happened again to M. Jacolliot. He tells us the secret himself:

"One day," he says (p. 280), "when we were reading the translation of Mann, by Sir W. Jones, a note led us to consult the Indian commentator, Kalíuka Bhatta, when we found an allusion to the sacrifice of a son by his father prevented by God himself after he had commanded it. We then had only one idée fixe—namely, to find again in the dark mass of the religious books of the Hindu, the original account of that event. We should never have succeeded but for 'the complaisance' of a Brahman with whom we
were reading Sanskrit, and who, yielding to our request, brought us from the library of his pagoda the works of the theologian Ramotsariar, which have yielded us such precious assistance in this volume.

As to the story of the son offered as a sacrifice by his father, and released at the command of the gods, M. Jacotliot might have found the original account of it from the Veda, both text and translation, in my "History of Ancient Sanskrit Literature." He would soon have seen that the story of Suhaksep making a styled by his father in order to be sacrificed in the place of an Indian prince, has very little in common with the intended sacrifice of Isaac by Abraham. M. Jacotliot has, no doubt, found out by this time that he has been imposed upon; and if so, he ought to follow the example of Colonel Wilford, and publicly state what has happened. Even then, I doubt not that his statements will continue to be quoted for a long time, and that Adima and Heva, thus brought to life again, will make their appearance in many a book and many a lecture-room.

Lest it be supposed that such accidents happen to Sanskrit scholars only, or that this fever is bred only in the jungles of Indian mythology, I shall mention at least one other case which will show that this disease is of a more general character, and that want of caution will produce it in every climate.

Before the discovery of Sanskrit, China had stood for a long time in the place which was afterwards occupied by India. When the ancient literature and civilization of China became first known to the scholars of Europe, the Celestial Empire had its admirers and prophets as full of enthusiasm as Sir W. Jones and Lieutenant Wilford, and there was nothing.
whether Greek philosophy or Christian morality, that was not supposed to have had its first origin among the sages of China. The proceedings of the Jesuit missionaries in China were most extraordinary. They had themselves admitted the antiquity of the writings of Confucius and Lao-tse, both of whom lived in the sixth century B. C. But in their zeal to show that the sacred books of the Chinese contained numerous passages borrowed from the Bible, nay, even some of the dogmas of the later Church, they hardly perceived that, taking into account the respective dates of these books, they were really proving that a kind of anticipated Christianity had been accorded to the ancient sages of the Celestial Empire. The most learned advocate of this school was Father Prémare. Another supporter of the same view, Montucci, speaking of Lao-tse's Tao-te-king, says:—

"We find in it so many sayings clearly referring to the trůme God, that no one who has read this book can doubt that the mystery of the most holy Trinity was revealed to the Chinese more than five centuries before the advent of Christ. Everybody, therefore, who knows the strong feeling of the Chinese for their own teachers, will admit that nothing more efficient could be found in order to fix the dogmas of the Christian religion in the mind of the Chinese than the demonstration that these dogmas agree with their own books. The study, therefore, and the translation of this singular book (the Tao-te-king) would prove most useful to the missionaries, in order to bring to a happy issue the desired gathering in of the Apostolic harvest."

1 Stanislas Julien, Le Livre de la Voix et de la Vertu. Paris, 1842
2 Montucci, De studio sinicis. Berolini, 1898.
What followed is so extraordinary that, though it has often been related, it deserves to be related again, more particularly as the whole problem which was supposed to have been solved once for all by M. Stanislas Julien, has of late been opened again by Dr. von Strauss, in the "Journal of the German Oriental Society," 1869.

There is a passage at the beginning of the fourteenth chapter of the Tao-te-king in which Father Amyot felt certain that the three Persons of the Trinity could be recognized. He translated it:

"He who is as it were visible but cannot be seen is called Khi.

"He whom we cannot hear, and who does not speak to our ear, is called Hi.

"He who is as it were tangible, but cannot be touched, is called Wei."

Few readers, I believe, would have been much startled by this passage, or would have seen in it what Father Amyot saw. But more startling revelations were in store. The most celebrated Chinese scholar of his time, Abel Rémusat, took up the subject; and after showing that the first of the three names had to be pronounced, not Khi, but I, he maintained that the three syllables I Hi Wei, were meant for Je-ho-vaH. According to him, the three characters employed in this name have no meaning in Chinese; they are only signs of sounds foreign to the Chinese language; and they were intended to render the Greek Iaō, the name which, according to Diodorus Siculus, the Jews gave to their God. Rémusat goes on to remark that Lao-tse had really rendered this Hebrew name more accurately than the Greeks, because he had preserved the aspiration of
the second syllable, which was lost in Greek. In fact, he entertained no doubt that this word, occurring in the work of Lao-tse, proves an intellectual communication between the West and China, in the sixth century B.C.

Fortunately, the panic created by this discovery did not last long. M. Stanislas Julien published in 1842 a complete translation of this difficult book; and here all traces of the name of Jehovah have disappeared.

"The three syllables," he writes, "which Abel Rémusat considered as purely phonetic and foreign to the Chinese language, have a very clear and intelligible meaning, and have been fully explained by Chinese commentators. The first syllable, I, means without color; the second, Hi, without sound or voice; the third, Wei, without body. The proper translation therefore is:

"You look (for the Tao, the law) and you see it not: it is colorless.

"You listen and you hear it not: it is voiceless.

"You wish to touch it and you reach it not: it is without body."

Until, therefore, some other traces can be discovered in Chinese literature proving an intercourse between China and Judæa in the sixth century B.C., we can hardly be called upon to believe that the Jews should have communicated this one name, which they hardly trusted themselves to pronounce at home, to a Chinese philosopher; and we must treat the apparent similarity between I-Hi-Wei and Jehovah as an accident, which ought to serve as a useful warning, though it need in no way discourage a careful and honest study of Comparative Theology
ON SPELLING.

The remarks which I venture to offer in these pages on the corrupt state of the present spelling of English, and on the advantages and disadvantages connected with a reform of English orthography, were written in fulfillment of a promise of very long standing. Ever since the publication of the Second Volume of my "Lectures on the Science of Language," in 1863, where I had expressed my sincere admiration for the courage and perseverance with which Mr. Isaac Pitman and some of his friends (particularly Mr. A. J. Ellis, for six years his most active associate) had fought the battle of a reform in English spelling, Mr. Pitman had been requesting me to state more explicitly than I had done in my "Lectures" my general approval of his life-long endeavors. He wished more particularly that I should explain why I, though by profession an etymologist, was not frightened by the specter of phonetic spelling, while such high authorities as Archbishop Trench and Dean Alford had declared that phonetic spelling would necessarily destroy the historical and etymological character of the English language.

If I ask myself why I put off the fulfillment of my
promise from year to year, the principal reason I find is, that really I had nothing more to say than what, though in few words, I had said before. Everything that can be said on this subject has been said, and well said, not only by Mr. Pitman, but by a host of writers and lecturers, among whom I might mention Mr. Alexander J. Ellis, Dr. Latham, Professors Haldeman, Whitney, and Hadley, Mr. Withers, Mr. E. Jones, Dr. J. H. Gladstone, and many others. The whole matter is no longer a matter for argument; and the older I grow, the more I feel convinced that nothing vexes people so much, and hardens them in their unbelief and in their dogged resistance to reforms, as undeniable facts and unanswerable arguments. Reforms are carried by Time, and what generally prevails in the end, are not logical deductions, but some haphazard and frequently irrational motives. I do not say, therefore, with Dean Swift, that "there is a degree of corruption wherein some nations, as bad as the world is, will proceed to an amendment; till which time particular men should be quiet." On the contrary, I feel convinced that practical reformers, like Mr. Pitman, should never slumber nor sleep. They should keep their grievances before the public in season and out of season. They should have their lamps burning, to be ready whenever the right time comes. They should repeat the same thing over and over again, undismayed by indifference, ridicule, contempt, and all the other weapons which the lazy world knows so well how to employ against those who venture to disturb its peace.

I myself, however, am not a practical reformer; least of all in a matter which concerns Englishmen
only—namely, the spelling of the English language. I should much rather, therefore, have left the fight to others, content with being merely a looker-on. But when I was on the point of leaving England my conscience smote me. Though I had not actually given a pledge, I remembered how, again and again, I had said to Mr. Pitman that I would much rather keep than make a promise; and though overwhelmed with other work at the time, I felt that before my departure I ought, if possible, to satisfy Mr. Pitman's demands. The article was written; and though my own plans have since been changed, and I remain at Oxford, it may as well be published in discharge of a debt which has been for some time heavy on my conscience.

What I wish most strongly to impress on my readers is that I do not write as an advocate. I am not an agitator for phonetic reform in England. My interest in the matter is, and always has been, purely theoretical and scientific. Spelling and the reform of spelling are problems which concern every student of the science of language. It does not matter whether the language be English, German, or Dutch. In every written language the problem of reforming its antiquated spelling must sooner or later arise; and we must form some clear notion whether anything can be done to remove or alleviate a complaint inherent in the very life of language. If my friends tell me that the idea of a reform of spelling is entirely Quixotic, that it is a mere waste of time to try to influence a whole nation to surrender its historical orthography and to write phonetically, I bow to their superior wisdom as men of the world. But as I am not a man of
the world, but rather an observer of the world, my interest in the subject, my convictions as to what is right and wrong, remain just the same. It is the duty of scholars and philosophers not to shrink from holding and expressing what men of the world call Quixotic opinions; for, if I read the history of the world rightly, the victory of reason over unreason, and the whole progress of our race, have generally been achieved by such fools as ourselves "rushing in where angels fear to tread," till, after a time, the track becomes beaten, and even angels are no longer afraid. I hold, and have confessed, much more Quixotic theories on language than this belief—that what has been done before by Spaniards and Dutchmen—what is at this very moment being done by Germans, namely, to reform their corrupt spelling—may be achieved even by Englishmen and Americans.

I have expressed my belief that the time will come when not only the various alphabets and systems of spelling, but many of the languages themselves which are now spoken in Europe, to say nothing of the rest of the world, will have to be improved away from the face of the earth and abolished. Knowing that nothing rouses the ire of a Welshman or a Gael so much as to assert the expediency, nay, necessity, of suppressing the teaching of their languages at school, it seems madness to hint that it would be a blessing to every child born in Holland, in Portugal, or in Denmark—nay, in Sweden and even in Russia—if, instead of learning a language which is for life a barrier between them and the rest of mankind, they were at once to learn one of the great historical languages which confer intellectual and social fellowship with the whole
world. If, as a first step in the right direction, four languages only, namely, English, French, German, Italian (or possibly Spanish) were taught at school, the saving of time—and what is more precious than time?—would be infinitely greater than what has been effected by railways and telegraphs. But I know that no name in any of the doomed languages would be too strong to stigmatize such folly. We should be told that a Japanese only could conceive such an idea; that for a people deliberately to give up its language was a thing never heard of before; that a nation would cease to be a nation if it changed its language; that it would, in fact, commit "the happy despatch," à la Japonaise. All this may be true, but I hold that language is meant to be an instrument of communication, and that in the struggle for life, the most efficient instrument of communication must certainly carry the day, as long as natural selection, or, as we formerly called it, reason, rules the world.

The following figures may be of use in forming an opinion as to the fates of the great languages of Europe:*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Countries</th>
<th>Speakers</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Portuguese</td>
<td>Portugal, Brazil</td>
<td>3,980,000</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>10,000,000</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>13,980,000</td>
</tr>
<tr>
<td>Italian</td>
<td></td>
<td>27,621,558</td>
</tr>
<tr>
<td>French</td>
<td>France, Belgium, Switzerland</td>
<td>40,188,000</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish</td>
<td>Spain, South America</td>
<td>43,709,662</td>
</tr>
</tbody>
</table>

According to De Candolle, the population doubles in

<table>
<thead>
<tr>
<th>Region</th>
<th>Time (years)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>England</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>America (German races)</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Italy</td>
<td>133</td>
</tr>
<tr>
<td>Russia</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>Spain</td>
<td>112</td>
</tr>
<tr>
<td>South America</td>
<td>273</td>
</tr>
<tr>
<td>Germany</td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>France</td>
<td>140</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Therefore, in 200 years (barring accidents)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Number</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Italian</td>
<td>28,370,000</td>
</tr>
<tr>
<td>French</td>
<td>72,671,000</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>157,480,000</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Spanish will be spoken in

<table>
<thead>
<tr>
<th>Region</th>
<th>Number</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Europe (European countries)</td>
<td>36,933,333</td>
</tr>
<tr>
<td>South America</td>
<td>468,347,904</td>
</tr>
</tbody>
</table>

English will be spoken in

<table>
<thead>
<tr>
<th>Region</th>
<th>Number</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Europe (including the UK)</td>
<td>178,346,153</td>
</tr>
<tr>
<td>United States</td>
<td>1,635,440,000</td>
</tr>
</tbody>
</table>

But I shall say no more on this, for as it is, I know I shall never hear the end of it, and shall go down to posterity, if for nothing else, at least for this the most suicidal folly in a student of languages; a folly comparable only to that of Leibniz, who actually conceived the possibility of one universal language.

To return, however, to the problem to the solution of which Mr. Pitman has devoted the whole of his
active life, let me say again that my interest in it is purely philological; or, if you like, historical. The problem which has to be solved in England and the United States of America is not a new one, nor an isolated one. It occurs again and again in the history of language; in fact, it must occur. When languages are reduced to writing, they are at first written phonetically, though always in a very rough-and-ready manner. One dialect, that of the dominant, the literary, or priestly character, is generally selected; and the spelling, once adopted, becomes in a very short time traditional and authoritative. What took place thousands of years ago, we can see taking place, if we like, at the present moment. A missionary from the island of Mangaia, the Rev. W. Gill, first introduced the art of writing among his converts. He learned their language, at least one dialect of it, he translated part of the Bible into it, and adopted, of necessity, a phonetic spelling. That dialect is gradually becoming the recognized literary language of the whole island, and his spelling is taught at school. Other dialects, however, continue to be spoken, and they may in time influence the literary dialect. For the present, however, the missionary dialect, as it is called by the natives themselves, and the missionary spelling, rule supreme, and it will be some time before a spelling reform is wanted out there.

Among the more ancient nations of Europe, not only does the pronunciation of language maintain its inherent dialectic variety, and fluctuate through the prevalence of provincial speakers, but the whole body of a language changes, while yet the spelling, once adopted in public documents, and taught to children,
remains for a long time the same. In early times, when literature was in its infancy, when copies of books could easily be counted, and when the *norma scribendi* was in the hands of a few persons, the difficulty of adapting the writing to the ever-varying pronunciation of a language was comparatively small. We see it when we compare the Latin of early Roman inscriptions with the Latin of Cicero. We know from Cicero himself that when he settled among the patricians of Rome, he had on some small points to change both his pronunciation and his spelling of Latin. The reform of spelling was a favorite subject with Roman scholars, and even emperors were not too proud to dabble in inventing new letters and diaritical signs. The difficulty, however, never assumes serious proportions. The small minority of people who were able to read and write, pleased themselves as best they could; and, by timely concessions, prevented a complete estrangement between the written and the spoken language.

Then came the time when Latin ceased to be Latin, and the vulgar dialects, such as Italian, French, and Spanish took its place. At that time the spelling was again phonetic, though here and there tinged by reminiscences of Latin spelling. There was much variety, but considering how limited the literary intercourse must have been between different parts of France, Spain, or Italy, it is surprising that on the whole there should have been so much uniformity in the spelling of these modern dialects. A certain local and individual freedom of spelling, however, was retained; and we can easily detect in medieval MSS. the spelling of literate and illiterate writers, the hand of
the learned cleric, the professional clerk, and the layman.

[A style of spelling will now be introduced which has received the name of Semiphonotyphy. It requires no new letter: "D ŋ" for the vowel in but, son, are made from "D p" by a pen-knife. The short vowels, diphthongs, and consonants are all written phonetically, except an occasional "n" = "ŋ" before k and g, and "th" = both "ð" and "d"; leaving only the long vowels in the old spelling. Six syllables out of seven are thus written as in full phonotyphy. The italic and script forms of "v" are "v" (a turned italic "a") and J ']

The great event wvich forms a decesiv epok in the histori ov speling is the introdukshon ov printing. With printed buks, and partikiularli with printed Beibkelz, skaterd over the kontri, the speling of wurdz bekame rjid, and universali beinding. Som langwejez, such az Italian, wer more fortunate than utherz in having a more rasional sistem ov speling tu start with. Som, agen, leik Jerman, wer abel tu make teimli konseshonz, hweil utherz, such az Spanish, Duch, and French, had Akademiz tu help them at kritikal periodz ov their histori. The most unfortuniate in all these respektz woz Inglish. It started with a Latin alfabet, the prounspishon ov hwich woz unsetold, and hwich had tu be apleid tu a Tiutonik langwej. After this first fonetik kompromiz it had tu pas through a konfuzd sistem ov speling, half Sakson, half Norman; half fonetik, half tradishonal. The histori ov the speling, and even ov the prounspishon, ov Inglish, in its pasej from Anglo-Sakson tu midel
and modern English, haz lateli been stvidid with
great sukess bei Mr. Ellis and Mr. Sweet. Ei must
refer tu their buks "On Erli Inglis Pronupsia-
shon," and "On the Histori ov Inglis Soundz," bwich kontain a welth ov ilustrashon, almost bewil-
dering. And even after Inglis reachez the period
ov printing, the kontuzhon iz bei no meanz termi-
nated; on the kontrari, for a teim it iz greater than
ever. Hou this kame tu pas haz been wel ilustrated
bei Mr. Marsh in his ekseleent "Lektiurz on the
Inglis Langwej," p. 687, seq.* Hwot we nou kall
the establisht sistem ov Inglis orthografi may, in the
main, be trast bak tu Jonsonez Dikshonari, and tu the
stil more kaprishes sway ekserseizd bei larj printing
offiz and publisherz. It iz true that the evil ov
printing karid tu a serten ekstent its own remodi. If
the speling bekame vuchanjabel, the langwej itself,
too, woz, bei meanz ov a printed literatur, chekt
konsiderabl in its natiral growth and its dealektik
vareicti. Nevertheles Inglis haz chanjed sins the in-
vension ov printing; Inglis iz chanjing, though bei
imperceptibel degreez, even nou; and if we kompare
Inglis az spoken with Inglis az riten, they seem
almost leik two diferent langwejez; az diferent az
Latin iz from Italian.

This, no dout, iz a nashonal misfortium, but it iz
inevitabel. Litel az we perseve it, langwej iz, and
alwaz must be, in a state ov fermentashon; and
hwether within hundredx or thousandz ov yearz, all

*The pronoun it woz speld in eight diferent wayz bei Tyndalw
thus, hit, hitt, hit, hit, it, itt, yt, ytt. Another author speld tonge in
the following wayz: tong, tong, tonge, tonge, tonge. The word hom
wot variouzall speld hod, head, sede, before. The spellings obey, surrey,
pray, sail, vein, ar often used for obey, surrey, pray, sail, vein.
living langweij must be prepared tu enkounter the
diikulti liwich in Inglund starez ys in the faze at
prezent. "Hwot shal we do?" ask our frendz. "Ther
is our hole nasional literatur," they say, "our lei-
hraria aktiual bursting with buks and muipaperz.
Ar all theze tu be thrown away? Ar all valuabel
bux tu be reprinted? Ar we ourselfz tu unlern hwot
we hav lernd with so much trubel, and hwot we hav
taught tu our children with greater trubel stil? Ar
we tu sakrisfeiz all that iz historikal in our langweij,
and sink down tu the low level ov the *Practik Nuhr?*
Ei kad go on multipleing theze kwestionz til even
thoze men ov the world who nou hav onli a shrng
ov the shoulder for the reformerz ov speling-shud
say, "We had no eidea how strong our pozishon reali
iz."

But with all thát, the problem remainz unsolvd.
Hwot ar peopel tu do hwen langweij and pronunsa-
shon chanje, hweil their speling iz deklared tu be
unchanjabl? It iz, ei believ, hardli nesesari that ei
shud prove hou korupt, esete, and uterli irrasional
the present sistem ov speling iz, for nown seemz
inkleind tu denoi all thát. Ei shal onli kwote, there-
for, the jujment ov wun man, the late Bishop Thirl-
wall, a man who never used ekzajerated langweij.
"Ei luk," he sez "upon the establisht sistem, if an
aksidental kustom may be so kalld, az a mas ov
anomaliz, the growth ov ignorans and chans, ekwali
repugnant tu gud taste and tu komon sens. But ei
am aware that the publik kling tu theze anomaliz
with a tenasiti proposhond tu their absurditi, and ar
jels ov all enkroachmen on ground konsektrated tu
the free play ov bleind kaprise."
It may be useful, however, to quote the testimonial of a firm practitioner in order to show that this system of spelling has really brought upon the greatest national misfortunes, swollowing up million of money every year and bleeding all attempts at national education. Mr. Edward Jones, a schoolmaster of great experience, having been superintendent of the Heibernian School, Liverpool, wrote, in the year 1868:

"The Government has for the last twenty years taken education under its care. They divided the subjects of instruction into six grades. The highest point that was attempted in the Government Schools was that a pupil should be able to read with tolerable ease and express a passage from a newspaper, and to spell the same with a tolerable amount of accuracy."

Let us look at the results as they appear in the report of the Committee of Council on Education for 1870-71:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Description</th>
<th>Number</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Skoolz or Depanments under separate heads teachers in Ingland and Wales inspected during the year 31st August, 1870</td>
<td>15,287</td>
</tr>
<tr>
<td>Sertifikaned, assistant, and pupil teachers employed in them skoolz</td>
<td>23,033</td>
</tr>
<tr>
<td>Skolarz in daili averaj attendans throughout the year</td>
<td>1,165,981</td>
</tr>
<tr>
<td>Skolarz present on the day ov inspekshon</td>
<td>1,473,983</td>
</tr>
<tr>
<td>Skolarz presented for ekaminashon:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Under ten years ov aje</td>
<td>473,444</td>
</tr>
<tr>
<td>Over ten years ov aje</td>
<td>222,144</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>765,588</td>
</tr>
<tr>
<td>Skolarz presented for Standard VI:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Under ten years ov aje</td>
<td>227</td>
</tr>
<tr>
<td>Over ten years ov aje</td>
<td>32,953</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>33,189</td>
</tr>
<tr>
<td>Skolarz who past in Standard VI:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1. Reading a short paragraph from a newspaper</td>
<td>30,985</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Relating the same from diktashon</td>
<td>27,989</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Arithmetik</td>
<td>22,939</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Therfor, les than wnn skolar for each teacher, and les than two skolarz for each skool inspekted, reacht Standard VI.

In 1873 the state ov thingz, akording tu the ofishal returns ov the Edinkashon Department, woz much the same. Ferst ov all, ther ought tu hav been at skool 4,600,000 children between the ajez ov three and therteen. The number ov children on the rejsister ov inspekted skoolz woz 2,218,598. Out ov that number, about 200,000 leav skool animali, their edinkashon being supozed tu be finisht. Out ov these 200,000, neinti per sent. leav without reaching the 6th Standard, eighti per sent. without reaching the 5th, and siksti per sent. without reaching the 4th Standard.

The report for 1874–75 showz an inkress ov children on the buks, but the proporshon ov children pasing in the varios standardz iz substanshali the same. (See "Popiular Edinkashon," bei E. Jones, B.A., an eks-skoolmaster, 1875.) It iz kalkulated that for such rezults az these the kmtrri, hwether bei takshon or bei voluntari kontribhinshon, payz nearli £3,500,000 animali.

Akording tu the same authoriti, Mr. E. Jones, it nou takes from siks tu seven yearz tu lern the arts ov reading and speling with a fair degree ov intelijens—that iz, about 2,000 ourz; and tu meni meindz the difikultiz ov orthografi ar insurmountabel. The bulk ov the children pas through the Government skoolz without having akweird the abiliti tu read with ease and intelijens.

"An averej cheld," sez another skoolmaster, "begining skool at seven, ought tu be abel tu read the
Niu Testament fluently at eleven or twely yearz ov aje, and at thirteen or fourteen ought tu be abel tu read a gud leaing artikel with eaze and ekspression." That is, with seven ourz a week for fortii weeks for feiv yearz, a cheild rekweirz 1,400 ourz'wurk, tu be abel tu read the Niu Testament.

After a kareful ekzaminashon ov yung men and wimen from thirteen tu twenti yearz ov aje in the faktoriz ov Birmingham, it woz proved that onli 4½ per sent. wer abel tu read a simpel sentens from an ordinari skool-buk with intelijens and akiuras.

This apleiz tu the lower klasez. But with regard tu the heier klasez the kase seemz almost wors; for Dr. Morell, in his "Maniual ov Speling," aserts that out ov 1,972 failuirz in the Sivil Servis Ekzaminashonz 1,866 kandidates wer plukt for speling.

So much for the piulliz. Among the teeachers themselfz it woz found in Amerika that out ov wun hundred komon wordz the best speler among the eighti or neinti teeachers ekzamind faild in wun, sum preiz-takerz faild in four or feiv, and sum utherz mist over fortii. The Deputii State Superintendent deklared that on an averej the teeachers ov the State wud fail in speling tu the ekstent ov 25 per sent.

Hwot, however, iz even more seriuz than all this iz not the great waste ov teim in lerning tu read, and the almost komplete failuir in nasional edinkashon, but the aktual mischef dun bei subjekting yung meindz tu the illojikal and tedius drujeri ov lerning tu read Inglish az speld at prezent. Everithing they hav tu lern in reading (or pronumiazhon) and speling iz irraisonal; wun rule kontradikts the uther, and each statement haz tu be akcepted simpli on authoriti,
and with a complete disregard of all those rational instincts which lie dormant in the child, and ought to be awakened by every kind of help and exercise.

Ei no ther ar persons who can defend enithering, and who hold that it iz diu tu this verdi disiplin that the Inglish karakter iz hwot it iz; that it retainz re-spekt for authoriti; that it diz not rekweir a reazon for everithing; and that it diz not admit that hwot iz in-konseivabel iz therefor imposibel. Even Inglish orthodoki haz been trast bak tu that hiden source, bekauz a cheild akustomd tu believe that t-h-o-u-g-h iz tho, and that t-h-r-o-u-g-h iz three, wud afterwards believe enithering. It may be so; stil ei doute hwether even such objekts wud justifei such meazn. Lord Lytton sez, "A more lieing, round-about, puzzel-headed deluzhon than that bei hwich we konfuz the klear instinkts ov truth in our akursed sistem ov speling woz never konkokted bei the father ov folks'hud... Hou kan a sistem ov edukashon flouris that beginz bei so monstrus a folks'hud, hwich the sens ov hearing spfeis ez tu kontradikt?"

Though it may seem a work ov sinupererogashon tu bring forward still more faizts in suport ov the jeneral kondennashon past on Inglish speling, a fu ekstrakts from a pamilet bei Mr. Meiklejohn, late Asistant-Komishoner ov the Endoud Skoolz Komishon for Skotland, may here feind a plase.

"Ther ar thirteen different waysz ov represenzt the sound ov long o:—note, boat, toe, yeoman, soul, row, sex, hautboy, beau, ooe, floor, oh! O!"

And agen (p. 16),

"Double-yon-aitch-eye-see-aitch  is  which
Ten-are-yon-tea-aitch  
Bee-o-yon-goo-aitch  
"  truth
"  bough
"Or, tu sum up the hole indecitment agenst the kul-prit: 1. Out ov the twenti-siks letterz, onli eight ar true, fikst, and permanent kwolitiz—that iz, are true both tu ef and ear. 2. Ther ar therri-eight distinkt soundz in our spoken langwej; and ther ar about 400 distinkt simbolz (simpel and kompound) tu reprezent theze therti-eight soundz. In other wordz, ther ar 400 servants tu do the wark ov therti-eight. 3. Ov the twenti-siks letterz, fifteen hav akweird a habit ov heiding themselvz. They ar riten and printed; but the ear haz no akount ov them; such ar w in wrong, and gh in right. 4. The vouel soundz ar printed in diferent wayz; a long o, for ekzampel, haz thirteen printed simbolz tu reprezent it. 5. Fourteen vouel soundz hav 190 printed simbolz atächt tu their servis. 6. The singel vouel e haz feiv diferent fonkshonz; it ought onli tu hav wun. 7. Ther ar at least 1,300 wordz in hwich the simbol and the sound ar at varians—in hwich the word iz not sounded az it is printed. 8. Ov theze 1,300, 800 ar monosilabelz—the komonest wordz, and suposed tu be eazier for children. 9. The hole langwej ov kontri children leiz within these wordz; and meni agrikultural laborerz go from the kradel tu the grave with a stok ov no more than 500 wordz."

The kwestion, then, that wil hav tu be anserd sooner or later iz this:—Kan this unsistematik sistem ov speling Inglish be aloud tu go on for ever? Iz everi Inglish cheild, az kompared with other children, tu be mulkted in two or three yearz ov hiz leif in order tu
lorn it? Ar the lower klasaz tu go through skool without lerning tu read and reit their own langweij intelljentli? And iz the kontri tu pay milionz everi year for this uiter failiur ov nashonal ediuakashon? Ei do not belive that such a state ov thingz wil be aloud tu kontinu for ever, partikiularli az a remedi iz at hand—a remidi that haz noo been tested for twenti or therti yearz, and that haz anserd ekstremlly wel. Ei mean Mr. Pitman’z sistem ov fonetik reiting; az apleid tu Inglish. Ei shal not enter here intu eni miniut diskashon ov fonetiks, or re-open the kontroversi hwich haz arizen between the advokets ov diferent sistemz ov fonetik reiting. Ov kourse, ther ar diferent degreez ov ekselens in diferent sistemz ov fonetik speling; but even the worst ov these sistemz iz infinitli sinipor tu the tradishonal speling.

Ei giv Mr. Pitman’z alfabet, hwich kopenhendz the therti-siks broad tipikal soundz ov the Inglish langweij, and asceinz tu cach a definit sein. With these therti-siks seinz, Inglish kan be riten rashonali and red cazili; and, hwot iz most important, it haz been proved bei an eksperiens ov meni yearz, bei numeros publikashonz, and bei praktikal eksperiments in teach-ing both children and adults, that such a sistem az Mr. Pitman’z iz perfektli praktikal.
THE PHONETIC ALPHABET.

The phonetic letters in the first column are pronounced like the italic letters in the words that follow. The last column contains the names of the letters.

| CONSONANTS | Liquids.
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mute.</td>
<td>L l</td>
</tr>
<tr>
<td>P p</td>
<td>fall..... el</td>
</tr>
<tr>
<td>B b</td>
<td>r r</td>
</tr>
<tr>
<td>T t</td>
<td>rare..... ar</td>
</tr>
<tr>
<td>D d</td>
<td>Cholentants</td>
</tr>
<tr>
<td>G g</td>
<td>W w</td>
</tr>
<tr>
<td>E e</td>
<td>wet..... es</td>
</tr>
<tr>
<td>J j</td>
<td>Y y</td>
</tr>
<tr>
<td>K k</td>
<td>yet..... ey</td>
</tr>
<tr>
<td>G g</td>
<td>H h</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Aspirate.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Vowels.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Guttural.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Labial.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nasals.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Diphthongs: EI eI, IU iu, OU ou, AI ai, OI oi, as heard in: by, new, new Kaiser, boy.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
[In the next fourteen pages, five of the new letters will be employed, viz., ş, ñ, š, ž, š, for the sounds represented by the italic letters in father, son, but, thin, vision, sing.]

Now ci ask eni intelijent reader who dž not tiŋk that everitiŋ niu and stranje iz, ipso facto, ridikiulss and absşrd, hwether after a fiu dayz’ praktis, he or she wud not read and reit Inglish, akordiŋ tu Mr. Pitman’z sistem, with perfekt eaze? Ov kourse it takes more than feiv minis tu master it, and more than feiv minis tu form an opinion ov its merits. Bst admitiŋ even that peopel ov a-şerten aje shud feind this niu alfabet trşbeļssm, we mşşt not forget that no reform kan be karid out without a jenera-şhon or two ov marterz; and hwot true reformerz hav tu tiŋk ov iz not themselyvz, bst thoze who kşm after them—thoze, in fakt, who ar nou growiŋ sp tu inherit hereafter, hwether they leik it or not, all the gud and all the evil hwich we chooz tu leav tu them.

It meit be sed, however, that Mr. Pitman’z sistem, bein’ enteirli fonetik, iz too radikal a reform, and that meni and the wşrst irreguliaritiz in Inglish spelin’ kud be removed without goiŋ kweit so far. The prinsipel that hav a loaf iz beter than no bred iz not without ssşm trut, and in meni kasez we nó that a polisi ov kompromaiiz has been prodšktiv ov veri gud rezults. Bst, on the other hand, this haf-harted polisi haz often retarded a real and komplete reform ov ekzistiŋ abiúsez; and in the kase ov a reform ov
speling, ei almost douit hwether the difficlitiz inherent in haf-mejurz ar not az great az the difficlitiz ov kariüg a komplete reform. If the wsrld iz not redi for reform, let zs wait. It seemz far beter, and at all events far more onest, tu wait till it iz redi than tu kari the relesktant wsrld with you a litel way, and then tu feind that all the impesiv forse iz spent, and the greater part ov the abiűsez estabilisht on fermer ground than ever.

Mr. Jones,* who reprezents the konsiliori re-formerz ov speling, wud be satisfeid with a moderet skeme ov speling reform, in hwich, bei obzervüng analož and folowüng presedent in olterüng a komparativli small númer ov wœrdz, it wud be posibel tu simplifai ortografi tu a konsiderabel ekstent without aplesin eni nin prinsipel, or introdüisiüng nin letërz, and yet tu re-diüg the teim and labor in teachüng readüng and speling bei at least wsn-haf. It meit at all events be posibel tu setel the speling ov those two or three touzand wœrdz hwich at prezent ar speld diferentli bei diferent autoritiz. This skeme, advokated bei Mr. Jones, iz sertenli veri klever; and if it had a chans ov sîkses, ei meiself shud konsider it a great step in advãns. Mei onli douit iz hwether, in a kase leik this, a small mejur ov reform wud be karid more eazili than a komplete reform. It iz diferent in Jerman, hwere the diseaz haz not spred so far. Here the Komiti

apointed bei Gwyvernment tu konsider the kwestion ov a reform ov speling haz declared in favor ov smm sxe moderat prinsipelz az Mr. Jones advokates fur Inglish. In Inglish, however, the difiksiti leiz in chanjin enitiu; and if the prinsipel ov eni chanje iz wxmlns admited, it wud reali be eazier, ei believ, tu begin de novo than tu chanje ssmtin, and leav the rest unchanged.

Let vs nou see how Mr. Pitman’z or eni similar sistem ov fonetik reitin haz wyght hwere it haz been put tu the test.

Mr. William White reits: “Ei speak from ek-speriens. Ei hav taught poor children in Glasgow tu read the Sermon on the Mount after a kourse ov ekserseizez ekstendiniy over no more than siks ourz.”

The folowiniy iz an ekstrakt from a letter riten ssmtim ago bei the late Mr. William Colbourne, manajer ov the Dorset Bank at Starmister, tu a frend ov hiz a skoolmaster. He sez:

“Moi litel Sidney, who iz nou a fiu msnts more than four yearz old, wil read eni fonetik buk without the sleitest hezitashon; the hardest namez or the longest wurdz in the Old or Niu Testament form no obstakel tu him. And hou loŋ do you fiŋk it tak me (for ei am hiz teacher) tu impart tu him this pouner? Hwei ssmtin les than eight ourz? You may believ it or not, az you leik, bst ei am konfident that not more than that amount ov teim woz spent on him, and that woz in snachez ov feiw minuiz at a
teim, hweil tea woz gotin redi. Ei no you wil be inkleind tu say, ‘All that iz veri wel, bist hwot iz the use ov readin fonetik buks? he iz stil az far of, and may be farther, from readin romanik buks.’ Bst in this you ar mistaken. Take another ekzampel. Hiz nekst elder brather, a boi ov siks yearz, haz had a fonetik edinkashon so far. Hwot iz the konsekwens? Hwei, readin in the fersh sta du woz so deliitful and eazi a tiu tu him that he taught himself tu read romanikali, and it wud be a difiksl mater tu feind wsn boi in twenti, ov a korespondin aje, that kud read haf so wel az he kan in eni buk. Agen, moi oldest boi haz riten more fonetik shorthand and longhand, perhaps, than eni boi ov hiz aje (eleven yearz) in the kindom; and nowsn ei daresay haz had les tu do with that absrditi ov absrditiz, the speliin-buk! He iz nun at a fersh-rate skool in Wiltshire, and in the haf-year presedin Kristinas, he karid of the preiz for ortografi in a kontest with boiz swm ov them hiz seniorz bei yearz!”

Bei the adopshon ov the fonetik alfbet, the difiksliz that lei in the way ov forenerz lernin Inglish, also wud be dsn away with. The Rev. Newman Hall reits, “Ei met with a Danish jentelman the uther day who heili preizd the Inglish fonotipik Niu Testament. It had been ov great use tu him, and enahbild him tu read [binks in the komon speliin] without an instrkter, removin the greatest obsta-kel in akweirin Inglish, the montrss anomaliz ov
pronunsiashon." Ekzampela leik theze go a long way.

Mr. A. J. Ellis, than whom know haz labord more devotidli for a reform ov spelin, az a ferst step in a reform ov nashonal edukashon, and who haz himself elaborated several most injeniss sistem ov fonetik reitin, givz as the folowi az the rezult ov hiz praktikal eksperiens:

"With the fonetik sistem ov spelin, the Primer iz masterd within tree mnts at most. The children then proseec tu praktis this fonetik readin for eev teim, til they kan read with fluensi from the jeneral luk ov the wurd, and not from konsiderin the pounrz ov its leterz. Hree mnts more, at most, ar rekweird for this staje.

"Hwen this pounz ov fluent readin in fonetik print iz akweird, bults in the ordinari print, siuted tu their kapasitiz, ar tu be put intu the children'z handz and they ar told tu read them. Each wurd hwich they fail tu ges iz told them immedieltli; but it iz found that children ar mostli abel tu read the ordinari print without eni furrther instrskashon. The teim necesari for kompletin this step may be taken, at the longest, az two mnts, so that the hole teim ov lernin tu read in the ordinari print, on the Readin Reform sistem, may be rekond az feiv ourz a week for eight mnts. The hole task haz, in meni kasez, been akomplisht in les teim, even in tree mnts. On the other hand, in wsn skool hwere it iz uzed, eleven
msmts ar okiupeid, az the master faindz it advan-
tajss in other respekte tu keep the piupil longer at
fonetik readin. Bxt onli was our a day izrekweird." Mr. Ellis ssmz sp us folowz:

“Kareful eksperiments in teachin children ov varix ajez and rankz, and even pauperz and kriminal adults, hav establisht—

“1. That piupilz may be taught tu read buks in fonetik print, slowli bxt shureli, in from ten tu forti ourz, and wil atain konsiderabel fluensi after a fn weeks’ praktis.

“2. That hwen the piupilz hav atained fluensi in readin from fonetik print, a veri fn ourz wil sxfcis tu giv them the same fluensi in readin ordinari print.

“3. That the hole teim nesesari for impartin a no-
lej ov bob fonetik and ordinari readin dsz not ekseed
eight msmts for children ov averej intelijens, between
four and feiv yearz ov aje, taught in klas, at skool,
not more than haf-an-our tu an our each day; and
that in this teim an abiliti tu read iz akweird superi-
tu that uzuali ataind in two or bree teimz the period
on the old plan; hweil the pronansiashon ov the
piupil iz mscch improved, hiz interest in hiz stzdi iz
kept aleiv, and a lojikal trainin ov endurin valir iz
given tu hiz meind bei the habitual analisis and sin-
tesis ov spoken soundz.

“4. That thoze taught tu read in this maner akweir
the art ov ordinari spelin more redili than thoze in-
strskted on the old metod.”
To all who no Mr. A. J. Ellis, this evidens wil be be ssfishent az tu the praktikal usefulness ov the Fonetik Sistem ov spelij. Tu thoe who wish for more evidens ei rekomend a pamflet bei Mr. G. Withers, "The Inglishe Langwej Speld az Pronounst," 1874; and wun bei Dr. J. W. Martin, "The Gordian Not Kst," 1875, hwere they wil fendir the konkurrent testimoni ov praktikal teacherz in Ingland, Skotland, Eirland, and Amerika, all agreein that, bob az a praktikal and a lojikal trainin, the Fonetik Sistem haz proved the greatest sakses.

Ther remainz, therefor, this wun objekshon onli, that hwotever the praktikal, and hwotever the teoretikal advantejez ov the fonetik sistem may be, it wud sterli destroi the historikal or etimolojikal karakter ov the Inglishe langwej.

Sspoze it did; hwot then? The Reformashon iz sspozed tu hav destroid the historikal karakter ov the Inglishe Church, and that sentimental grievans iz stil felt bei ssm students ov ekleziistikal antikwitiz. Bst did Ingland, did all the real progresiv nashonz ov Europe, alou this sentimental grievans tu outweigh the praktikal and teoretikal advantejez ov Protestant Reform? Langwej iz not made for skolarz and etimolojists; and if the hole rase ov Inglishe etimolojists wer reali tu be swept away bei the introdskshon ov a Spelin Reform, ei hope they wuld be the fierst tu rejois in sakrifeizij themselvz in so gud a kanz.
Bst iz it reali the kase that the historikal kontinuiti ov the English langwej wud bei broken bei the adopshon ov fonetik speliq, and that the profeshon ov the etimolojist wud be gen for ever? Ei say No, most emfatikali, tu hot propozishonz. If the sciens ov langwej haz proved enitiq, it haz proved that all langwejex chanje akordin tu law, and with konsiderabel uniformiti. If, therefor, the reitiq folowd, pari passu, on the chanjez in pronsniaшon, hwet iz kalld the etimolojikal konshssnes ov the speakerz and the readerz—ei speak, ov kourse, ov edjukated peopel onli—wud not ssfer in the least. If we retain the feeliq ov an etimolojikal konekshon between gentlemanly and gentlemanlike, we shud shureli retain it hwether we reit gentlemanly or gentlemanli. If we feel that think and thought, bring and brought, buy and bought, freight and fraught, belon together, shud we feel it les if we rote bot, brot, bot, frot? If, in speakin, those who no Latin retain the feeliq that wœrdz endiq in -sion korespond tu Latin wœrdz in -sio, wud they looz the feeliq if they saw the same wœrdz speld with sfon, or even "-efsn?" Do they not rekogneiz Latin -itis in -ice; or -ilis in -le, az in -able (Latin abilit)? If the skolar noz, at wœns, that sœch wœrdz az barbarous, anxious, circus, genius, ar ov Latin orijin, wud he hezitate if the last silabel in all ov them wer uniformli riten "ss"? Nay, iz not the prezent speliq ov barbarous and anxious enteirli misleadin, bei konfoundiq wœrdz endiq in
-osus, such as famous (famosus) with words ending in -us, like barbarous, anxious, etc.? Because the Italian reit filosofo, as they less aware than the English, who reit philosopher, and the French, who reit philosophie, that they hay before them the Latin philosophus, the Greek ἐπιστήμης? If we reit f in fami, hwei not in phantom? If in frenzy and frantic, hwei not in phrenology? A langwej which tolerates vial for phial, need not shiver at filosofer. Everi eilinkated speaker nóz that such words as honour, ardour, colour, odour, labour, vigour, error, emperor, hav past from Latin tu French, and from French tu English. Wud he nó it les if all wer speld aleik, such as onor (onorable), ardor, vigor (vigor-ous), labor (laborious), or even “onsr, ardsr, vigsr?” The old spelin ov emperor, doctor, governor, and error, woz emperor, doctour, governour, and error. If these had be chanjed, hwei not the rest? Spenser haz neibor for neighbor, and it iz difikult tu say hwot woz gaund bei chanjij -bor intu -bour in such piurli Sakson words az neighbor, harbor. No dout if we see laugh riten with gh at the end, thoe who nó Jerman ar at wns remeinded ov its etimolojikal konekshon with the Jerman lachen; bst we shud soon nó the same bei analoji, if we found not onli “laf,” bst “kof” for cough (Jerman, keuchen), “ensf” for enough (Jerman, genug), etc. In “draft,” fonetik spelin haz nearli xeplanted the-so-kalld historikal spelin draught; in “dwarf”
(dwergh, thwoork) and in "ruff" (rough), altogether.

Hwot peopel kall the etimolojikal konshxnses ov the speaker iz strikli a mater ov oratorikal sentiment onli, and it wud remain nearli az stronq az it iz nou, hwotever spelin be adopted. Bst even if it shud ssfer here and there, we ought tu bear in meind that, eksept for oratorikal purposez, that konshxnses, konfeind az it iz tu a veri fin edinkated peopel, iz ov veri small importans, unles it haz ferst been korekted bei a strikt etimolojikal disiplin. Without that, it often dejenerates intu hwot iz kalld "popiular etimoloji," and aktuali tendz, in esm kasez, tu vishiate the korekt spelin ov wɜrdz.

Ei hav frekwentli dwelt on this before, in order tu show hou, hwot iz nou kalld the etimolojikal or historikal spelin ov wɜrdz iz, in meni kasez, sterli æntimolojikal and ænhistorikal. We spel to delight, and ths indiús meni peopel tu believ that this wɜrd iz æmhou konekted with light [luː], or light [leɪv]; hwereaz the old spelin woz to délyt or to délite (Tyndale), reprenzentind the old French deleiter. On the other hand, we leind for quite and smite, the old spelin quight, smight, hwich may be old and historikal, bst iz deseidedli æntimolojikal.

Sovereign and foreign ar speld az if they wer konekted with reign, regnum; the true etimoloji ov the former berq superanus, Old French, sovrain, Old Inglish, soveraine; hweil foreign iz the late Latin
foraneus; Old French forain; Old English foræn. And hweu du we reit to feign? Archbishop Trench ("Inglish Past and Prezent," p. 238) tinks the y in feign iz elokwent tu the ã; bst its elokwens iz misleading. Feign iz not taken from Latin fingo, az litel az honour iz taken from Latin honor. Feign komz from the Old French faindre; it woz in Old Inglish faynne and feynne, and it woz therefor a mere etimolojikal feint tu insert the y ov the Latin fingo, and the French feignant. The Old Inglish shammasst (Orm.), formed leik stedfasst (stolfast), iz nou speld shamefaced, az if it had ssmitij tu do with a blwshij fase. Aghast, insted ov Old Inglish agast, iz exposed tu luk more freitful bekauz it re-mindz ss ov gost. The French lanterne woz riten lant-horn, az if it had been so kalld from the transparent sheets ov horn that enklosed the leit. The s in island owez its orijin tu a mistaken belief that the wœrd iz konnekted with isle (insula), hwereaz it iz the Anglo-Sakson eiland (Jerman eiland), that iz, water-land. The spelin iland woz stil ksrent in Shakesperes teim. In aisel, too, the s iz ssnetimo-lojikal, though it iz historikal, az havij been taken over from the Old French aisel.

This tendensi tu olter the spelin in order tu impart tu a wœrd, at all hazardz, an etimolojikal karaker, beginz even in Latin, hwere postumus, a superlativ ov post, woz ssmentiz riten posthumus, az if, hwen apleid tu a late-born ssn, it woz dereivd from humus.
In English, this soks spelij iz retaind in posthumous. Cena woz speld bel peopl who wonted tu show their nolje ov Greek cama, az if konekted with xu¿¿, hwich it iz not.

But nou let ss luk more karefuli in to the far more important statement, that the Inglis langwoj, if riten fonetikali, wud reál looz its historikal and etimolojikal karakter. The first kwestion iz, in hwot sens kan the prezant spelij ov Inglis be kalld historikal? We hav onli tu go bak a veri short way in order tu see the modern spstart karakter ov hwot iz kalld historikal spelij. We nou reit pleasure, measure, and feather, bst not veri long ago, in Spenser¿z teim, theze wórdz wer speld plesure, mesure, fether. Tyn-dale rote frute; the i in fruit is a mere restora-shon ov the French spelij. For debt, on the kon-trari, we feind, bst tree or four hundred yearz ago, det. This iz more historikal therefor than debt, be-kauz in French, from hwich the wórd woz borowd, the b had disapeard, and it woz a piurli etimolojikal fansi tu restore it. The b woz leikweiz re-introdiúst in doubt, bst the p woz not restored in tu kount (French compter, Latin computare), hwere p had at least the same reit az b in douts. Thx¿ receipt reziúmz the Latin p, bst deèct d¿z without it. Tu deign keeps the g, tu disdain d¿z without it. Ther iz anudder b hwich haz a serten historikal air in ssn Inglis wórdz, bst hwich woz orijinal piurli fonctik, and iz nou simpli simþérluss. The old wórd
for member woz lim. In sseh kompoundz az lim-lama, lim(b)-lame; lim-leas, lim(b)-less; it woz imposibel tu avoid the interkalashon ov a b in pronysiashon. In this maner the b krept in, and we hav nou tu teach that in limb, crumb (crume), thumb (thuma), the b must be riten, bst not pronoïnst. Agen, tung (Jerman zunge), yung (Jerman jung), az speld bei Spenser, hav a far more historikal aspekt than tongue and young.

If we wisht tu reit historikali, we ought tu reit salm insted ov psalm, for the inishal p, bein lost in pronysiashon, woz dropt in reitîn at a veri erli teim (Anglo-Sakson sealm), and woz re-introdiust simpli tu pleaz sâm ekleiastikal etimologists; also nevev (French nevou) insted ov nephew, hwich iz both smetimologikal and sufonetik.

In hwot sens kan it be kalld historikal spelin if the old pluralz ov mouse and louse, hwich wer mys and lys, ar nou speld mice and lice? The plural ov goose iz not speld geese bst geese, yet everibodi nôz hou tu pronoïns it. The same mistaken atempt at an oka-zhonal fonetik spelin haz separated dice from die, and pence from pens, thât iz, penyес; hweil in nurse, hwere the spelin nurce wud hav been useful az re-meindin as ov its true etimon nourrice, the e haz been replast bei s.

Ther ar, in fakt, meni spelinz hwich wud be at the same teim more historikal and more fonetik. Hweil reit little, hwen nowzn pronoïnsz little, and
hwen the old spelij woz lytel? Hwei *girdle*, hwen the old spelij woz *girdel*? The same rule apleiz tu nearli all wurdz endli in *lc*, squh az *sickle*, ladle, apple, etc., hwere the etimoloi iz kompleteli obskiurd bei the prezent ortografi. Hwei *scent*, bst *dissent*, hwen even Milton stil roto *sent*. Hwei *ache*, insted ov the Shaksperian *ake*? Hwei *cat*, bst *kitten*; hwei *cow*, bst *kine*? Hwei *accede, precede, secede*, bst *exceed, proceed, succeed*? Hwei, indeed, eksept tu waste the preshss teim ov children?

And if it iz difiksilt tu say hwot konstitints historikal spelij, it iz ekwali perpleksin tu delien the real meaning ov etimoloijal spelij. For hwere ar we tu stop? It wud be konsiderd veri snetimoloijal wer we tu reit *nee* insted ov *knee, now* insted ov *know, nigh* insted ov *knight,* yet nowzn komplainz about the los ov the inisbaal *h*, the reprezentativ ov an orijual *k*, in *loaf, A.S. hláf* (cf. *liáfr*), in *ring* (A.S. *hring*); in lade, ladder, neck, etc.

If we ar tu reit etimoloijal, then hwei not tærn tu *loverd,* or *klaford,* insted ov *lord*? tu *nosethrill,* or *nosethirle* insted ov *nostril*; tu *snister* insted ov *sister;* hwich wud not be more trsbelasm than *sword.* *Wifmann* shureli wud be beter than woman; *meadwife* beter than *midwife; godspel beter than gospel, ortyard beter than orchard, *puisne* beter than puny. Frekwentli the prezent rekogneizd spelij luks etimoloijal, bst iz sterli sanetimoloijal. *Righteous* luks leik an ajektiv in -eous,
such as *plenteous*, but it is real a Sakson word, *rightwis*, that is *rightwise*, formd leik otherwise, etc.

Could iz riten with an *l* in analoji tu *would*, bst hweil the *l* iz jystifeid in *would* from *will*, and *should* from *shall* we feind the Old English imperfekt ov *can* riten *cuthe*, then *coulde, coude*. The *l*, therefor, iz neither fonetik nor etimolojikal. Nxtij, agen, kan be more misleading tu an etimolojist than the prezent spelij ov *whole* and *hale*. Both ksm from the same source, the Gotik *hail-s*, Sanskrit *halya-s*, meanij orijinali, *fit, redi*; then sound, *complete, whole*. In Anglo-Saxon we hav *hool*, hole; and *hal*, helti, without eni trace ov a *w*, either before or after. The Old English *halsum*, holessm, iz the Jerman *halsam*. *Whole*, therefor, iz a mere mis-spelij the *w* havij probabli been aded in analoji tu *who, which*, etc. From a piurlu etimolojikal point ov viu, the *w* iz rogli left out before *h* in *hou*; for az Anglo-Saxon *hwy* bekame *why*, Anglo-Saxon *hwa* shud hav beksm *whow*.

If we reali attempsd tu reit etimolojikali, we shud hav tu reit *bridegroom* without the *r*, bekauz *groom* iz a mere korvpsion ov *guma*, man, Anglo-Saxon *bryd-guma*. We shud hav tu reit *burse* insted ov *purse*, az in *disburse*. In fakt, it iz disfikslt tu say hwere we shud stop. Hwei do we not reit *metal* insted ov *mettle*, *worthship* insted ov *worship*, *chirurgeon* insted ov *surgeon*, *furhlong* (thât iz, *fisrow*
lon) insted ov furlong, foardhing (that iz fourd part) insted ov farthing? If we reit piumi puisne, we meit az wel reit post-natus. We meit spel koi, quietus; pert, apertus; priest, presbyter; master, magister; sekston, sacristan; alms, eleemosyne, etc. If enibodi wil tel me at hwot date etimolojikal spelin iz tu begin, hwether at 1,500 A.D., or at 1,000 A.D., or 500 A.D., ei am wili now disk'ss the kwestion. Til then, ei beg leav tu say that etimolojikal spelin wud play greater havok in Inglish than fonetik spelin, even if we wer tu draw a lein not more than fiv hundred yearz ago.

The two strongest arguiments, therefor, agenst fonetik spelin, nameli, that it wud destroi the historikal and etimolojikal karakter ov the Inglish lang- wej, ar, after all, bst veri parshali true. Here and there, no dout, the etimoloji and histori ov an Inglish wurd meit be obskiurd bei fonetik spelin; az if, for instans, we rote “Yuop” insted ov Europe. Bst even then analogi wud help ss, and teach those who nó Greek, ov whom ther ar not meni, that “Yur” in ssch wsrds az Europe, Eurydice, reprezentat the Greek àrphós. The real anser, however, iz, that nown kud onestli kall the prezant sistem ov spelin either historikal or etimolojikal; and, ei believ, that, taken az a hole, the los ok Gonzd bei konsistent fonetik spelin wud not be greater than the gain.

Another objekshon srdl agenst fonetik spelin, nameli, that with it it wud be imposibel tu distinguish
homonimz, must be met in the same way. No doubt it is a certain advantage if in reitiŋ we can distinguish right, rite, write, and wright. But if, in the krsri ov konversashon, ther iz hardli ever a dout hwich wœrd iz ment, shureli ther wud be msch les danjer in the slow proces ov readiŋ a kontinuiss sentens. If variss speliaŋ ov the same wœrd ar nesesari tu point out diferent meaniŋz, we shud rekweir eight speliaŋ for box, tu signifi a chest, a Kristmas gift, a hxtutŋ seat, a tree, a slap, tu sail round, seats in a teater, and the frst seat on a koach; and this principel wud hav tu be apleid tu abov 400 wœrdz. Who wud undertake tu proveid all these variashonz ov the prezent uniform speliaŋ ov these wœrdz? And we must not forget that, after all, in readiŋ a paie we ar seldom in dout hwether sole meanz a fish, or the sole ov a fut, or iz used az an ajektiv. If ther iz at eni teim eni real difiklti, langwej proveidz its own remedz. It either drops such wœrdz az rite and sole, replasiz them bei serenomy and only, or it uzez a perifrastik ekspression, such az the sole ov the fut, or the sole and onli ground, etc.

[Five other new letters, representing the long vow- els, will now be introduced, namely

\[ e, \quad \i, \quad o, \quad o, \quad u, \quad\]

for the sounds heard in

<table>
<thead>
<tr>
<th>the</th>
<th>fiel</th>
<th>see</th>
<th>no</th>
<th>do</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>mate</td>
<td>mer</td>
<td>call</td>
<td>core</td>
<td>true</td>
</tr>
<tr>
<td>marc</td>
<td>police</td>
<td>ought</td>
<td>cool</td>
<td>poor</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Thus far ci hav treid tu anser the rijali important
arguements hwic havy huy brot forward agenst fonetik spelin. El hay dsn so with spechal referens tu the poweful remonstranse ov Archbishop Trench, and his most ebbl plidij in fevor ov the establisht sistem ov ortografi. Az a mjr skolar, el fuli sher hiz filijnz, and ei sirsipli admir hiz elokwent advokasi. El differ from him bekauz ei dju not tink, az hj dss, that the los entzld bei fonetik spelin wud bj so gret az wj imajin; or that it wud bj ol on wsn said. Beseidz, snles hj kan sho hou a reform ov spelin iz not onli for the prezent tu bj avoided, bst oltugether tu bj renderd snceseri, ei konsider that the suuer it iz teken in hand the beter. It simz tu mj that the Archbishop lucks on the introdskshon ov fonetik spelin az a mjr krochet ov a fju skolarz, or az an atempt on the part ov ssms haf-edinkted personz, wishin tu avoid the trsbel ov lernin hou tu spol korektli. If that wer so, ei kweit agrij with him that publik opinion wud never asiim ssfishent for for kariin ther skim. Bst ther iz a motiv powuer behind thjz fonetik reformerz hwic the Archbishop haz hardli teken intu akount. El mjn the mizeri en- diurd bei milionz ov children at skul, hu meit lern in wsn yrj, and with rijal advantej tu themselfvz, hwot the nou rekweir for or frev yrjz tu lern, and seldom ssksjd in lernin after ol. If the evidens ov sych men az Mr. Ellis iz tu bj depended on, and ei beliv hj iz willj tu sxbmit tu eni test, then shurli the los ov ssms historikal and etimolojikal souvenirs wud be
litel agenst the hapines ov millionz ov children, and the stil heier hapines ov millionz ov Inglishe and Inglisewim, groin sp az the erz tu cöl the welt and streng ov Inglishe literatur, az snebel tu rjd íven ther Beibel. Hir it iz hwer ei ventiur tu difer from the Archbishop, not az biŋ sangwin az tu ens immádiet ssékes, bst simpl az líni in a diuti tu help in a koz hwich at prezent iz most snpublizar. The jvil de me bi put of or a log teim, paritikulairli if the wet ov sesch men az Archbishop Trench iz tron intu the other skel. BST snes langwej sisez tu bi langwej, and reitin sisez tu bi reitin, the de wil shruli ksm hwen pje wil hav tu bi med betwín the tū. Jermani haz apointed a Government Komishon tu konsider hwot iz tu bi dsn with Jerman spelin in Amerika, tu, evm líni stetsmen sjuh inkleind tu trk sp the reform ov spelin on nashonal groundz. Iz ther no stetsman in Ingland ssfishentli pruf agenst ridikul tu koł the atenshun ov Parliment tu hwot iz a groin misfortúun?

Msch, however, az ei difer from the Archbishop on thiz groundz, ei kanot bst deprekzet the ton in hwich hiz powfrful opozishon ház bjin met bei meni ov the spholderz ov funstik spelin. Ne, ei mst go stil fstmher, and frankli konfés that tu wsn ov hiz arguments ei feind it difiksht, at prezent, tu giv a satisfaktori anser.

"It iz a mjr assumphon," the Archbishop re- marks, "that ol men pronouins ol wordz aleik; or
that hwenever the ksm tu spel a wurd the wil ekzaktli agrj az tu hwot the outlein ov its sound iz. Nou wj ar shur men wil not dq this, from the fakt that, be- fer ther woz eni fikst and seteld ortografi in our langwej, hwen, thersfor, everibodi woz mor or les a a fonografer, sijin tu reit doun the wurd az it sounded tu him,—for hj had no xther lo tu geid him,—the verieshonx ov speliq ar infinit. Tek, for instans, the wurd sudden, hwich dsz not sjm tu promis eni gret skop for varieiti. Ei hav meiself met with this wurd speld in no les than fortjn wez ansj our erii reiterz. Agen, in hou meni wez woz Raleigh'z nem speld, or Shakspere'z? The sem iz evident from the speliq ov snediuakated personz in our on de. The hav no xther rul bst the sound tu geid them. Hou iz it that the dq not ol spel aleik?" Inglish, Past and Prezent, p. 203.

Leik most men hv pljd with ther hart az wel az with ther hed, the Archbishop haz hjr overflukt wsn obviss anser tu hiz kwestion. Ths dq not spel aleik bekonz the hav bjn brat sp with a sistem ov speliq in hwich the sem sound kan bj reprezentd in ten diferent wez, and in hwich hardli eni wsn leter iz restriktd tu wsn fonetik pouer onli. If children wer brat sp with an alfabet in hwich ich leter had bst wsn sound, and in hwich the sem sound woz olwes reprezentd bei the sem sein—and this iz the veri esens ov fonetik reitiq—then it wud bj simpli
imposibel that the shud drju ov reitiq sudden in for-
tijn, or Woburn in 140, different wez.

But for od that ther iz sam traut in the Arch-
bishop’s remark; and if wj komper the different wez
in hwich the advokets ov fonetik spellig—men leik
Pitman, Bell, Ellis, Withers, Jones—reit the sem
wærdz, yven hwen yuziq the sem fonetik alfabet, wj
shal sj that the disfiksiti pointed out bei the Arch-
bishop iz a real wsn. Everiwen noz hou differentli
the sem wærdz alwaz hav bij and stil ar pronoïnz
in different parts ov Ingland. And it iz not onli in
tounz and kountz that thiz pekuliaritiz prevel; ther
ar sertan wærdz hwich wsn famil pronoïnz differentli from another; and ther ar besedz the stodid
and ynstodid pekuliaritiz ov individual spikarz. Tu
konvins pipel that wsn pronoïnschon iz reit and the
other roj, ejinz sterli hoples. Ei hav herd a heili
kslitivcted man defendiq hiz dropiq the k at the be-
giniq ov sertan wærdz, bei the manscraabel argu-
ment that in the plea hver bij woz brot sp, newsn
pronoïns thiz mishal k. Hwt Skochman wud
admit that hiz pronoïnschon woz foili? Hwt
Eirishman wud submit tu loz ov spellig past in Lon-
don? And hwot renderz argument on emi neisetiz
ov pronoïnschon stil mor disfiks it iz, that bot the jr
and the tsn ar mast trecheriss witnesz. Ei hav herd
Amereikanz menzen in gud ernest that ther woz musch
les of nezal twaj in Amerika than in Ingland. Pipel
ar not awer hou the pronoïns, and hou differentli the
pronoûns wən and the same word. Az a forener ei hav had an pel oportunitiz for obzerveshon on this point. Ssm frendz wud tel mj, for instans, that world woz pronoûnst leik whirl'd, father leik fur-ther, nor (befor konsounnts) leik gnaw, bud leik bird, burst leik bust, for leik fur, birth leik berth; that the vouelz hâd the same sound in where and were, in not and war, in God and gaudy; hweil stherz ashurd mj that newən bst a forener kud tink so. And the worst iz that jven the same person dźz not olwzt pronoûns the same word in ekzaktli the same maner. Konstantli, hwen ei askt a frend tu repiət a word hwich h jad jest pronoûnst, hj wud pronoûns it agen, bst with a sleit differens. The mjr fakt ov hiz treiŋ tu pronoûns wel wud give tu hiz pronounseshon a konshss and emfatik karakter. The prepozishon of iz pronoûnst bei most pippel ov, bst if kros-ekzamind, meni wil se that the pronoûns ov, bst the o not ekzaktli leik off.

The konfiuzon bekənm grestest hwen it iz attemped tu eidentifie the pronounseshon, sc ov a vouel in Jer-man with a vouel in Inglish. No tuĮ Inglishmen and no tuĮ Jermanz sjmd tu bj ebel tu agrį on hwot the hard with tær 瘁, or hwot the sed with ther tær; and the rezult in the end iz that no vouel in Jerman woz rjali the same asen sther vouel in Inglish. Tu tek wən or tuĮ instancez, from Mr. Ellis'z kį tu Palio-teip (Palætype), ei kan hįr no differens betwɨn the ą in Italian mano, Inglish father, and Jerman mahnen,
rules ei restrikt nei obzerveshon tu the stërmes ov sorten individualz; hwenz ei du hjr a veri deseied, and jenerali adopted, differens betwejn the vouelz in Jerman böcke and French jeune. Mr. Ellis, tchiñ on the sem dificit, remarks, "Mr. Bell's prouxn-sëshon, in meni instansez, differ from thät hwich ei am akstomd tu giv, espeshali in foren wërdz. Bot ov as me bj roq." Mr. Sweet remarks, p. 10, "Mr. Ellis insists stropli on the monoftongal karakter ov hiz on ee and oo. Ei hjr hiz ee and oo az distiñkt diffoyz, not onli in hiz Inglish prouxn-sëshon, bst also in hiz prouxn-sëshon ov French, Jerman, and Latin." If fonetik reitn ment this minnit fotografi ov spoken soundz, in hwich Mes. Bell and Ellis ekek; if eni atempt had ever hjn med tu emploi this hér-splitn masknüeri for a praktikal reform ov Inglish spelij, the objekshonz rezd bei Archbishop Trench wud bj kwet nansceral. Ther wud bj fiti diferent wëz ov spelij Inglish, and the konfuzon wud bj greter than it iz nou. Not éven Mr. Bell'z terti-sikes kategoriz ov vouel sound wud bj sfifshent tu render everi pekiñulariti ov vouel kwoliti, pich and kwontiti, with perfekt akjurasi. (Sî H. Sweet, "Histori ov Inglish Soundz," pp. 58, 68.) Bst this woz never intende, and hweil konsdijnz mëch tu the Archbishop's argiüments, ei mëst not konsd ju mëch.

Hwot ei leik in Mr. Pitman'z sistem ov spelij iz ekzaktli hwot ei nó haz hjn found faut with bei
stherz, nemli that hi dsz not atempt tu refen tu mch, and tu ekspres in reitij thoz endles shdz ov pronunshion, hwich ms bj ov the grest est interest tu the student ov akoustitik, or ov fonetiks, az apleid tu the stodlv ov livin deialekts, bst hwich, for praktilk az well az for scientifik filoljikal purpoez, mvest bj entirli igneird. Reitij woz never intended tu fotograf spoken langwejez: it woz ment tu indiket, not tu pent soundz. If Voltaire sez, “L’écriture c’est la peinture de la voix,” bj iz reit; bst hwen bj goz on tu sz, “plus elle est ressemblante, meilleur elle est,” eiz am not sertn that, az in a piktiur ov a landskp, so in a piktiur ov the vois, pri Raifeleit minuitnes az not destroi the veri objekt ov the piktiur. Langwej dlz in brod kolorz, and reitij ot tu folo the ekzampel ov langwej, hwich the it alouz an endles vareiti ov pronunshion, restrikts itself for its en purpoe, for the purpoe ov ekspresij bot in ol its modifikeshonz, tu a veri limited nsmbur ov tipikal vouelz and konsonants. Out ov the larj nsmbur ov soundz, for instans, hwich hav bjn katalogd from the verrsa Inglish deialekts, thoz onli kan bj rekogneizd az konstituent elements ov the langwej hwich in, and bei, ther diferens from ich other, konve a diferens ov minnij. Ov ssch pregnant and fott-konvresj vouelz, Inglish pozéez no mor than twelv.. Hwotever the meinor shdz ov vouel soundz in Inglish deialekts me bj, the du not enrih the langwej, az ssch, thât iz, the du not enzel the spiker tu konve mor minuit
sheds ov tot than the twelv tipikal singel vonelz. Beseidz, ther jenerali iz hwot the French meit kol a fonetik solidariti in jeh deialekt. If wsn vonel chenjez, the otherz ar apt tu folo, and the men ob- jeckt ov langwej remenz the sem truqunt, nemi, tu prevent wsn wurd from reniñ intu ansiber, and yet tu absten from tu miniñt fonetik distijkshonz, hwich an ordinari jr meit feind it difiksit tu grasp. This prinsipel ov fonetik solidariti iz ov grt importans, not onli in ekspleniñ the gradinal chenjez ov vonelz, bst olso sych jeneral chenjez ov konsonants az wj sj for instans, in the Jerman Lautverschiebung. Az san az wsn ples iz left vekant, ther iz preshur tu fil it, or so mche ov it az iz left vekant, bst no mor.

Ther ar, in fakt, tû branchez, or at ol events, tû kweit distijk praktikal aplikashonz ov the seiens ov Fonetiks, hwich for wont ov beyer nemi, ei designet az filolojikal and deialektikal. Ther iz hwot ne bij kold a filolojikal stddi ov Fonetiks, hwich is an esenshal part ov the Seiens ov Langwej, and haz for its objekt tu giv a klir eidja ov the alfabet, not az riten, bst az spoken. It triñts ov the matïriaz out ov hwich, the instruments with hwich, and the prosez bei hwich, vonelz and konsonants ar formd; and after ekspleniñ hou serten leterz agri, and difer, in ther matïrial, in the instruments with hwich, and the prosez bei hwich the ar prodiúst, it enelbz ss tu understand the kozecz and reyzits ov hwot iz kold
Fonetik Chenz. In meni respekt the most instruktiv tritment ov the jeneral tjari ov Fonetiks iz tu tj found in the Pratisakhyas; partikularli in the old-
est (400 B. K.), thät atacht tu the Rig Veda.* Tho the number ov posibel soundz ma sjin infinit the number ov rjal soundz yu zd in Sanskrit or eni othar
given langwej for the purpos ov ekspresiŋ diferent
shadz ov mjniŋ, iz veri limited. It iz with thiz
broad kategoriz ov sound alon that the Pratisakhyas
diŋ; and it iz for a proper understandiŋ ov thiz the
Seiens ov Langwej haz tu inklud within its sfjr a
kerful stodi ov Fonetiks.

The dialektikal stodi ov Fonetiks haz larjer ob-
jekts. It wishez tu ekzost ov posibel soundz hwich
kan bj prodiust bei the vocal organz, litel konsernd
az tu hwether thiz soundz okśr in eni rjal langwej or
not. It iz partikularli yueful for the purpos ov
pentiŋ, with the stmost akiurasi, the aktinal pro-
nomsiezhon ov individualz, and ov fiksiz the fentest
shadz ov dialektik varsci. The most marvelss
achyiement in this branche ov apleid fonetiks ma bj
sjin in Mr. Bellź, "Vizibel Spich."

Thiz tu branchez ov fonetik seiens, however, shud
bj kept kerfuli distiŋkt. Az the foundeshon ov a
praktikal alfabet, leikweiz az the onli scf foundeshon
for the Seiens ov Langwej, wij wont filoloiŋkal o
ftoretiŋ Fonetiks. Wij wont an understandiŋ ov

* * Rig-Veda-Pratisakhya, Das älteste Lehrbuch der Védischen
Phonetik, Sanskrit Text, mit Übersetzung und Anmerkungen
thez jenral prinsipeling and thoz brød kategoriz ov sound hwich ar tríted in the Práitisákhynas; wí du not wont ení ov the miniút deialektikal distiýkshon hwich hav no gramatikal purpese, an ar therfor out- seid the pel ov gramatikal scients. Tu miniút distiýkshon prodiýsez konfiygn, an hwer it kan bi avoided, without a sakrífiez ov akiýrasí, it ot tu bi avoided. Hwer végnes eksists in rjulíti, an hwer natiur alouz a brød marjín on either seíd, it wud bi roq tu igner thát latitúd. Akiýrasí itself wud bi bekvm inakiýrasí.

Bst, hwen wí wont tu eksóst all posíbel shrélz ov sound, hwen wí wont tu fotograpf the pêkkiuhlárítz ov serten deiałekt, or meýur the diýizhonz in the pro- nunsieszhon ov individuálz bei the most miniút de- griz, wí then most avel ourselvz ov thát ekskwizít artistik mishúneri konstruktéd bei Mr. Bell, an handeld with så mch skil bei Mr. A. J. Ellis, the fiu onli wil bi ebel tu yúz it with rjul uskés.

Ssm pipel šim tu imajin that the pouer ov distiýngwishing miniút diferensiez ov sounds iz a natural gift, an kanot bi akweird. It me bi så in kwéit eksepsionál kész, bst ci no az a fakt that a chield that had, az pipel sè, no ýr for múzík, an kud not siý “God sev the Kwíń,” graduál akweird the pouer ov distiýngwishing the ordinari nats, an ov siýn a tíum. Spíkiýn from méi on eksþríëns ci shud se that a gud ýr kýmz bei inheríans, for, az loq az ci kan remembeí, a fols not, or, az wí yust
tu kon it, an impur (unrein) not, woz tu mj fizikali pensul.

Bst this apleiz tu muzik onli, and it iz bei no mjnz jenerali tru, that pipel hu hav a gud muzikal jr, hav also a gud jr for langwej. Ei hav non pipel kweit smmuzikal, poezst ov a veri gud jr for langwej, and vice versÆ. The tû natural gifts, therfor, if natural gifts the ar, ov distingwishishn miniût degriz ov pich and kwoliti ov sound du not sjm tu bj the scn. The rjal difikulti, however, hwich meks itself felt in diskasîn miniût shedz ov sound, areizez from the insffishensi ov our nomenklatiur, from the olmost irrezistibel influens ov imajinashon, and in the end, from the wont ov a fonometer. A gud muzishan kan distingwish betvijn C sharp and D flat, a gud fonetishan betvijn a “lo-lak-naro” and a “lo-mikst-naro” vouel. Bst the kanot olwez translet ther sentiments intu definit langwej, and if the trei bei aktinal eksperiment tu imitrt thijz tû soundz or vouelz, the imperfekshonz ov the jr and trnj, bot in the spjker and the lisener, frikwentli render ol atempts at a miutinal sunderstandiun imposibel. Wj shal never aciev at scientifik presignon til wj hav a fonometer for kwoliti ov sound, nor du ei sj hwei ssech an instrument shud bj imposibel. Ei wel rememver Wheatstone tellij mj, that hj wud undertek tu riprodüis bei mjnz ov an instrument everi shed ov vouel in eni langwej ov the wsrld, and ei shud tînk that Willis’z and Helmholtz’z eksperiments wud
ssplei the elements from hwich eac h a fenometer meet by konstitutiated. Az sun az wij kan mearj, defein, and rijprodius, at plezur, hwot at prezent wij kan onli deskreib in aproksimet termz, the seiens ov fonetics wil beksm most fruchtful, and asium its lejitimet plus az a sine qui non tu the student ov langwej.

Ei hav ssmeimn bijn blend for haviq insisted on Fonetics bijn rekogneizd az the foundeshon ov the Seiens ov Langwej. Prof. Benfey and other skolarz protested agenst the chapter ei hav devoted tu Fonetics in the Sekond Sirj ov mei "Lektiurz," az an ssmeesari inoveshon, and thoz protests hav beksm stil strowger ov let. Bst hir, tu, wij mst distingwish betwij tu tinj. Filolojikal or jeneral Fonetics, ar, ei hold, az strojli az ever, an integral part ov the Seiens ov Langwej; deialekttik Fonetics me bj yusful hir and ther, bst the shud bj kept within ther proper sfjr; otherweiz, ei admit az redili az eniwsn els, the obskiur rather than revil the brod and masiv klorz ov sound hwich langwej yuzex for its ordiniar work.

If wij reflekt a litel, wij shal sj that the filolojikal konsepshon ov a vouel iz ssmein totali different from its piurli akoustik or deialekttik konsepshon. The former iz chifli konsernd with the sfjr ov posibel verieshon, and the later with the piurli fenomenal invididualiti ov ich vouel. Tu the filolojist, the tri vouelz in septimus, for instans, hwotever ther ekzakt
pronunciationz me hav bi'n at diferent teimz, and in diferent provinsez ov the Roman Empeir, ar potent-shall wsn and the sem. Wij luk on *septimus* and *ṣaptas* az on Sanskrit *saptamās*, and onli bei noij that e, i, and u in *septimus* ar ol representativz ov a short a, or that *optimus* standz for the mor enshent *optumus* and *optomos*, du wij tek in at wsn glans the bel histori and posibel verieshon ov thijz vouelz in diferent langwejez and dialekte. Ieven hwer a vouel disapiz komplijtli, az in *gieno* for *gigeno*, in *πίτω* for *πίτω*, the mental ei ov the filologist diērarna and wez hwot no jr kan hjr. And hweiul in thijz kesse the etimologist, disregardin the klirest vareicti ov pronudioshonz, trița ssch vouelz az a, e, i, o, u az wsn and the sem, in atherz hwer tu vouelz sim tu hav ekzaktli the sem sound tu the dialektishan, the filologist on hiz part persijvz diferensez ov the gretast importans. The i in *fides* and *cienes* me hav the sem sound az the i in *gieno* or *septimus*, the u ov *luo* me not difer from the u in *optumus* or *labens*, bst ther intrinsik valiu, ther kep-abilitiz ov grot and deke, ar totali diferent in ich. Wij shal never bi chel tu spik with enitiq leik rjal scientifik akiurasi ov the pronudioshonz ov enshent langwejez, bst iwen if wij luk tu ther riten apjrans onli, wij sj agen and agen hou vouelz, riten aloik, ar historikali totali distiŋkt. Grimm introduįst the distiŋkshon betwin *ai* and *a̯i*, betwin *du* and *a̯u*, not bekaoz it iz bei eni mijnz serten that the pronudios-
shon ov thız diflonʒ verid, bst bekaz hj wisht tu indiket that the antesjdents ov əi and əu wer diff-

cerent from thez ov ai and au. In Gotik faihu,

(Sk. pasu, pecu), ai iz a shortend tu i, and broken

befor h tu əi; in Gotik vedit (Sk. veda, oída), ai, iz

radikal i strengtend tu əi. In Gotik dauhtar (Sk.

duhitar əʊrəˈtəːr), əi iz radikal u broken tu əu;

in əuna sven (Sk. asma, ənəˈənə–ənəˈənə), the au iz

a, darkend tu u, and broken tu əu; hweil in Gotik

bąg (ˈbæɡ), əu iz orijinal u strengtend tu əu.

Hwen wj hir ə and ə in Gotik wj sì ə, jsst az wj sì

Dorik ə behoind Eionik ə. Hwen wj hir c in canis,

wì sì Sanskrit s; hwen wj hir c in crnor, wì sì

Sanskrit k. Hwen wì hir r in rıor, wì sì Arian g;

hwen wì hir r in ʁıer, wì sì Arian z.

Thız fiu ilståreshonz wil eksplen, ei hop the esen-

shal diferens in the aplikeshon ov fonetiks tu filoloji

and deidadektoloji, and wil she that in the former

our brash məst ov nesesi ti be broad, hweil in the

later it məst bj fein. It iz bei miksiŋ xp tə separat

leinz ov reserch, ijeh heili important in iteself, that sō

msch konfuzon haz ov let bjn okzond. The valu

ov piurl fonetik obzerveshonz shud on no akount bj

xnderreted; bst it iz nesesari, for thät veri rizont,

that deidadektikal az wel az filolojikal fonetiks shud

bj konfeind tu ther proper sər. The filolojist haz

msch tu lern from the fonetishon, bst hj shud

never forget that hjr, az elshwer, hwot iz broad and
tipikal iz az important and az scientifikali akiuret az hwot iz miniüt and speshal.

Hwot iz broad and tipikal iz often mor akiuret iwen than hwot iz miniüt and speshal. It mei bj posibel, for instans, bei a fotografik proces, tu repre- zent the ekzakt pozishon ov the τςή and the inseid wolz ov the mout hweil wi pronoʊns the Italian vouel j. Bst it wud bj the gretest mistek tu sspez that this imej givz vs the onli we in hwich thät vouel iz, and kan bj pronoʊnst. Tho jeh individuial me hav biz en we ov plesiŋ the τςή in pronoʊnsj i, wi hav onli tu trei the eksperiment in order tu konvins ourselfz that, with ssom efort, wi me veri that pozishon in meui wrz and yet produiŋ the sound ov j. Hwen, therfor, in mei “Lektiuż ov the Scienz ov Langwej,” ei gev piktjuż ov the pozishons ov the vokal organz rekweed for pronoʊnsj the tipikal leterz ov the alfabet, ei tuk gret ker tu mek them tipikal, thät iz, tu liy them rsf skechez rather than miniüt fotografs. Ei kanot beter ekspres hwot ei fil on this point than bei kwotin the wsrdz ov Haeckel:—

“For didaktik purpoez, simpel skijmatik figiuż ar far mor yüsful than piktjuż prezerviŋ the gretest feltfulnes tu netiuζ and karid out with the gretest akiurasi.” (“Ziele und Wege,” p. 37.)

[The following three letters, now introduced, will complete the Phonetik Alphabet—

| d | q | j |

for the sounds heard in—then, cheap, she.]
Tu retsrn, after dis digrejzen, tu Mr. Pitman'z afabet, ei repjt dat it rekomendz itself tu mei meind bei hwot ðerz kool its inakuurasi. It joz its rjal and praktikal wizdom bei not atemptin tu fiks eni distinkfonz hwiç ar not absoluutch nesesari. If, for instans, wj tek de gestral tenius, wj feind that Inglif rekogneizez wsn k onli, oldo its pronzisfjon veriz konsiderabli. It iz ssmtceimz pronounst so az tu prodiús almost a jarp kraz; ssmtceimz it haz a djp, holo sound; and ssmtceimz a soft, lezi, mouillé karakter. It veriz konsiderabli akord-utu de vouel hwiç folo it, az enibodi nu hir, ne fil, if bj prounounsez in sykksefon, kot, bål, kar, kat, kit. Bst az Inglif dżz not yuż dż differen k for the purpos ov distingwijñ wourdz or gramatikal forms, wsn brod kategori onli ov voisles gestral çeki haz tu bj admited in reitij Inglif. In de Semitik langweisjez de kes iz differen; not onli ar kaf' and kaf differen in sound, bst dis differens iz yużl tu distingwij differen mjñuñz.

Or if wj tek de vouel a in its orijinal, piur pronzisfjon, leik Italian a, wj kan jzli persìy dat it haz differen kslorz iz differen kountiz ov Ingland. Yet in reitij it me bj trjet az wsn, bekoz it haz bst wsn iz de sem gramatikal intenfjon, and dżz not konvé a niu mjñuñ til it eksjdz its weidest limits. Gud spikercz in Ingland prounouns de a in last leik de piur Italian a; wid ðerz it beksmuz brod, wid ðerz tìn. Bst de it me dżz osilet konsiderabli, it
most not enkroç on de provins ov e, hwig wud çenj its mijnu tu _lest_; nor on de provins ov o, hwig wud çenj it tu _lost_; nor on de provins ov u, hwig wud çenj it tu _lust_.

He difisksli, derfor, hwig Archibishop Trench haz pointed out is rjal restrikted tu dez kesez huer de pronounisjon ov vowelz—for it iz wid vowelz çifli dat wij ar træbeld—veriz so mæg az tu overstep de brodest limits ov wən ov de rekogneizd kategoriz ov sound, and tu enkroç on ansder. If wij tek de wœrd _fast_, hwig iz pronounust veri diferentli īven bei edikketed pipel, der wud bij no nesesiti for indikatijn in reitin de diferent jedz ov pronounisjon hwig lei betwijn de sound ov de fœrt Italian _a_ and de lœp _a_ herd in _father_. Bst hwien de _a_ in _fast_ iz pronounust leik de _a_ in _fat_, den de nesesiti ov a niu grafik eksponent wud areiz, and Archibishop Trench wud bij reit in twitijn fonetik reformerz wid sāŋkJonij tu spelinz for de sem wœrd.

Ei kud menjon de nemz ov tri bisops, wən ov hun pronounust de vouel in _God_ leik _God_, ansder leik _rod_, a lerd leik _gad_. He last pronounisjon wud probabl bij kondemn bei everibodi, bst de xder tu wud remen sāŋkJon dëi de heiest otoriti, and derfor retend in fonetik reitin.

So far, den, ci admit dat Archibishop Trench haz pointed out a rjal difisksli inhşrent in fonetik reitin; bst hwet iz dat wən difisksli komperd wid de dif-
ksltiz ov de prezent sistem ov Inglij spelin? It wud not bij onest tu trei tu evd hiz čarj, bei sein dat der iz bst wsn pronsnisjon rekognizezd bei de yuzej ov edlukated pipel. Dát iz not so, and doz hů nu best de beioloji ov langwej, no dat it kanct bij so. De veri leif ov langwej konsists in a konstant frikjon betwju de centripetal fors ov kus- tom and de centrifiugal fors ov individual friđom. Agenst dát difiksli dirfor, der iz no remedi. Onli hir agen de Arčbișop sjnz tu hav overlukt de fakt dat de difiksli belonj tu de prezent sistem ov spelin vjelj az msq az tu de fonetik sistem. Der iz bst wsn rekognizezd we ov spelin, bst everibodi pronoınsez akordij tu hiz on idiosinkrasiz. It wud bij de sem wid fonetik spelin. Wsn pronsnisjon, de best rekognizezd, wud hav tu bij adopted az a standard in fonetik reitij, lijij tu everi Inglijman hiz friđom tu pronoınsl az sjetit gud tu him. Wj jud huz na- tiq ov hwot wj nou pozés, and ol de advantejez ov fonetik reitij wud remen snimperd. De rjal stet ov de kes iz, dirfor, dis—Nowzn defendz de prezent sistem ov spelin; everiwzn admits de sjiiss injuri hwij it infliks on nasjonal edlukejon. Everibodi admits de praktikal advantejez ov fonetik spelin, bst after dát, ol ekšklem dat a reform ov spelin, hweder parjal or komplj, iz imposible. Hweder it iz imposibel or not, ei gladli lij tu men ov de wörd tu deseid. Az a skolar, az a student ov de histori ov langwej, ei simpl menten dat in everi riten lang-
wej a reform ov spelin iz, suner or later, inevitabel. No dout de jvil de ma bi put of. Ei hav litel dout dat it wil bi put of for meni jenerejonz, and dat a rjal reform wil probabl not bi karid eksept kon-
kvrentii wirt a veiolent sojal konvuljon. Onli let de kwestion bi argiud ferli. Let fakts hav smn wet, and let it not bi expozd bei men ov de wrrld dat dez hu defend de prinsipelz ov de Fonetik Nisz ar onli tjtotalerz and vejeterianz, hu hav never lernd hou tu spel.

If ei hav spoken stropli in ssoft ov Mr. Pit-
man'z sistem, it iz not bekaz ov al points ei kon-
sider it suprior tu de sistemz preperd bei xder re-
formerz, hu ar deli inkrisjiz in zumber, bst cijli bekoz it haz bin tested so larjli, and haz stud de test wel. Mr. Pitman'z Fonetik Jrrnal haz nou [1880] bin publizh tert-tet yirz, and if it iz nen dat it iz publizh wjlki in 12,000 kopiz, ig kopi repre-
zentiiz at list for or feiv riderz, it me not smj so veri fuliiz, after ol, if wj imajin dat der iz ssm veital pouer in dät insignifikant jerm.
ON SANSKRIT TEXTS DISCOVERED IN JAPAN.

LEAD AT THE MEETING OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY, FEBRUARY 16, 1890.

It is probably in the recollection of some of the senior members of this Society how wide and deep an interest was excited in the year 1853 by the publication of Stanislas Julien's translation of the "Life and Travels of Hiouen-thsang." The account given by an eye-witness of the religious, social, political, and literary state of India at the beginning of the seventh century of our era was like a rocket, carrying a rope to a whole crew of struggling scholars, on the point of being drowned in the sea of Indian chronology; and the rope was eagerly grasped by all, whether their special object was the history of Indian religion, or the history of Indian literature, architecture, or politics. While many books on Indian literature, published five-and-twenty years ago, are now put aside and forgotten, Julien's three volumes of Hiouen-thsang still maintain a fresh interest, and supply new subjects for discussion, as may be seen even in the last number of the Journal of your Society.

I had the honor and pleasure of working with Stanislas Julien, when he was compiling those large lists of Sanskrit and Chinese words which formed
the foundation of his translation of Hiouen-thsang, and enabled him in his classical work, the "Méthode pour déchiffrer et transcrire les noms Sanskrits" (1861), to solve a riddle which had puzzled Oriental scholars for a long time — viz., how it happened that the original Sanskrit names had been so completely disguised and rendered almost unrecognizable in the Chinese translations of Sanskrit texts, and how they could be restored to their original form.

I had likewise the honor and pleasure of working with your late President, Professor H. H. Wilson, when, after reading Julien's works, he conceived the idea that some of the original Sanskrit texts of which the Chinese translations had been recovered might still be found in the monasteries of China. His influential position as President of your Society, and his personal relations with Sir John Bowring, then English Resident in China, enabled him to set in motion a powerful machinery for attaining his object; and if you look back some five-and-twenty years, you will find in your Journal a full account of the correspondence that passed between Professor Wilson, Sir J. Bowring, and Dr. Edkins, on the search after Sanskrit MSS. in the temples or monasteries of China.

On February 15, 1854, Professor Wilson writes from Oxford to Sir John Bowring: —

"I send you herewith a list of the Sanskrit works carried to China by Hwen Tsang in the middle of the seventh century, and in great part translated by him, or under his supervision, into Chinese. If any of them, especially the originals, should be still in existence, you would do good service to Sanskrit literature and to the history of Buddhism by procuring copies."
Chinese Translators of Sanskrit Texts.

It is a well-known fact that, even long before the time of Hsiouen-thasang—that is, long before the seventh century of our era—large numbers of Sanskrit MSS. had been exported to China. These literary exportations began as early as the first century A.D. When we read for the first time of commissioners being sent to India by Ming-ti, the Emperor of China, the second sovereign of the Eastern Han dynasty, about 62 or 65 A.D., we are told that they returned to China with a white horse, carrying books and images.¹ And the account proceeds to state that "these books still remain, and are reverenced and worshipped."

From that time, when Buddhism was first officially recognized in China,² there is an almost unbroken succession of importers and translators of Buddhist, in some cases of Brahmanic texts also, till we come to the two famous expeditions, the one undertaken by Fa-hian in 400–415, the other by Hsiouen-thasang, 629–645 A.D. Fa-hian's Travels were translated into French by Abel Rémusat (1836), into English by Mr. Beal (1869). Hsiouen-thasang's Travels are well known through Stanislas Julien's admirable translation. Of Hsiouen-thasang we are told that he brought back from India no less than 520 fasciculi, or 657 separate works, which had to be carried by twenty-two horses.³ He translated, or had translated, 740 works, forming 1,385 fasciculi.

² See an account of the introduction of Buddhism into China, in Journal Asiatique, 1896, August, p. 108. Recherches sur l'origine des ordres religieux dans l'empire chinois, par Busain.
I say nothing of earlier traces of Buddhism which are supposed to occur in Chinese books. Whatever they may amount to, we look in vain in them for evidence of any Chinese translations of Buddhist books before the time of the Emperor Ming-ti; and what concerns us at present is, not the existence or the spreading of Buddhism towards the north and east long before the beginning of the Christian era, but the existence of Buddhist books, so far as it can be proved at that time by the existence of Chinese translations the date of which can be fixed with sufficient certainty.

In the following remarks on the history of these translations I have had the great advantage of being able to use the Annals of the Sui Dynasty (589–618), kindly translated for me by Professor Legge. In China the history of each dynasty was written under the succeeding dynasty from documents which may be supposed to be contemporaneous with the events they relate. The account given in the Sui Chronicles of the introduction of Buddhism and Buddhist works into China is said to be the best general account to be found in early Chinese literature, and the facts here stated may be looked upon as far more trustworthy than the notices hitherto relied upon, and collected from Chinese writers of different dates and different localities. I have also had the assistance of Mr. Bunyiu Nanjio, who compared the names of the translators mentioned in the Sui Annals with the names as given in the K'ai-yuen-shih-kiao-mu-lu (Catalogue of the Buddhist books compiled in the period K'ai-yuen [A. D. 713–741]); and though there still remain some doubtful points, we may rest assured that the dates assigned to the principal Chinese trans-
lators and their works can be depended on as historically trustworthy.

With regard to the period anterior to Ming-ti, the Sui Chronicles tell us that after an investigation of the records, it was known that Buddhism had not been brought to China previously to the Han dynasty (began 206 B.C.), though some say that it had long been spread abroad, but had disappeared again in the time of the Khin¹ (221–206 B.C.). Afterwards, however, when Kang-khien was sent on a mission to the regions of the West (about 130 B.C.), he is supposed to have become acquainted with the religion of Buddha. He was made prisoner by the Hsiungnu (Huns),² and, being kept by them for ten years, he may well have acquired during his captivity some knowledge of Buddhism, which at a very early time had spread from Cabul³ towards the north and the east.

In the time of the Emperor Ai (B.C. 6–2) we read that Khin-king caused I-tsun to teach the Buddhist Sutras orally, but that the people gave no credence to them. All this seems to rest on semi-historical evidence only.

The first official recognition of Buddhism in China dates from the reign of the Emperor Ming-ti, and the following account, though not altogether free from a

¹ Dr. Edkins in his Notices of Buddhism in China (which unfortunately are not pagan) says that Indians arrived at the capital of China in Shensi in 217 B.C. to propagate their religion.
² Dr. Edkins, L.c., states that Kang-khien, on his return from the country of the Geto, informed the Emperor Wu-ti that he had seen articles of traffic from Shindo. The commentator adds that the name is pronounced Kando and Tindo, and that it is the country of the barbarians called Budhia (see).
³ Kabul or Ko-fu is, in the Eastern Han annals, called a state of the Yuch-ki.
legendary coloring, is generally accepted as authentic by Chinese scholars: "The Emperor Ming-ti, of the After Han dynasty (68-75 A.D.), dreamt that a man of metal (or golden color) was flying and walking in a courtyard of the palace. When he told his dream in the Court, Fu-i said that the figure was that of Buddha. On this the Emperor sent the gentleman-usher Ts'ai-yin and Khin-king (who must then have been growing old) both to the country of the great Yuch-ki1 and to India, in order to seek for such an image."

An earlier account of the same event is to be found in the Annals of the After (or Eastern) Han dynasty (25-120 A.D.). These annals were compiled by Fan-yeh, who was afterwards condemned to death as a rebel (445 A.D.). Here we read2 (vol. 88, fol. 8 a seq.): "There is a tradition that the Emperor Ming-ti (68-75 A.D.) dreamt that there was a giant-like man of golden color,3 whose head was resplendent. The Emperor wanted his retainers to interpret it. Then some said, 'There is a god (or spirit) in the West who is called Fo, whose height is sixteen feet, and of golden color.' Having heard this, the Emperor at once sent messengers to Tien-ku (i.e. India), to inquire after the doctrine of Buddha. Subsequently, copies of the image of Buddha were drawn in the middle country (i.e. China)."

The emissaries whom the Emperor Ming-ti had sent to India obtained a Buddhist Sûtra in forty-two sections, and an image of Buddha, with which and the Shâmans Kâsyapa Mâtaûga and Kû-fa-lan, they

1 Generally identified with the Gnea, but without sufficient proof.
2 Translated by Mr. Bunyiin Nanjo.
3 The golden color or suvâre svârâratha is one of the thirty-two marks of a Buddha, recognized both in the Southern and Northern schools (Baraouf, Lama, 57).
returned to the East. When Tsâi-yin approached (the capital), he caused the book to be borne on a white horse, and on this account the monastery of the White Horse was built on the west of the Yung gate of the city of Lo to lodge it. The classic was tied up and placed in the stone house of the Lan tower, and, moreover, pictures of the image were drawn and kept in the Kâing-yüan tower, and at the top of the Hsien-kieh hill.

Here we seem to be on terra firma, for some of the literary works by Kâsyapa Mâtaṅga and Kû-fa-lan are still in existence. Kâsyapa Mâtaṅga (or, it may be, Kâsyâ Mâtaṅga\(^1\)) is clearly a Sanskrit name. Mâtaṅga, though the name of a Kândâla or low-caste man, might well be borne by a Buddhist priest.\(^2\) The name of Kû-fa-lan, however, is more difficult. Chinese scholars declare that it can only be a Chinese name,\(^3\) yet if Kû-fa-lan came from India with Kâsyapa, we should expect that he too bore a Sanskrit name. In that case, Kû might be taken as the last character of Tien-kû, India, which character is prefixed to the names of other Indian priests living in China. His name would be Fâ-lan, i.e. Dharma + x, whatever lan may signify, perhaps padma, lotus.\(^4\)

---

1 This name is written in various ways, Ka-shio-ma-tô-gnya, Ka-shio-

2 ma-tô, Shio-ma-tô, Ka-tô, Ma-tô. In the Fan-len-ming-lsi (vol. iii. fol. 4 a), it is said "that K. was a native of Central India, and a Brâhman by caste. Having been invited by the Chinese envoy, Ta-li-yan, he came to China, saw the Emperor, and died in Lo-yang, the capital." Of Kû-fa-lan it is said (i.e. vol. iii. fol. 4) that he was a native of Central India, well versed in Vinaya. When invited to go to China, the King would not let him depart. He left secretly, and arrived in China after Kâsyapa. They translated the Sûtras in forty-two sections together. After Kâsyapa died, Kû-

3 fa-lan translated five Sûtras.

4 See Vasa-sutta (in Nipâta-sutta), v. 22.

5 Fi is the Buddhist equivalent for friar.

6 Mr. B. Narius informs me that both in China and Japan Buddhist

7 priests adopt either Kû, the last character of Tien-kû, India, or Shih, the

8 first character of Shih-kia — i.e. Sâkya — as their surnames.
M. Feer, calls him Gobharana, without, however, giving his authority for such a name. The Sūtra of the forty-two sections exists in Chinese, but neither in Sanskrit nor in Pāli, and many difficulties would be removed if we admitted, with M. Feer, that this so-called Sūtra of the forty-two sections was really the work of Kāsyapa and Kū-fa-lan, who considered such an epitome of Buddhist doctrines, based chiefly on original texts, useful for their new converts in China.

It is curious that the Sui Annals speak here of no other literary work due to Kāsyapa and Kū-fa-lan, though they afterwards mention the Shih-ku Sūtra by Kū-fa-lan as a work almost unintelligible. In the Fan-i-ming-i-tsi (vol. iii. fol. 4 b), mention is made of five Sūtras, translated by Kū-fa-lan alone, after Kāsyapa's death. In the K'ai-yuen-shih-kiao-mu-lu catalogue of the Buddhist books, compiled in the period K'ai-yuen (713-741 A. D.), vol. i. fol. 6, four Sūtras only are ascribed to Kū-fa-lan:—

1. The Dasabhūmi, called the Sūtra on the destruction of the causes of perplexity in the ten stations; 70 A. D. This is the Shi-kū Sūtra.

2. The Sūtra of the treasure of the sea of the law (Dharma-samudra-keśa?).

3. The Sūtra of the original conduct of Buddha (Fo-pen-hing-king); 68 A. D. (taken by Julien for a translation of the Lalita-vistara).

4. The Sūtra of the original birth of Buddha (Gātaka).

The compiler of the catalogue adds that these translations have long been lost.

The next patron of Buddhism was Ying, the King of K'âu, at the time of the Emperor Yâng, his father (76–88). Many Shâmanas, it is said, came to China then from the Western regions, bringing Buddhist Sûtras. Some of these translations, however, proved unintelligible.

During the reign of the Emperor Hwan (147–167), An-shi-kao (usually called An-shing), a Shâman of An-hsî, brought classical books to Lo, and translated them. This is evidently the same translator of whom Mr. Beal ("J. R. A. S." 1856, pp. 327, 332) speaks as a native of Eastern Persia or Parthia, and whose name Mr. Wylie wished to identify with Arsak. As An-shi-kao is reported to have been a royal prince, who made himself a mendicant and travelled as far as China, Mr. Wylie supposes that he was the son of one of the Arsacidæ, Kings of Persia. Mr. Beal on the contrary, takes the name to be a corruption of Asvaka or Assaka—i.e., इस्वाका.²

Under the Emperor Ling, 168–189 A. D., Ki-khan (or Ki-tain), a Shâman from the Yueh-shi (called Ki-lan-king-kuai by Beal), Kû-fo-soh (Ta-fo-su), an Indian Shâman, and others, worked together to produce a translation of the Nirvâna-sûtra, in two sections. The K'âi-yuen-lu ascribes twenty-three works to Ki-khan, and two Sûtras to Kû-fo-soh.

Towards the end of the Han dynasty, Ku-yung, the grand guardian, was a follower of Buddha.

In the time of the Three Kingdoms (220–264)

¹ In Beal's Catalogue this name is spelt An-shi-ko, An-shi-kao, and Ngan-shai-ko.
² His translations occur in Beal's Catalogue, pp. 31, 33, 37, 38, 40 (bâi), 41 (bâi), 42 (bâi), 43, 45, 46, 47, 49, 50, 51 (cer), 52 (bâi), 54, 70, 82, 83 (bâi). In the K'âi-yuen-lu it is stated that he translated 99 works in 115 fascicles.
Khang-sang-hui, a Shāman of the Western regions, came to Wū with Śūtras and translated them. Sun-khūan, the sovereign, believed in Buddhism. About the same time Khang-sang-khai translated the longer text of the Sūkhavatīvyūha.

In Wei, during the period Hwang-khu (220–225) the Chinese first observed the Buddhist precepts, shaved their heads, and became Sang — i.e. monks.

Even before this, a Shāman of the Western regions had come here and translated the Haišo-pin Sūtra — i.e. the Sūtra of Smaller Matters (Khuddakakāyā?) — but the head and tail of it were contradictory, so that it could not be understood.

In the period Kan-lâ (256–259), Kū-shi-haing (Chu-shuh-lan, in Beal’s “Catalogue”) went to the West as far as Khoten, and obtained a Sūtra in ninety sections, with which he came back to Yēh, in the Tsin period of Yüen-khang (291–298), and translated it (with Dharmaraksha) under the title of "Light-emitting Praṇā-pāramitā Sūtra."³

In the period Thai-shi (265–274), under the Western Tsin (265–316), Kū-lâ-hu⁴ (Dharmaraksha), a Shāman of the Yüeh-ūi, travelled through the various kingdoms of the West, and brought a large collection of books home to Lo, where he translated them. It is stated in the Catalogue of the Great Kau, an inter-

¹ Wū, comprising Keh-kiang and other parts, with its capital in what is now Sū-lan, was the southern one of the Three Kingdoms. Sun-khūan was its first sovereign.
² The southern of the Three Kingdoms, with its capital latterly in Lo-yang.
³ See Beal, Catalogue, p. 5.
⁴ This name, Kū-lâ-hu, is generally re-translated as Dharmaraksha. Kū is the second character in Tsin-kū, the name of India, and this character was used as their surname by many Indian priests while living in China. In that case their Sanskrit names were mostly translated into two Chinese characters: as Pā (law=dharma), hu (protection=raksha). — R. N.
lude in the dynasty of Thang (690-705 A. D.), that in the seventh year of the period Th'ai-khang (286) he translated King-fa-hwa — i.e. the Saddharma-pundarika (Beal, "Catalogue," p. 14). 1

About 300 A. D. K'i-kung-ming translated the Wei-ma (Vimala-kirtti) and Fa-hwa (Saddharma-pundarika). 2

In 335 the prince of the Khun kingdom (during the Tsin dynasty) permitted his subjects to become Shâmans, influenced chiefly by Buddhism. 3

In the time of the rebel Shih-leh, 330-333, during the Tsin dynasty, a Shâman Wei-tao-an, or Tao-an, of Khang-shan, studied Buddhist literature under Buddhism. He produced a more correct translation of the Vimala-kirtti-sûtra (and Saddharma-pundarika), and taught it widely; but as he was not an original translator, his name is not mentioned in the K'ai-yuen-lu. On account of political troubles, Tao-an led his disciples southward, to Hsin-ye, and dispatched them to different quarters — Fâ-shang to Yang-kau, Fâ-hwa to Shu — while he himself, with Wei-yuan, went to Hsiang-yang and Khang-an. Here Fu-khien, the sovereign of the Fûs, who about 350 had got possession of Khang-an, resisting the authority of the Tsin, and establishing the dynasty of the Former Khin, received him with distinction. It was at the wish of Tào-an that Fu-khien invited Kumârajiva to Khang-an; but when, after a long delay, Kumârajiva arrived there, in the second year of the

1 According to Mr. Beal (Pakian, p. xxiii.), this Kâ-fâ-ku, with the help of other Shâmans, translated no less than 100 texts, and among them the Abhidharma (Pakian-jing), the Nirvâna Sûtra, and the Sarvâram-bhadra-Sûtra (333-333). The K'ai-yun-lu assigns to him 275 works, in 334 sections.

2 Edkins, 1. e. Beal, Catalogue, p. 17; 14.

3 Edkins, 1. e.
period Hung-shi (400 A.D.), under Yâo-hsing, who, in 394, had succeeded Yâo-khung, the founder of the After Kâin dynasty, Tâo-an had been dead already twenty years. His corrected translations, however, were approved by Kumâra-gîva.

This Kumâra-gîva marks a new period of great activity in the translation of Buddhist texts. He is said to have come from Ku-tsi, in Tibet, where the Emperor Yâo-hsing (397-415) sent for him. Among his translations are mentioned the Wei-ma or Vimalakîrtti-sûtra (Beal’s "Catalogue," p. 17); the Saddharma-pundarîka (Beal’s "Catalogue," p. 15); the Satyāsīdha-vyākarana sūtra (Beal’s "Catalogue," p. 80). He was a contemporary of the great traveller, Fa-hian, who went from Kâng-an to India, travelled through more than thirty states, and came back to Nanking in 414, to find the Emperor Yâo-hsing overturned by the Eastern Tain dynasty. He was accompanied by the Indian contemplationist, Buddhahîdra. Buddhahîdra translated the Fa-yun-king, the Buddhâvatsamsaka-vaipulya-sûtra (Beal’s "Catalogue," p. 9), and he and Fa-hian together, the Mo-hosang-ki-liu — i.e. the Vinaya of the Mahâsaṅghika school (Beal, "Catalogue," p. 68).

Another Shâman who travelled to India about the same time was Ki-mang, of Hsin-fang, a district city

---

1 The Yâo subdued the Fib, and ruled as the dynasty of the After Kâin.
2 See p. 202. He is sometimes called Balasar, or, according to Kâkin, Patî-sanga, Bodhala, or Dhabhala. In the Fan-i-nîng-chî (vol. iii. fol. 4) the following account of Buddhahîdra is given: "Buddhahîdra met Kumâra-gîva in China, and whenever the latter found any doubts, the former was always asked for an explanation. In the fourteenth year of Chân (538 A.D.) Buddhahîdra translated the Fa-yun-king in sixty volumes." This Sûtra is the Ta-fang-kwâng-fo-la-yun-king, Buddhâvatsamsaka-vaipulya-sûtra (Beal’s Catalogue, p. 9). This translation was brought to Japan in 730.
of Kao-khang. In 419, in the period Yüan-hsí, he went as far as Pātaliputra, where he obtained the Nirvāna-sūtra, and the Saṅghika, a book of discipline. After his return to Kao-khang he translated the Nirvāna-sūtra in twenty sections.

Afterwards the Indian Shāman Dharmaraksha II brought other copies of the foreign MSS. to the West of the Ho. And Tsū-khū Mung-sun, the king of North Liang, sent messengers to Kao-khang for the copy which Ki-mang had brought, wishing to compare the two.

When Ki-mang's copy arrived, a translation was made of it in thirty sections. Dharmaraksha II translated the Savarṇa-prabhāsa and the Nirvāna-sūtra, 416–423 A. D. The K'ai-yuen-lu ascribes nineteen works to Dharmalatin in 131 fascicles.

Buddhism from that time spread very rapidly in China, and the translations became too numerous to be all mentioned.

The Mahāyāna school was represented at that time chiefly by the following translations:

1. The Sang-ki-lu, rules of priesthood; i.e. the Vinaya of the Mahā-
    Saṅghika school.
2. I call him Dharmaraksha II, in order to prevent a confusion which has
    been produced by identifying two Shāmans who lived at a distance of nearly
    200 years—the one 250 A. D., the other 423 A. D. The first is called Kū-
    hū, which can be rendered Dharmaraksha; the second is called Fa-fang
    (law-prosperity), but, if transliterated, he is best known by the names T'ien-
    shao-lai-su, T'ien-mo-t'ai, or Dharmalatin. He was a native of Central
    India, and arrived in China in the first year of the period Hsien-shi of
    the T'ien-khū family of the Northern Liang, 414 A. D. He was the contem-
    porary of Ki-mang, whom Mr. Beal places about 250 A. D., in order to
    make him a contemporary of Dharmaraksha I.
3. Mung-sun died 432, and was succeeded by his heir, who lost his king-
    dom in 436. Yao-khäng's kingdom, however, was destroyed by the Eastern
    Ten, at the time of his second successor, 417, not by Mung-sun.
4. It is said in the tenth year of the period Hung-shi of Yao-khäng (better
    being), the copy arrived at Khang-an. But this cannot be, if Ki-mang
    went to India in 419. There must be something wrong in these dates.
The Vimalakirti-sūtra (Beal, "Catalogue," p. 17.)

The Sādhanapudarikasūtra (Beal, "Catalogue," p. 15)

The Sātivasidhavyākarāṇa-sūtra (Beal, "Catalogue," p. 80)

The Suvannaprabhāsasūtra (Beal, "Catalogue," p. 16)

The Nirvāṇa-sūtra (Beal, "Catalogue," p. 12)

Translated by Kumārājīva.

Translated by Dharmakīshāna II.

Translated by Dharmalātisin, or Dharmasambhu.

The Hīnayāna school was represented by—


The Vinaya of the four Parts, by Buddhayaśas.

The Ēkottarāgama-sūtra (Anguttara), translated by Dharmamātin, of Tukhāra (Fa-hsǐ).

The Abhidharma disquisitions, by Dharmayaśas, of Ko-phene.

During the period of Lung-an (397–401) the Ēkottarāgama (Anguttara) and Madhyamāgama-sūtras were translated by Saṅghadeva of Ko-phene. This is probably the Magghima Nikāya, translated by Gotama Saṅghadeva, under the Eastern Tsin dynasty, 317–419.

In the period I-hsi (405–418) the Shāman Ki-fāling brought from Khoten to Nanking, the southern capital, the Hwā-yen Sūtra in 36,000 gāthās, and translated it. This may be the Buddhāvatamsakāsūtra, called the Ta-fang-kwang-fō-fa-yan-king (Beal's "Catalogue," pp. 9, 10). This translator is not mentioned in the K'ai-yuen-lu.

1 The four Nikāyas or Āgamas; cf. Vinayanātaka, vol. i. p. 21.

2 Skt. prabhāsaharma-sūtra; cf. Beal, Catalogue, p. 80.

3 Beal, Catalogue, p. 36.
In 420 the Ts'in dynasty came to an end.

The Emperor Thai-wu (424–452), of the N. Wei dynasty, persecuted the Buddhists, 446; but from the year 452 they were tolerated. This dynasty lasted from 386 to 535, when it was divided into two.

In 458 there was a conspiracy under Buddhist influences, and more stringent laws were enforced against them.

In 460 five Buddhists arrived in China from Ceylon, via Tibet. Two of them, Yashalaïa, and Vudanandö, brought images. In 502 a Hindu translated Mahāyāna books, called Fixed Positions and Ten Positions.

During the dynasties of Kï (479–502), Liang (502–557), and Khin (557–589), many famous Shāmans came to China, and translated books.

The Emperor Wu of Liang (502–549) paid great honor to Buddhism. He made a large collection of the Buddhist canonical books, amounting to 5,490 volumes, in the Hwâ-lin garden. The Shāman Pao-khang compiled the catalogue in fifty-four fascicules.

In the period Yung-ping, 508–511, there was an Indian Shāman Bodhîrañja, who translated many books, as Kumârayīva had done. Among them were the Earth-holding sūtra (bhūmidhara sūtra?) and the Shi-ti-king-lun, the Dasabhūmika sūtra, greatly valued by the followers of the Mahāyāna.

In 516, during the period Hsi-phing, the Chinese Shāman Wei-shang was sent to the West to collect Sūtras and Vinayas, and brought back a collection of 170 books. He is not, however, mentioned as a translator in the K'ai-yuen-lu.

1 Edkins, i.e.
2 Ibid.
3 Ibid. Catalogue, p. 77; on p. 29 a translation of the Lakkāvatāra is mentioned.
In 518 Sung-yun, sent by the queen of the Wei country from Lo-yang to India, returned after three years, with 175 volumes. He lived to see Bodhidharma in his coffin. This Bodhidharma, the twenty-eighth patriarch, had arrived in Canton by sea in 528, in the time of Wu-ti, the first Emperor of the Liang dynasty. Some Sanskrit MSS. that had belonged to him, and other relics, are still preserved in Japan.¹

In the time of the Emperor Wû, of the Northern Kâu dynasty (561–577), a Shâman, Wei-yüan-sung, accused the Buddhist priests, and the Emperor persecuted them. But in the first year of Kao-tsun, the founder of the Sui dynasty, in 589, toleration was again proclaimed. He ordered the people to pay a certain sum of money, according to the number of the members of each family, for the purpose of preparing Sûtras (the Buddhist canon) and images. And the Government caused copies of the whole Buddhist canon to be made, and placed them in certain temples or monasteries in the capital, and in several other large cities, in such provinces as Ping-kâu, Hsiang-kâu, Lo-kâu, etc. And the Government caused also another copy to be made and to be deposited in the Imperial Library. The Buddhist sacred books among the people were found to be several hundred times more numerous than those on the six Kings of Confucius. There were 1,350 distinct Buddhist books translated.

In the period Tâ-yeh (605–616) the Emperor ordered the Shâman Ki-kwo to compose a catalogue of the Buddhist books at the Imperial Buddhist chapel within the gate of the palace. He then made some divisions and classifications, which were as follows:—

¹ See Athenæum August 7, 1880; and infra, p. 370.
The Sūtras which contained what Buddha had spoken were arranged under three divisions:—

1. The Mahāyāna.
2. The Hīnayāna.
3. The Mixed Sūtras.

Other books, that seemed to be the productions of later men, who falsely ascribed their works to greater names, were classed as Doubtful Books.

There were other works in which Bodhisattvas and others went deeply into the explanation of the meaning, and illustrated the principles of Buddha. These were called Disquisitions, or Sāstras. Then there were Vinaya, or compilations of precepts, under each division as before, Mahāyāna, Hīnayāna, Mixed. There were also Records, or accounts of the doings in their times of those who had been students of the system. Altogether there were eleven classes under which the books were arranged:—

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Mahāyāna</th>
<th>617 in 2,079 chapters.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sūtra</td>
<td>Hīnayāna</td>
<td>487 &quot; 332 &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mixed</td>
<td>330 &quot; 716 &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mixed and doubtful</td>
<td>173 &quot; 336 &quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Mahāyāna</th>
<th>52 &quot; 61 &quot;</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Vinaya</td>
<td>Hīnayāna</td>
<td>80 &quot; 472 &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mixed</td>
<td>27 &quot; 48 &quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Mahāyāna</th>
<th>33 &quot; 141 &quot;</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sāstra</td>
<td>Hīnayāna</td>
<td>41 &quot; 567 &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mixed</td>
<td>61 &quot; 437 &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Records</td>
<td>20 &quot; 484 &quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1,092 5,198

Search for Sanskrit MSS. in China.

It was the publication of Hiouen-thsang’s Travels which roused the hopes of Professor Wilson that some of the old Sanskrit MSS. which had been car-
ried away from India might still be discovered in China.¹

But though no pains were spared by Sir John Bowring to carry out Professor Wilson's wishes, though he had catalogues sent to him from Buddhist libraries, and from cities where Buddhist compositions might be expected to exist, the results were disappointing, at least so far as Sanskrit texts were concerned. A number of interesting Chinese books, translated from Sanskrit by Hionuen-thsang and others, works also by native Chinese Buddhists, were sent to the library of the East India House; but what Professor Wilson and all Sanskrit scholars with him most desired, Sanskrit MSS., or copies of Sanskrit MSS., were not forthcoming. Professor Wilson showed me, indeed, one copy of a Sanskrit MS. that was sent to him from China, and, so far as I remember, it was the Kūla-Kakra,² which we know as one of the books translated from Sanskrit into Chinese. That MS., however, is no longer to be found in the India Office Library, though it certainly existed in the old East India House.

The disappointment at the failure of Professor Wilson's and Sir J. Bowring's united efforts was felt all the more keenly because neither Sanskrit nor Chinese scholars could surrender the conviction that, until a very short time ago, Indian MSS. had existed in China. They had been seen by Europeans, such as Dr. Gutzlaff, the hard-working missionary in China,

¹ A long list of Sanskrit texts translated into Chinese may be found in the Journal Asiatique, 1849, p. 323 seq., n. 4. "Concordance Sino-Sanskrits d'un nombre considérable de titres d'œuvres Bouddhiques, recueillies dans un Catalogue Chinois du l'an 1306, par M. Stémas Julien."


p. 350.
who in a paper, written shortly before his death, and addressed to Colonel Sykes ("Journal R. A. S." 1856, p. 73), stated that he himself had seen Pāli MSS. preserved by Buddhist priests in China. Whether these MSS. were in Pāli or Sanskrit would matter little, supposing even that Dr. Gutzlaff could not distinguish between the two. He speaks with great contempt of the whole Buddhist literature. There was not a single priest, he says, capable of explaining the meaning of the Pāli texts, though some were interlined with Chinese. "A few works," he writes, "are found in a character originally used for writing the Pāli, and may be considered as faithful transcripts of the earliest writings of Buddhism. They are looked upon as very sacred, full of mysteries and deep significations, and therefore as the most precious relics of the founder of their creed. With the letters of this alphabet the priests perform incantations to expel demons, rescue souls from hell, bring down rain on the earth, remove calamities, etc. They turn and twist them in every shape, and maintain that the very demons tremble at the recitation of them."

Another clear proof of the existence of Sanskrit MSS. in China is found in the account of a "Trip to Ning-po and Th'een-t'hae," by Dr. Edkins. After he had arrived at Fang-kwang, he ascended the Hwang-hing hill, and at the top of the hill he describes a small temple with a priest residing in it. "Scattered over the hill," he adds, "there are various little temples, where priests reside, but the one at the top is the most celebrated, as being the place where Che-k'hae spent a portion of his time, worshipping

1 Cf. Real, Catalogue, p. 65.
a Sanskrit manuscript of a Buddhist classic." On his return he arrived at the pagoda erected to the memory of Che-k'hae, the founder of the Th'ien-t'hae system of Buddhism, in the Chin dynasty (about 580 A.D.). And a little farther on, situated in a deep dell on the left, was the monastery of Kaon-ming-sze. This is particularly celebrated for its possession of a Sanskrit MS., written on the palm leaf, once read and explained by Che-k'hae, but now unintelligible to any of the followers of Buddhism in these parts. The priests seemed to pay uncommon reverence to this MS., which is the only one of the kind to be found in the East of China, and thus of great importance in a literary point of view. It is more than 1,300 years old, but is in a state of perfect preservation, in consequence of the palm leaves, which are written on both sides, having been carefully let into slips of wood, which are fitted on the same central pin, and the whole, amounting to fifty leaves, inclosed in a rosewood box.

This may account for the unwillingness of the priests to part with their old MSS., whether Sanskrit or Pāli, but it proves at the same time that they still exist, and naturally keeps up the hope that some day or other we may still get a sight of them.

**Materials on which Sanskrit MSS. were written.**

Of course, it might be said that if MSS. did not last very long in India, neither would they do so in China. But even then, we might expect at least that as in India the old MSS. were copied whenever they showed signs of decay, so they would have been in China. Besides, the climate of China is not so destructive as the heat and moisture of the climate
of India. In India, MSS. seldom last over a thousand years. Long before that time paper made of vegetable substances decays, palm-leaves and birch-bark become brittle, and white ants often destroy what might have escaped the ravages of the climate. It was the duty, therefore, of Indian Rajahs to keep a staff of librarians, who had to copy the old MSS. whenever they began to seem unsafe, a fact which accounts both for the modern date of most of our Sanskrit MSS. and for the large number of copies of the same text often met with in the same library.

The MSS. carried off to China were in all likelihood not written on paper, or whatever we like to call the material which Nearchus describes "as cotton well beaten together," but on the bark of the birch tree or on palm leaves. The bark of trees is mentioned as a writing material used in India by Curtius; and in Buddhist Sûtras, such as the Karanda-vyûha (p. 69), we actually read of bhûrya, birch, mûsi, ink, and krama (kalam), as the common requisites for writing. MSS. written on that material have long been known in Europe, chiefly as curiosities (I had to write many years ago about one of them, preserved in the Library at All Souls' College). Of late, however, they have attracted more serious attention, particularly since Dr. Bühler discovered in Kashmir old MSS. containing independent recensions of Vedic texts, written on birch bark. One of these, containing the whole text of the Rig-Veda Sambitâ with accents, was sent to me, and

4 The modern paper in Nepal is said to date from 500 years ago (Hodgson, Essay).
5 M. M., History of Ancient Sanskrit Literature, p. 316.
6 Burrell, South Indian Palaeography, 2d ed. p. 84 seq.
though it had suffered a good deal, particularly on the margins, it shows that there was no difficulty in producing from the bark of the birch tree thousands and thousands of pages of the largest quarto or even folio size, perfectly smooth and pure, except for the small dark lines peculiar to the bark of that tree.¹

At the time of Hiouen-thsang, in the seventh century, palm leaves seem to have been the chief material for writing. He mentions a forest of palm-trees (Borassus flabelliformis) near Konkanapura (the

¹ Dr. Rüdorff (Journal of the Royal Asiatic Society, Bombay, 1877, p. 29) has the following interesting remarks: “The Bhūrga MSS. are written on specially-prepared thin sheets of the inner bark of the Himalayan birch (Betula Bhogpatra, Wallich), and invariably in Sanskrit characters. The lines run always parallel to the narrow side of the leaf, and the MSS. present, therefore, the appearance of European books, not of Indian MSS., which owe their form to an imitation of the Tālaṇḍāras. The Himalaya seems to contain an inexhaustible supply of birch bark, which in Kashmir and other hill countries is used both instead of paper by the shopkeepers in the bazaars, and for lining the roofs of houses in order to make them water-tight. It is also exported to India, where in many places it is likewise used for wrapping up parcels, and plays an important part in the manufacture of the flexible pipe-stems used by hookah smokers. To give an idea of the quantities which are brought into Simnagar, I may mention that on one single day I counted fourteen large barrels with birch bark on the river. . . . . The use of birch bark for literary purposes is attested by the earliest classical Sanskrit writers. Kalidāsa mentions it in his dramas and epics; Susruta, Vārāhamihira (c. 500-550 A.D.) know it likewise. As is the case with nearly all old customs, the use of birch bark for writing still survives in India, though the fact is little known. Mantras, which are worn as amulets, are written on pieces of Bhūrga with ashum pundhār, a mixture of eight odoriferous substances — e.g. camphor, sandal, tumeric — which vary according to the deity to which the writing is dedicated. The custom prevails in Bengal as well as in Gujarat. Birch-bark MSS. occur in Orissa. The Peteburg Dictionary refers to a passage in the Kāshāya, the redaction of the Yajurveda formerly current in Kashmir, where the word Bhūrga occurs, though it is not clear if it is mentioned there too as material for writing on. The Kashmirian Pandits assert, and apparently with good reason, that in Kashmir all books were written on bhūrgapalitras from the earliest times until after the conquest of the Valley by Akbar, about 1500-20 years ago. Akbar introduced the manufacture of paper, and thus created an industry for which Kashmir is now famous in India.”
Western coast of the Dekhan), which was much prized on account of its supplying material for writing (vol. i. p. 202, and vol. iii. p. 148). At a later time, too, in 965, we read of Buddhist priests returning to China with Sanskrit copies of Buddhist books written on palm leaves (päito). If we could believe Hsiien-thsang, the palm leaf would have been used even so early as the first Buddhist Council, for he says that Kasypa then wrote the Pitakas on palm leaves (tāla), and spread them over the whole of India. In the Pāli Gātakas, pannā is used in the sense of letter, but originally pārna meant a wing, then a leaf of a tree, then a leaf for writing. Pattra, also, which is used in the sense of a sheet, was originally pattra, a wing, a leaf of a tree. Suvannapatta, a golden leaf to write on, still shows that the original writing material had been the leaves of trees, most likely of palm-trees. Potthaka, i.e. pustaka, book, likewise occurs in the Pāli Gātakas.

Such MSS., written on palm leaves, if preserved carefully and almost worshipped, as they seem to have been in China, might well have survived to the present day, and they would certainly prove of immense value to the students of Buddhism, if they could still be recovered, whether in the original or even in later copies.

It is true, no doubt, that, like all other religions, Buddhism too had its periods of trial and persecution in China. We know that during such periods — as,
for instance, in 845, under the Emperor Wu-tsung—monasteries were destroyed, images broken, and books burnt. But these persecutions seem never to have lasted long, and when they were over, monasteries, temples, and pagodas soon sprang up again, images were restored, and books collected in greater abundance than ever. Dr. Edkins tells us that "in an account of the Ko-t'sing monastery in the History of T'ian-t'ai-shan it is said that a single work was saved from a fire there several centuries ago, which was written on the Pei-t'o (Pe-ta) or palm leaf of India." He also states that great pagodas were built on purpose as safe repositories of Sanskrit MSS., one being erected by the Emperor for the preservation of the newly arrived Sanskrit books at the request of Hionen-thsang, lest they should be injured for want of care. It was 180 feet high, had five stories with grains of Shao-li (relies) in the centre of each, and contained monuments inscribed with the prefaces written by the Emperor or Prince Royal to Hionen-thsang's translations.

Search for Sanskrit MSS. in Japan.

Being myself convinced of the existence of old Indian MSS. in China, I lost no opportunity, during the last five-and-twenty years, of asking any friends of mine who went to China to look out for these treasures, but — with no result!

Some years ago, however, Dr. Edkins, who had taken an active part in the search instituted by Professor Wilson and Sir J. Bowring, showed me a book which he had brought from Japan, and which contained a Chinese vocabulary with Sanskrit equivalents and a transliteration in Japanese. The San-
Sanskrit is written in that peculiar alphabet which we find in the old MSS. of Nepal, and which in China has been further modified, so as to give it an almost Chinese appearance.

That MS. revived my hopes. If such a book was published in Japan, I concluded that there must have been a time when such a book was useful there—that is to say, when the Buddhists in Japan studied Sanskrit. Dr. Edkins kindly left the book with me, and though the Sanskrit portion was full of blunders, yet it enabled me to become accustomed to that peculiar alphabet in which the Sanskrit words are written.

While I was looking forward to more information from Japan, good luck would have it that a young Buddhist priest, Mr. Bunyiu Nanjio, came to me from Japan, in order to learn Sanskrit and Pali, and thus to be able in time to read the sacred writings of the Buddhists in their original language, and to compare them with the Chinese and Japanese translations now current in his country. After a time, another Buddhist priest, Mr. Kasawara, came to me for the same purpose, and both are now working very hard at learning Sanskrit. Japan is supposed to contain 34,888,504 inhabitants, all of whom, with the exception of about 1 or 200,000 followers of the Shintō religion, are Buddhists, divided into ten principal sects, the sect to which Mr. Bunyiu Nanjio belongs being that of the Shinshiu. One of the first questions which I asked Mr. Bunyiu Nanjio, when he came to read Sanskrit with me, was about Sanskrit MSS. in Japan. I showed him the Chinese-Sanskrit-Japanese Vocabulary which Dr. Edkins had left with me, and he soon admitted that Sanskrit texts in the same al-

phabet might be found in Japan, or at all events in China. He wrote home to his friends, and after waiting for some time, he brought me in December last a book which a Japanese scholar, Shuntai Ishikawa, had sent to me, and which he wished me to correct, and then to send back to him to Japan. I did not see at once the importance of the book. But when I came to read the introductory formula, Evam mayAy atuxam, "Thus by me it has been heard," the typical beginning of the Buddhist Sutras, my eyes were opened. Here, then, was what I had so long been looking forward to—a Sanskrit text, carried from India to China, from China to Japan, written in the peculiar Nepalese alphabet, with a Chinese translation, and a transliteration in Japanese. Of course, it is a copy only, not an original MS.; but copies presuppose originals at some time or other, and, such as it is, it is a first instalment, which tells us that we ought not to despair, for where one of the long-sought-for literary treasures that were taken from India to China, and afterwards from China to Japan, has been discovered, others are sure to come to light.

We do not possess yet very authentic information on the ancient history of Japan, and on the introduction of Buddhism into that island. M. Léon de Rosny\(^1\) and the Marquis D’Hervey de Saint-Denys\(^2\) have given us some information on the subject, and I hope that Mr. Bunyin Naujio will soon give us a trustworthy account of the ancient history of his country, drawn from native authorities. What is

---

\(^1\) "Le Bouddhisme dans l’extrême Orient," Revue Scientifique, Décembre, 1879.

\(^2\) Journal Asiatique, 1871, p. 936 seq.
told us about the conversion of Japan to Buddhism has a somewhat legendary aspect, and I shall only select a few of the more important facts, as they have been communicated to me by my Sanskrit pupil. Buddhism first reached Japan, not directly from China, but from Corea, which had been converted to Buddhism in the fourth century A.D. In the year 200 A.D. Corea had been conquered by the Japanese Empress Zingu, and the intercourse thus established between the two countries led to the importation of Buddhist doctrines from Corea to Japan. In the year 552 A.D., one of the Corean kings sent a bronze statue of Buddha and many sacred books to the Court of Japan, and after various vicissitudes, Buddhism became the established religion of the island about 600 A.D. Japanese students were sent to China to study Buddhism, and they brought back with them large numbers of Buddhist books, chiefly translations from Sanskrit. In the year 640 A.D., we hear of a translation of the Sukhavativyūhāma-hāyāna-sūtra being read in Japan. This is the title of the Sanskrit text now sent to me from Japan. The translation had been made by Kô-sô-gai (in Chinese, Khang-sang-khai), a native of Tibet, though living in India, 252 A.D., and we are told that there had been eleven other translations of the same text.1

Among the teachers of these Japanese students we find our old friend Hsiuen-thsang, whom the Japanese call Genziô. In the year 653 a Japanese priest, Dosho by name, studied under Genziô, adopted the views of the sect founded by him,—the Hossô sect,—and brought back with him to Japan a compila-

1 Five of these translations were introduced into Japan; the others seem to have been lost in China. The translations are spoken of as "the five in existence and the seven missing."
tion of commentaries on the thirty verses of Vasubandhu, written by Dharmapāla, and translated by Genzō. Two other priests, Chitaś and Chitatsu, likewise became his pupils, and introduced the famous Abhidharma-kośa-sūtra into Japan, which had been composed by Vasubandhu, and translated by Genzō. They seem to have favored the Hinayāna, or the views of the Small Vehicle (Kushashiu).

In the year 736 we hear of a translation of the Buddhāvatamsaka-vaipulya-sūtra, by Buddhabhadra and others¹ (317–419 A. D.), being received in Japan, likewise of a translation of the Saddharma-pundarika by Kumaraśīva.²

And, what is more important still, in the ninth century we are told that Kukai (died 835), the founder of the Shingon sect in Japan, was not only a good Chinese, but a good Sanskrit scholar also. Nay, one of his disciples, Shinmyo, in order to perfect his knowledge of Buddhist literature, undertook a journey, not only to China, but to India, but died before he reached that country.

These short notices, which I owe chiefly to Mr. Bunyiu Nanjio, make it quite clear that we have every right to expect Sanskrit MSS., or, at all events, Sanskrit texts, in Japan, and the specimen which I have received encourages me to hope that some of these Sanskrit texts may be older than any which exist at present in any part of India.

The Sukhāvatī-vyāha.

The text which was sent to me bears the title of Sukhāvatī-vyāha-mahāyāna-sūtra.³

¹ See p. 192.  
² See p. 192.  
³ The MSS. vary between Sukhavati and Sukhāvatī.
This is a title well known to all students of Buddhist literature. Burnouf, in his "Introduction à l'Histoire du Bouddhisme" (pp. 99–102), gave a short account of this Sūtra, which enables us to see that the scene of the dialogue was laid at Rājagriha, and that the two speakers were Bhagavat and Ānanda.

We saw before, in the historical account of Buddhism in Japan, that no less than twelve Chinese translations of a work bearing the same title were mentioned. The Chinese tell us at least of five translations which are still in existence.

Those of the Han and Wu dynasties (25–280 A.D.), we are told, were too diffuse, and those of the later periods, the T'ang and Sung dynasties, too literal. The best is said to be that by Kō-so-gai, a priest of Tibetan descent, which was made during the early Wei dynasty, about 252 A.D. This may be the same which was read in Japan in 640 A.D.

The same Sūtra exists also in a Tibetan translation, for there can be little doubt that the Sūtra quoted by Csoma Körösi ("As. Res." vol. xx. p. 408) under the name of Amitābha-vyūha is the same work. It occupies, as M. Léon Feer informs me, fifty-four leaves, places the scene of the dialogue at Rājagriha, on the mountain Gridhra-kūta, and introduces Bhagavat and Ānanda as the principal speakers.

There are Sanskrit MSS. of the Sukhavati-vyūha in your own Library, in Paris, at Cambridge, and at Oxford.

The following is a list of the MSS. of the Sukhavati-vyūha, hitherto known:

1 See, also, Lotus de la bonne Loi, p. 207.


3. MS. of the Société Asiatique at Paris (Collection Hodgson), No. 17; eighty-two leaves. (Nepalese alphabet.)2

4. MS. of the University Library at Cambridge, No. 1368; thirty-five leaves. It begins with some lines of prose and verse in praise of Amitābha and Sukhavatī, and then proceeds: Evam mayā swa-tam ekasmim samaye Bhagavān Rāgagrihe nagare viharati sma. Grīḍhrakūtaparvata mahatā Bhikshusanghena sārdhaḥ, etc. It ends: iti sṛṃmad-āmitābhasya tathā-

1 I owe this information to the kindness of M. Louis Perrot at Paris.
gatasya Sukhāvatīvyūha-malāyānasūtram samāptam. (Nepalese alphabet, modern.)

5. MS. given by Mr. Hodgson to the Bodleian Library, Oxford (Hodgson 3). It begins with: Om namo ratnatrayāya. Om namām sarvabuddhabodhisattvabhyaḥ, etc. Then Evam mayā srutam, etc. It ends with sukha-vatīvyūhāmahāyānasūtram samāptam. (Nepalese alphabet, modern.)

But when I came to compare these Sanskrit MSS. with the text sent to me from Japan, though the title was the same, I soon perceived that their contents were different. While the text, as given in the ordinary Devanāgarī or Nepalese MSS., fills about fifty to sixty leaves, the text of the Sūtra that reached me from Japan would hardly occupy more than eight or ten leaves.

I soon convinced myself that this MS. was not a text abbreviated in Japan, for this shorter text, sent to me from Japan, correspond in every respect with the Chinese Sūtra translated by Mr. Beal in his "Catena," pp. 378–383, and published in your Journal, 1866, p. 136. No doubt the Chinese translation, on which Mr. Beal’s translation is based, is not only free, but displays the misapprehensions peculiar to many Chinese renderings of Sanskrit texts, due to a deficient knowledge either of Sanskrit or of Chinese on the part of the translators, perhaps also to the different genius of these two languages.

Yet, such as it is, there can be no doubt that it was meant to be a translation of the text now in my possession. Mr. Beal tells us that the translation he followed is that by Kumāragīva, the contemporary of Fa-hian (400 A. D.), and that this translator omitted repetitions and superfluiities in the text.¹ Mr. Edkins

knows a translation, *i.e.* Wou-liang-shen-king, made under the Han dynasty. What is important is that in the Chinese translation of the shorter text the scene is laid, as in the Japanese Sanskrit text, at Sravasti, and the principal speakers are Bhagavat and Sāriputra.

There is also a Tibetan translation of the short text, described by Csoma Kőrösi ("As. Res." vol. xx. p. 439). Here, though the name of the scene is not mentioned, the speakers are Bhagavat and Sāriputra. The whole work occupies seven leaves only, and the names of the sixteen principal disciples agree with the Japanese text. The translators were Pragnāvarman, Śūrendra, and the Tibetan Lotsava Ya-shes-sde.

M. Feer informs me that there is at the National Library a Chinese text called O-mi-to-king, *i.e.* Amitābha-sūtra. The scene is at Sravasti; the speakers are Bhagavat Sāriputra.

Another text at the National Library is called Ta-o-mi-to-king, *i.e.* Mahā Amitābha-sūtra, and here the scene is at Rāgagṛha.

There is, besides, a third work, called Kwan-wou-liang-shen-king by Kiang-ling-ye-she, *i.e.* Kālayanas, a foreigner of the West, who lived in China about 424 A.D.

---

2 Beal, Catalogue, p. 22. J. R. A. S. 1896, p. 319. Beal, Catalogue, p. 77, mentions also an Amitābha-sūtra-upadesa-sūtra, by Vasubandhu, translated by Bodhirat (Wou-liang-chen-king-yon-po-l-tshe). There is an Amitābha-sūtra, translated by Ch'ü-hien of the Wu period—i.e. 222-280 A.D.—mentioned in Mr. Beal's Catalogue of the Buddhist Tripitaka, p. 6. The next Sūtra, which he calls the Sūtra of measureless years, is no doubt the Amāhyayā-sūtra, Amāhyayā being another name for Amītābha (Fo-shou-wou-liang-chen-king, p. 6). See, also, Catalogue, pp. 99, 102. Dr. Edkins also, in his Notice of Buddhism in China, speaks of a translation of "the Sūtra of boundless age," by Pa-Ch'ang-pun, a native of Magadha, who was assisted in his translation by a native of China familiar with Sanskrit, about 1000 A.D.
We have, therefore, historical evidence of the existence of three Sūtras, describing Sukhavati, or the Paradise of Amitābha. We know two of them in Sanskrit, Chinese, and Tibetan — one long, the other short. The third is known as yet in Chinese only.

Of the two Sanskrit texts, the one from Nepal, the other from Japan, the latter seems certainly the earlier. But even the fuller text must have existed at a very early time, because it was translated by Ki-lau-kia-kâi, under the Eastern Han dynasty (25–220 A. D.) — i.e., at all events before 220 A. D.

The shorter text is first authenticated through the translation of Kumārāgīva, about 400 A. D.; but if the views generally entertained as to the relative position of the longer and shorter Sūtras be correct, we may safely claim for our short Sūtra a date within the second century of our era.

What Japan has sent us is, therefore, a Sanskrit text, of which we had no trace before, which must have left India at least before 400 A. D., but probably before 200 A. D., and which gives us the original of that description of Amitābha’s Paradise, which formerly we knew in a Chinese translation only, which was neither complete nor correct.

The book sent to me was first published in Japan in 1773, by Ziōmiō, a Buddhist priest. The Sanskrit text is intelligible, but full of inaccuracies, showing clearly that the editor did not understand Sanskrit, but simply copied what he saw before him. The same words occurring in the same line are written differently, and the Japanese transliteration simply repeats the blunders of the Sanskrit transcript.

There are two other editions of the same text,
published in 1794 A. D. by another Japanese priest, named Hōgō. These are in the possession of Mr. Bunyuin Nanjio, and offered some help in correcting the text. One of them contains the text and three Chinese translations, one being merely a literal rendering, while the other two have more of a literary character and are ascribed to Kumārajīva (400 A. D.), and Hionen-thaang (648 A. D.).

Lastly, there is another book by the same Hōgō, in four volumes, in which an attempt is made to give a grammatical analysis of the text. This, however, as Mr. Bunyuin Nanjio informs me, is very imperfect.

I have to-day brought with me the Japanese Sanskrit text, critically restored, and a literal translation into English, to which I have added a few notes.

**Translation.**

**Adoration to the Omniscient.**

This is what I have heard. At one time the Blessed (Raghavat, i. e. Buddha) dwelt at Srāvasti,1 in the Geta-grove, in the garden of Anāthapindaka, together with2 a large company of Bhikshus (mendicant friars), viz. with thirteen hundred Bhikshus, all of them acquainted with the five kinds of knowledge.3

1 Srāvasti, capital of the Northern Kosala, residence of King Prasen- najit. It was in ruins when visited by Fa-hian (b.i. V. 82.); not far from the modern Fihadar. Cf. Burmud, Introduction, p. 22.

2 Srālika, with the Pāli saddharm. Did not the frequent mention of 1,250 and a half (i. e. 1,250), 1,300 and a half (i. e. 1,300), persons accompanying Buddha arise from a misunderstanding of srālika, meaning originally "with a half"?4

3 Abhiṣigānābhīṣigānā. The Japanese text reads abhiṣigānābhīṣigānā — i. e. abhiṣigānābhīṣigānā. If this were known to be the correct reading, we should translate it by "known by known people," not as a verb as in the Sanskrit — i. e. well-known, famous. Abhiṣigāna in the sense of known, famous, occurs in Lalita-Vistara, p. 23, and the Chinese translators adopted that meaning here. Again, if we preferred the reading abhiṣigānābhīṣigānā,
elders, great disciples, and Arhats such as Sāriputra, the elder, Mahāmandgalyāyana, Mahākūtyapa, Mahākapphina, Mahākātyāyana, Mahākausatikāha, Revata, Buddhhipanthaka, Nanda, Ānanda, Rāhula, Gavāmpati, Bharadvāja, Kālodayin, Vakkula, and Aniruddha. He dwelt together with these and many other great disciples, and together with many noble-minded Bodhisattvas, such as Mañjuśrī, the prince, the Bodhisattva Ajita, the Bodhisattva Gandharhastin, the Bodhisattva Nityodyukta, the Bodhisattva Awakened, the great disciple; sometimes the eighty principal disciples.

Ahadbhūta, the great disciple; sometimes the eighty principal disciples.

Arhatthā. I have left the correct Sanskrit form, because the Japanese text gives the termination dhātī. Hegg's text has the more usual form arhatthā. The change of the old classical arhat into the Pāli arahat, and then back into Sanskrit arhata, arahanta, and at last arhattha, with the meaning of "destroyer of the enemies"—i.e. the passions—shows very clearly the different stages through which Sanskrit words passed in the different phases of Buddhist literature. In Tibet, in Mongolia, and in China, Arhat is translated by "destroyer of the enemy." See Burnouf, Lotus, p. 237; Introduction, p. 233. Arhat is the title of the Buddha on reaching the fourth degree of perfection. Cf. Sīla of the 42 Sections, cap. 2. Clemens of Alexandria (d. 220) speaks of the Sūrmat who worshipped a pyramid erected over the relics of a god. Is this a translation of Arhat, as Lassen ("De nom. Ind. philosoph.") in Recov. Inscriptions, vol. 1, p. 137) and Burnouf (Introduction, p. 233) supposed, or a transliteration of Samaṇa? Clemens also speaks of Sūrmat (Synes. p. 229, Potter).
dhisattva Anikshiptadhura. He dwelt together with them and many other noble-minded Bodhisattvas, and with Sakra, the Indra or King 1 of the Devas, and with Brahman Sahampati. With these and many other hundred thousands of Nayutas 2 of sons of the gods, Bhagavat dwelt at Sravasti.

1 Indra, the old Vedic god, has come to mean simply lord, and in the Kanda Paritta (Journal Asiatique, 1871, p. 229) we actually find Avasinda, the Indra or Lord of the Avasas.

2 The numbers in Buddhist literature, if they once exceeded a Koli or Kotti — i.e. ten millions — become very vague, nor is their value always the same. Ayuta, i.e. a hundred Kotis; Nyuta, i.e. a hundred Ayutas; and Nayuta, i.e. 1 with 22 zeros, are often confounded; nor does it matter much so far as any definite idea is concerned which such numerals convey to our mind.
Then Bhagavat addressed the honored Sārīputra and said: O Sārīputra, after you have passed from here over a hundred thousand Kotis of Buddha-countries there is in the Western part of a Buddha-country, a world called Sukhavati (the happy country). And there a Tathāgata, called Amitāyus, an Arhat, fully enlightened, dwells now, and remains, and supports himself, and teaches the Law.¹

Now what do you think, Sārīputra, for what reason is that world called Sukhavati (the happy)? In that world Sukhavati, O Sārīputra, there is neither bodily nor mental pain for living beings. The sources of happiness are innumerable there. For that reason is that world called Sukhavati (the happy).

And again, O Sārīputra, that world Sukhavati is adorned with seven terraces, with seven rows of palm-trees, and with strings of bells.² It is inclosed on every side, beautiful, brilliant with the four

¹ Tathātāt dhāriyate yāpayati dharmam ka desayati. This is evidently an idiomatic phrase, for it occurs again and again in the Nepulse text of the Sukhavativyāha (MS. 26 a, l. 1, 2; 30 a, l. 2, etc.). It seems to mean, he stands there, holds himself, supports himself, and teaches the law. Burnouf translates the same phrase by, "Il se recueillt, vivent existant" (Lotus, p. 354). On yāpayati in Pāli, see Fanabull, Dhamma-pāta, pp. 26, 28; and yāpayata in Sanskrit.

² Kikōshigala. The texts read kaukāntagalaś ca and kaukāntigalaś ca, and again kaukāntagalaś (also lā) and kaukāntigalaś. Mr. Beal translates from Chinese "seven rows of exquisite curtains," and again "giovous curtains." First of all, it seems clear that we must read gāla, not, web, instead of gāla. Secondly, kaukasa, bracelet, gives no sense, for what could be the meaning of nets or string of bracelets? I refer to read kikōshigala, nets or strings or rows of bells. Such rows of bells served for ornamenting a garden, and it may be said of them that, if moved by the wind, they give forth certain sounds. In the commentary on Sansanapada 30, p. 101, we meet with kikōshigala, from which likewise the music proceeds; see Childers, s. v. gāla. In the MSS. of the Nepulše Sukhavativyāha (R. A. 3.), p. 30 a, 1, 4, I likewise find svarna-kaukāntagalaś, which settles the matter, and shows how little confidence we can place in the Japanese texts.

³ Aumarāchhipa, included; see parikkhape in Childers’ Dict.
gems, viz. gold, silver, beryl, and crystal.\footnote{1} With such arrays of excellences peculiar to a Buddha-country is that Buddha-country adorned.

And again, O Śāriputra, in that world Sukhavatī there are lotus lakes, adorned with the seven gems, viz. gold, silver, beryl, crystal, red pearls, diamonds, pearls.

\footnote{1} The four and seven precious things in Pali are (according to CHILDERS):—

1. suvaṇṇa, gold.
2. agniya, silver.
3. mūttā, pearls.
4. maṇi, gems (as sapphire, ruby).
5. veṭālyya, cat's eye.
6. vaṭṭita, diamond.
7. paṭīlam, coral.

Here Childers translates cat's eye; but S. veṭālyya, he says, a precious stone, perhaps lapis lazuli.

In Sanskrit (Burnouf, Lotus, p. 320):—

1. suvaṇṇa, gold.
2. rūpya, silver.
3. vaṭārya, lapis lazuli.
4. sphaṭika, crystal.
5. lohīcakṣu, red pearl.
6. amāgartha, diamond.
7. maṭāraga, coral.

Julian (Plutarch's Buddha, vol. ii. p. 482) gives the following list—

1. sphaṭika, rock crystal.
2. vaṭārya, lapis lazuli.
3. amāgartha, cornalina.
4. maṭāraga, amber.
5. padma, ruby.

Vaṭārya (or Valārya) is mentioned in the Tathāgatagarbha-sūtra-sūtra-sūtra-sūtra-sūtra-sūtra (Wassiliou, p. 191) as a precious stone which, if placed on green cloth, looks green, if placed on red cloth, red. The fact that vaṭārya is often compared with the color of the eyes of a cat would seem to point to the cat's eye (see Bolling's East. Sanskrit Dictionary, vol. ii. preface, p. ix.), certainly not to lapis lazuli. Cat's eye is a kind of chalcedony. I see, however, that vaṭārya has been recognized as the original of the Greek βαλανής, a very ingenious conjecture, either of Weber's or of Pott's, considering that lingual ἁ indicates a sound akin to r, and ry may be changed to iy and ii (Weber, Griech. p. 223). The Persian balsar or ballūr, which Skenck gives as the etymon of βαλανής, is of Arabic origin, means crystal, and could hardly have found its way into Greek so early a time.
and corals as the seventh. They are full of water which possesses the eight good qualities, their waters rise as high as the fords and bathing-places, so that even crows may drink there; they are full of golden sand, and of vast extent. And in these lotus lakes there are all around on the four sides four stairs, beautiful and brilliant with the four gems, viz. gold, silver, beryl, crystal. And on every side of these lotus lakes gem trees are growing, beautiful and brilliant with the seven gems, viz. gold, silver, beryl, crystal, red pearls, diamonds, and corals as the seventh. And in these lotus lakes lotus flowers are growing, blue, blue-colored, of blue splendor, blue to

1 The eight good qualities of water are limpidity and purity, refreshing coolness, sweetness, softness, fertilizing qualities, salminess, power of preventing faims, productiveness. See Real, Cutrass, p. 379.

2 Kākāpeya. One text reads Kākāpeya, the other Kākāpeya. It is difficult to choose. The more usual word is kākāpeya, which is explained by Pāṇini, ii. 1, 33. It is uncertain, however, whether kākāpeya is meant as a laudatory or as a deprecatory term. Boushlinga takes it in the latter sense, and translates muni kākāpeya, by a shallow river that could be drunk up by a crow. Tarānātha takes it in the former sense, and translates muni kākāpeya, as a river so full of water that a crow can drink it without bending its neck (kākāire amataakamiharaś pīra; prasadamahye prasayey kākāpeya madhyalau). In our passage kākāpeya must be a term of praise, and we therefore could only render it by "ponds so full of water that crows could drink from them." But why should so well known a word as kākāpeya have been spelt kākāpeya, unless it was done intentionally? And if intentionally, what was it intended for? We must remember that Pāṇini, ii. 1, 43 school, teaches us how to form the word tirthaṅkara, a crow at a tirtha, which means a person in a wrong place. It would seem, therefore, that crows were considered out of place at a tirtha or bathing-place, either because they were birds of ill omen, or because they defiled the water. From that point of view, kākāpeya would mean a pond not visited by crows, free from crows. Professor Foucher has called my attention to Mahāparinirvāṇa Sūtra (J. R. As. 1875, p. 97, p. 21), where kākāpeya clearly refers to a full river. Samatthikha, if this is the right rendering, occurs in the same place as an epithet of a river, by the side of kākāpeya, and I think it most likely that it means rising to a level with the tirthas, the fords or bathing-places. Mr. Kaye Davids informs me that the commentary explains the two words by samatthikhā ti samatthikhā, kākāpeyaḥ ti yatthanatthikhi tīrthena kākāeṇa rakhā putam hī.

vol. x. 10
behold; yellow, yellow-colored, of yellow splendor, yellow to behold; red, red-colored, of red splendor, red to behold; white, white-colored, of white splendor, white to behold; beautiful, beautifully-colored, of beautiful splendor, beautiful to behold, and in circumference as large as the wheel of a chariot.

And again, O Sāriputra, in that Buddha-country there are heavenly musical instruments always played on and the earth is lovely and of golden color. And in that Buddha-country a flower-rain of heavenly Māndārava blossoms pours down three times every day, and three times every night. And the beings who are born there worship before their morning meal, a hundred thousand Kotis of Buddhas by going to other worlds; and having showered a hundred thousand of Kotis of flowers upon each Tathāgata, they return to their own world in time for the afternoon rest. With such arrays of excellences peculiar to a Buddha-country is that Buddha-country adorned.

And again, O Sāriputra, there are in that Buddha-country swans, curlews, and peacocks. Three times every night, and three times every day, they come together and perform a concert, each uttering his own note. And from them thus uttering proceeds a sound

1 Purobhaktasa. The text is difficult to read, but it can hardly be doubtful that purobhaktasa corresponds to Pāli pūrebhātassu (i.e. before the morning meal), opposed to pādābhātassu, after the noonday meal (i.e. in the afternoon). See Childers, a. v. Purvabhaktikā would be the first request, as Professor Cowell informs me.

2 Divā vīhrāya, for the noonday rest, the stekta. See Childers, a. v. vīhrā.

3 Kramāthā. Sukp, curlew. Is it meant for Kuvarika, or Kṣavrika, a five-colored bird (according to Kuri, the Sk. kūravyakā), or for Kṣavrikavā Pāli Kāravika? See Childers, a. v. epiphakrusi, Barnum, Leta, p. 560. I see, however, the same birds mentioned together elsewhere, as hamsakramābhānuhāvarhakshirhāvarhā, etc. On mayāta see Māhār. Introd. p. xxxix.; Ev. I 121, 14.
proclaiming the five virtues, the five powers, and the seven steps leading towards the highest knowledge.\footnote{Indriyaśabduḥkhyānagamabhā. These are technical terms, but their meaning is not quite clear. Spence Hardy, in his Manual, p. 493, enumerates the five indriyas, viz. (1) śarīra, purity (probably sūddhā, faith); (2) viyāna, persevering exertion (vīrya), (3) sati or mindfulness, the ascertainment of truth (suvidhi), (4) samādhi, tranquility, (5) prajñā, wisdom (prajñā). The five balaśyas (balaḥ), he adds, are the same as the five indriyas. The seven bhoudyāṅga (bodhyāṅga) are, according to him: (1) śūl or mindfulness, the ascertainment of the truth by mental application, (2) dharma-vidha, the investigation of causes, (3) viyāna, persevering exertion, (4) śraddha, joy, (5) pasuśhā, or prasarabdha, tranquility, (6) samādhi, tranquility in a higher degree, including freedom from all that disturbs either body or mind, (7) upakāśa, equanimity. It will be seen from this that some of these qualities or excellences occur both as indriyas and bodhyāṅgas, while balaḥ are throughout identical with indriyas.} When the men there hear that sound, remembrance of Buddha, remembrance of the Law, remembrance of the Assembly, rises in their mind.

Now, do you think, O Sāriputra, that these are beings who have entered into the nature of animals (birds, etc.)? This is not to be thought of. The very name of hells is unknown in that Buddha-country, and likewise that of (descent into) animal natures and of the realm of Yama (the four apāyas).\footnote{Niraya, the hells, also called Naraka. Yamaloka, the realm of Yama, the judge of the dead, is explained as the four apāyas—i.e. Naraka, hell, Tīrṛagyān, birth as animals, Pretaloka, realm of the dead, Asurasloka, realm of evil spirits. The three terms which are here used together occur likewise in a passage translated by Burusaf, Introduction, p. 544.} No, those tribes of birds have been made on purpose
by the Tathāgata Amitāyus, and they utter the sound of the Law. With such arrays of excellences, etc.

And again, O Sāriputra, when those rows of palm-trees and strings of bells in that Buddha-country are moved by the wind, a sweet and enrapturing sound proceeds from them. Yes, O Sāriputra, as from a heavenly musical instrument consisting of a hundred thousand Kotis of sounds, when played by Āryas, a sweet and enrapturing sound proceeds, a sweet and enrapturing sound proceeds from those rows of palm-trees and strings of bells moved by the wind. And when the men hear that sound, reflection on Buddha arises in their body, reflection on the Law, reflection on the Assembly. With such arrays of excellences, etc.

Now what do you think, O Sāriputra, for what reason is that Tathāgata called Amitāyus? The length of life (āyus), O Sāriputra, of that Tathāgata and of those men there is immeasurable (amita). Therefore is that Tathāgata called Amitāyus. And ten Kalpas have passed, O Sāriputra, since that Tathāgata awoke to perfect knowledge.

And what do you think, O Sāriputra, for what reason is that Tathāgata called Amitābhā? The splendor (ābhā), O Sāriputra, of that Tathāgata is unimpeded over all Buddha-countries. Therefore is that Tathāgata called Amitābhā.

And there is, O Sāriputra, an innumerable assembly of disciples with that Tathāgata, purified and venerable persons, whose number it is not easy to count. With such arrays of excellences, etc.

And again, O Sāriputra, of these beings also who are born in the Buddha-country of the Tathāgata Amitāyus as purified Bodhisattvas, never to return
again and bound by one birth only, of those Bodhisattvas also, O Śāriputra, the number is not easy to count, except they are reckoned as infinite in number.¹

Then again all beings, O Śāriputra, ought to make fervent prayer for that Buddha-country. And why? Because they come together there with such excellent men. Beings are not born in that Buddha-country of the Tathāgata Amitāyus as a reward and result of good works performed in this present life.² No, whatever son or daughter of a family shall hear the name of the blessed Amitāyus, the Tathāgata, and having heard it, shall keep it in mind, and with thoughts undisturbed shall keep it in mind for one, two, three, four, five, six, or seven nights, that son or daughter of a family, when he or she comes to die, then that Amitāyus, the Tathāgata, surrounded by an assembly of disciples and followed by a host of Bodhisattvas, will stand before them at their hour of death, and they will depart this life with tranquil minds. After their death they will be born in the world Sukhavati,

¹ It śāṅkhyaśa gañḍhānti, they are called; cf. Guider, a. e. sāṅkhya. Śāṅkhyeyaśa, even more than aprameya, is the recognized term for infinity. Burnouf, Zetes, p. 322.
² Avarāṇakṛta. This is the Pali eramattake, "belonging merely to the present life," and the intonation of the writer seems to be to facilitate the doctrine of the Mahāyāna, that salvation can be obtained by mere repetitions of the name of Amitābha, in direct opposition to the original doctrine of Buddha, that as a man sennūmi, so he repaeth. Buddha would have taught that the kusumāla, the root or the stock of good works performed in this world (avaraṇakṛta), will bear fruit in the next, while here "vain repetitions" seems all that is enjoined. The Chinese translators take a different view of this passage, and I am not myself quite certain what I have understood it rightly. But from the end of this section, where we read kulasuttraṃ vah kuladhibhāva tatra buddhakṣetraṃ kṛtaṃ prashāntiḥ kṛnamavyam, it seems clear that the locative (buddhakṣetra) forms the subject of the prashānti, the fervent prayer or longing. The Satparśus already in the Buddhakṣetra would be the innumerable men (aumāṇkhyā) and Bodhisattvas mentioned before.
in the Buddha-country of the same Amitāyus, the Tathāgata. Therefore, then, O Sāriputra, having perceived this cause and effect, I with reverence say thus, Every son and every daughter of a family ought to make with their whole mind fervent prayer for that Buddha-country.

And now, O Sāriputra, as I here at present glorify that world, thus in the East, O Sāriputra, other blessed Buddhas, led by the Tathāgata Akshobhya, the Tathāgata Meruḍīvāga, the Tathāgata Mahāmara, the Tathāgata Meruprabhāsa, and the Tathāgata Mañjuśrīvāga, equal in number to the sand of the river Ganges, comprehend their own Buddha-countries in their speech, and then reveal them. Accept this repetition of the Law, called the “Favor of all Buddhas,” which magnifies their inconceivable excellences.

Thus also in the South, do other blessed Buddhas, led by the Tathāgata Kandraśīryapradīpā, the Tathāgata Yasaśrīprabha, the Tathāgata Mahāśīrṣikandha, the Tathāgata Merupradīpā, the Tathāgata Anantavīrya, equal in number to the sand of the river Ganges, comprehend their own Buddha-countries in their speech, and then reveal them. Accept, etc.

Thus also in the West do other blessed Buddhas, led by the Tathāgata Amitāyus, the Tathāgata Ami-

1 Arthavada, lit. the power of the thing; cf. Dhammapada, p. 488, n. 289.

2 I am not quite certain as to the meaning of this passage, but if we enter into the bold metaphor of the text, viz., that the Buddhas cover the Buddha-countries with the organ of their tongue and then smite it, what is intended can hardly be anything but that they first try to find words for the excellences of those countries, and then reveal or proclaim them. Burnouf, however (Lotus, p. 417), takes the expression in a literal sense, though he is shocked by its grotesqueness. On these Buddhas and their countries, see Burnouf, Lotus, p. 113.
tashandha, the Tathāgata Amitadhyāya, the Tathāgata Mahāprabha, the Tathāgata Mahāratnakatu, the Tathāgata Suddhārmaniprabha, equal in number to the sand of the river Gangā, comprehend, etc.

Thus also in the North do other blessed Buddhas, led by the Tathāgata Mahārañśanandha, the Tathāgata Vaiśvānarājaghośa, the Tathāgata Dundubhīsvaranirghośa, the Tathāgata Dushpradharsha, the Tathāgata Adityasamabhava, the Tathāgata Gāleniprabha (Gvalanaprabha?), the Tathāgata Prabhākara, equal in number to the sand, etc.

Thus also in the Nadir do other blessed Buddhas, led by the Tathāgata Sivalha, the Tathāgata Yasas, the Tathāgata Yasañprabhāva, the Tathāgata Dharme, the Tathāgata Dharmadhara, the Tathāgata Dharmadhava, equal in number to the sand, etc.

Thus also in the Zenith do other blessed Buddhas, led by the Tathāgata Brahmaghośa, the Tathāgata Naksatrarāja, the Tathāgata Indraketudhvagārāja, the Tathāgata Gandhottama, the Tathāgata Gandraivabhāsa, the Tathāgata Mahārañśanandha, the Tathāgata Ratanakusumamasampushpitagarī, the Tathāgata Sālendrarāja, the Tathāgata Ratnotpalari, the Tathāgata Sarvādāra, the Tathāgata Sumerukalpa, equal in number to the sand, etc.¹

Now what do you think, O Sāriputra, for what reason is that repetition of the Law called the Favor of all Buddhas? Every son or daughter of a family who shall hear the name of that repetition of the Law and retain in their memory the names of those blessed Buddhas, will all be favored by the Buddhas, and

¹ It should be remarked that the Tathāgatas here assigned to the ten quarters differ entirely from those assigned to them in the Lalita-vistara, book xx. Not even Amitābha is mentioned there.
will never return again, being once in possession of the transcendent true knowledge. Therefore, then, O Śāriputra, believe, accept, and long for me and those blessed Buddhas!

Whatever sons or daughters of a family shall make mental prayer for the Buddha-country of that blessed Amitāyus, the Tathāgata, or are making it now or have made it formerly, all these will never return again, being once in possession of the transcendent true knowledge. They will be born in that Buddha-country, have been born, or are being born now. Therefore, then, O Śāriputra, mental prayer is to be made for that Buddha-country by faithful son and daughters of a family.

And as I at present magnify here the inconceivable excellences of those blessed Buddhas, thus, O Śāriputra, do those blessed Buddhas magnify my own inconceivable excellences.

A very difficult work has been done by Śākyamuni, the sovereign of the Śākyas. Having obtained the transcendent true knowledge in this world Sāha, he taught the Law which all the world is reluctant to accept, during this corruption of the present Kalpa, during this corruption of mankind, during this corruption of belief, during this corruption of life, during this corruption of passions.

1 Pratiyathā. The texts give again and again pattiyathā, evidently the Pāli form, instead of pratiyathā. I have left this, the Pāli termination of the 2 p. pl. in the imperative, instead of 1 a, because that form was clearly intended, while p a for p a may be an accident. Yet I have little doubt that pattiyathā was in the original text. That it is meant for the imperative, we see from sauddadāhyam, etc., farther on. Other traces of the influence of Pāli or Prakrit on the Sanskrit of our Sūtra appear in arhatam, the various reading for arthadbhā, which I preferred; sambhula for sāmbula; śravyasyapayatī for śravyasyapayatī; purobhaktena; anyatra; satkhyām gacchānti; avamārthaka; vedana instead of vishāna, in nirvedhana; dharmaparyāya (Corp. fascículo, plate 21v.), etc.
This is even for me, O Śāriputra, an extremely difficult work that, having obtained the transcendent true knowledge in this world Saha, I taught the Law which all the world is reluctant to accept, during this corruption of mankind, of belief, of passion, of life, and of this present Kalpa.

Thus spoke Bhagavat joyful in his mind. And the honorable Śāriputra, and the Bhikhus and Bodhisattvas, and the whole world with the gods, men, evil spirits, and genii, applauded the speech of Bhagavat.1

This is the Mahāyāna Sūtra called Sukhavatīvyūha.

2 The Sukhavatīvyūha, even in its shortest text, is called a Mahāyāna Sūtra, nor is there any reason why a Mahāyāna Sūtra should not be short. The meaning of Mahāyāna Sūtras is simply a Sūtra belonging to the Mahāyāna school, the school of the Great Boat. It was Burnouf who, in his Introduction to the History of Buddhism, tried very hard to establish a distinction between the Vaipulya or developed Sūtras, and what he calls the simple Sūtras. Now, the Vaipulya Sūtras may all belong to the Mahāyāna school, but that would not prove that all the Sūtras of the Mahāyāna school are Vaipulya or developed Sūtras. The name of simple Sūtra, in opposition to the Vaipulya or developed Sūtras, is not recognized by the Buddhists themselves; it is really an invention of Burnouf. No doubt there is a great difference between a Vaipulya Sūtra, such as the Lotus of the Good Law, translated by Burnouf, and the Sūtras which Burnouf translated from the Divyāvadāna. But what Burnouf considers as the distinguishing mark of a Vaipulya Sūtra, viz. the occurrence of Bodhisattvas, as-followers of the Buddha Sākyamuni, would no longer seem to be tenable, unless we charged our short Sukhavatīvyūha as a Vaipulya or developed Sūtra. For this there is no authority. Our Sūtra is called a Mahāyāna Sūtra, never a Vaipulya Sūtra, and yet among the followers of Buddha, the Bodhisattvas constitute a very considerable portion. But more than that, Amitābha, the Buddha of Sukhavati, another personage whom Burnouf looks upon as peculiar to the Vaipulya Sūtras, who, in fact, one of the Drāvin—buddhas, though not called by that name in our Sūtra, forms the chief object of his teaching, and is represented as such by with Buddha Sākyamuni.3 The larger text of the Sukhavatīvyūha would

---

1 "La presence des Bodhisattvas ou leur absence interesse done le fond même des Livres on ou la remarque, et il est bien evident que ce seul point tracent une ligne de demarcation profonde entre les Sutras orthodoxes et les Sutras developpees," Burnouf, Introduction, p. 112.

2 "L'histoire d'un ou de plusieurs Buddhas surnaturels, celle de Bodhisattvas etees par eux, sont des conceptions assez estrangeres a ces livres [les Sutras simples] que celle d'un Adhibuddha ou d'un Dieu." — Burnouf, Introduction, p. 123.
This Sūtra sounds to us, no doubt, very different from the original teaching of Buddha. And so it is. Nevertheless it is the most popular and most widely read Sūtra in Japan, and the whole religion of the great mass of the people may be said to be founded on it. "Repeat the name of Amitābha as often as you can, repeat it particularly in the hour of death, and you will go straight to Sukhavati and be happy forever;" this is what Japanese Buddhists are asked to believe: this is what they are told was the teaching of Buddha. There is one passage in our Sūtra which seems even to be pointedly directed against the original teaching of Buddha. Buddha taught that as a man soweth so shall he reap, and that by a stock of good works accumulated on earth the way is opened to higher knowledge and higher bliss. Our Sūtra says No; not by good works done on earth, but by a mere repetition of the name of Amitābha is an entrance gained into the land of bliss. This is no better than what later Brahmanism teaches, viz. "Repeat the name of Hari or of Krishna, and you will be saved." It is no better than what even some Christian teachers are reported to teach. It may be that in a lower stage of civilization even such teaching has produced some kind of good. But Japan is surely ripe for better things. What the worship of Amitābha may lead to we can learn from a description given by Dr. Edkins in his "Trip to Ning-po and Th'een-th'ae. "The next thing," he writes, "shown to us was the prison, in which about a dozen certainly, according to Burnouf's definition, seem to fall into the category of the Vaipulya Sūtras. But it is not so called in the MSS. which I have seen, and Burnouf himself gives an analysis of that Sūtra (Introduction, p. 99) as a specimen of a Mahāyāna, but not of a Vaipulya Sūtra.

1 See H. Yule, Marco Polo, 2d ed. vol. i. pp. 441-445.
priests had allowed themselves to be shut up for a number of months or years, during which they were to occupy themselves in repeating the name of Amida Buddha, day and night, without intermission. During the day the whole number were to be thus engaged; and during the night they took it by turns, and divided themselves into watches, so as to insure the keeping up of the work till morning. We asked when they were to be let out. To which it was replied, that they might be liberated at their own request, but not before they had spent several months in seclusion. We inquired what could be the use of such an endless repetition of the name of Buddha. To which it was answered, that the constant repetition of the sacred name had a tendency to purify the heart, to deaden the affections towards the present world, and to prepare them for the state of Nirvāṇa. It was further asked whether Buddha was likely to be pleased with such an endless repetition of his name. To which it was answered, that in the Western world it was considered a mark of respect to repeat the name of any one whom we delighted to honor. The reclusees seemed most of them young men; some of whom came out to the bars of their cage to look at the strangers, but kept on repeating the name of Buddha as they stood there. It appeared to us that nothing was more calculated to produce idiocy than such a perpetual repetition of a single name, and the stupid appearance of many of the priests whom we have seen seems to have been induced by some such process."

1 In China, as Dr. Edkins states, the doctrine of Amitābha is represented by the so-called Lotus school (Lien-tsaung) or Pure Land (T'ung-tu). The founder of this school in China was Hwei-yuan of the T'ang dynasty (fourth century). The second patriarch (tao) of this school was Kwang-ming (seventh century).
Is it not high time that the millions who live in Japan, and profess a faith in Buddha, should be told that this doctrine of Amitābha and all the Mahāyāna doctrine is a secondary form of Buddhism, a corruption of the pure doctrine of the Royal Prince, and that if they really mean to be Buddhists, they should return to the words of Buddha, as they are preserved to us in the old Sūtras? Instead of depending, as they now do, on Chinese translations, not always accurate, of degraded and degrading Mahāyāna tracts, why should they not have Japanese translations of the best portions of Buddha's real doctrine, which would elevate their character, and give them a religion of which they need not be ashamed? There are Chinese translations of some of the better portions of the Sacred Writings of Buddhism. They exist in Japan too, as may be seen in that magnificent collection of the Buddhist Tripiṭaka which was sent from Japan as a present to the English Government, and of which Mr. Beal has given us a very useful Catalogue. But they are evidently far less considered in Japan than the silly and the mischievous stories of Amitābha and his Paradise, and those which I know from translations are far from correct.

I hope that Mr. Bunyiu Nanjio and Mr. Kasawara, if they diligently continue their study of Sanskrit and Pāli, will be able to do a really great and good work, after their return to Japan. And if more young Buddhist priests are coming over, I shall always, so far as my other occupations allow it, be glad to teach them, and to help them in their unselfish work. There is a great future in store, I believe, for those Eastern Islands, which have been called prophetically "the England of the East," and
to purify and reform their religion—that is, to bring it back to its original form—is a work that must be done before anything else can be attempted.

In return, I hope that they and their friends in Japan, and in Corea and China too, will do all they can to discover, if possible, some more of the ancient Sanskrit texts, and send them over to us. A beginning, at all events, has been made, and if the members of this Society who have friends in China or in Japan will help, if H. E. the Japanese Minister, Mori Arinoci, who has honored us by his presence today, will lend us his powerful assistance, I have little doubt that the dream which passed before the mind of your late President may still become a reality, and that some of the MSS. which, beginning with the beginning of our era, were carried from India to China, Corea, and Japan, may return to us, whether in the original or in copies, like the one sent to me by Mr. Shuntai Ishikawa.

With the help of such MSS. we shall be able all the better to show to those devoted students who from the extreme East have come to the extreme West in order to learn to read their sacred writings in the original Sanskrit or Pali, what difference there is between the simple teaching of Buddha and the later developments and corruptions of Buddhism. Buddha himself, I feel convinced, never knew even the names of Amitabha, Avalokitesvara, or Sukhavati. Then, how can a nation call itself Buddhist whose religion consists chiefly in a belief in a divine Amitabha and his son Avalokitesvara, and in a hope of eternal life in the paradise of Sukhavati?

The hope which I expressed in my paper on “Sanskrit Texts discovered in Japan,” viz. that other Sanskrit texts might still come to light in Japan or China, has been fulfilled sooner than I expected. Mr. A Wylie wrote to me on March 3 that he had brought a number of Sanskrit-Chinese books from Japan, and he afterwards kindly sent them to me to examine. They were of the same appearance and character as the dictionary which Dr. Edkins had lent me, and the Sūkhavatī-vyūha which I had received from Japan. But with the exception of a collection of invocations, called the Vājm-sūtra, and the short Pragābhūtisūtra, they contained no continuous texts. The books were intended to teach the Sanskrit alphabet, and every possible and impossible combination of the Devanāgarī letters, and that was all. Still, so large a number of books written to teach the Sanskrit alphabet augurs well for the existence of Sanskrit texts. There was among Mr. Wylie’s books a second Chinese-Sanskrit-Japanese vocabulary, of which Mr. Kasawara has given me the following account: “This vocabulary is called ‘A Thousand Sanskrit and Chinese Words,’ and it is said to have been arranged by I-tsing, who left China for India in 671, about twenty-seven years after Hiouen-thsang’s return to China, and who is best known as the author of a book called Nanhāe-ki-kweikon’en, on the manners and customs of the Indian Buddhists at that time.

“This vocabulary was brought from China to Japan by Zilınum, a Japanese priest, who went to China in 838 and returned in 847. It is stated at the end of the book, that in the year 884 a Japanese priest of
the name of Ryojiu copied that vocabulary from a

text belonging to another priest, Yōkai. The ed-
tion brought from Japan by Mr. Wylie was published
there in the year 1727 by a priest called Jakumio."

The following curious passage occurs in the preface
of Jakumio's edition: "This vocabulary is generally
called 'One Thousand Sanskrit and Chinese Words."
It is stated in Annen's work, that this was first
brought (from China) by Zikaku. I have corrected
several mistakes in this vocabulary, comparing many
copies; yet the present edition is not free from blun-
ders; I hope the readers will correct them, if they
have better copies.

"In the temple Hōrinji, in Yamato, there are
treasured Pragnāpāramitāhṛdayasūtraṃ, and Sou-
shio-dhārani, written on two palm leaves, handed
down from Central India; and, at the end of these,
fourteen letters of the 'siddha' are written. In the
present edition of the vocabulary the alphabet is in
imitation of that of the palm leaves, except such
forms of letters as cannot be distinguished from those
prevalent among the scriveners at the present day.

"Hōrinji is one of eleven temples founded by the
prince Umayado (who died A.D. 621). This tem-
ple is at a town named Tatsuta, in the province Ya-
mato, near Kioto, the western capital."

Here, then, we have clear evidence that in the
year 1727 palm leaves containing the text of San-
skrit Sūtras were still preserved in the temple of
Hōrinji. If that temple is still in existence, might
not some Buddhist priest of Kioto, the western capi-
tal of Japan, be induced to go there to see whether
the palm leaves are still there, and, if they are, to
make a copy and send it to Oxford? F. M. M.
SECOND POSTSCRIPT: Oxford, August 2, 1880.

At the end of my paper on "Sanskrit Texts in Japan" I mentioned in a postscript (March 10) that I had received from Mr. Wylie a copy of a vocabulary called "A Thousand Sanskrit and Chinese Words," compiled by I-tsing, about 700 A. D., and brought to Japan by Zikaku, a Japanese priest, in 847 A. D. The edition of this vocabulary which Mr. Wylie bought in Japan was published by Jakumio in 1727, and in the preface the editor says: "In the temple Hōrinji, in Yamato, there are treasured Pragñāpāramitāhridaya-sūtram and Sonshio-dhāraṇī, written on two palm leaves, handed down from Central India."

Hōrinji is one of eleven temples founded by Prince Umeyado, who died in A. D. 621. This temple is in a town named Tatsuta, in the province Yamato, near Kioto, the western capital. I ended my article with the following sentence: "Here, then, we have clear evidence that in the year 1727 palm leaves containing the text of Sanskrit Sūtras were still preserved in the temple of Hōrinji. If that temple is still in existence, might not some Buddhist priest of Kioto, the western capital of Japan, be induced to go there to see whether the palm leaves are still there, and, if they are, to make a copy and send it to Oxford?"

Sooner than expected this wish of mine has been fulfilled. On April 28 Mr. Shigefuyu Kurihara, of Kioto, a friend of one of my Sanskrit pupils, Mr. Bunyiu Nanjio, who for some years had himself taken an interest in Sanskrit, went to the temple or monastery of Hōrinji to inquire whether any old Sanskrit MSS. were still preserved there. He was told that
the priests of the monastery had recently surrendered their valuables to the Imperial Government, and that the ancient palm leaves had been presented to the emperor.

In a chronicle kept at the monastery of Hōriuji it is stated that these palm leaves and other valuables were brought by Ono Imoko, a retainer of the Mikado (the Empress Suiko), from China (during the Sui dynasty, 589-618) to Japan, in the thirty-seventh year of the age of Prince Unayado — i. e., A. D. 609. The other valuable articles were:

1. Niō, i. e., a cymbal used in Buddhist temples;
2. Midzu-game, a water vessel;
3. Shaku-jiō, a staff, the top of which is armed with metal rings, as carried by Buddhist priests;
4. Kesa (Kashaya), a scarf, worn by Buddhist priests across the shoulder, which belonged to the famous Bodhidharma;
5. Haki, a bowl, given by the same Bodhidharma.

These things and the Sanskrit MSS. are said to have belonged to some Chinese priests, named Hwuiaiz' (Yeshi) and Nien-shan (Nenzen), and to four others successively, who lived in a monastery on the mountain called Nan-yo (Nangak), in the province of Häng (Kô) in China. These palm-leaf MSS. may, therefore, be supposed to date from at least the sixth century A. D., and be, in fact, the oldest Sanskrit MSS. now in existence.¹

May we not hope that His Excellency Mori Arinori, who expressed so warm an interest in this mat-

¹ See page 192.
ter when he was present at the meeting of the Royal Asiatic Society, will now lend us his powerful aid, and request the Minister of the Department of the Imperial Household to allow these MSS. to be carefully copied or photographed?
INDEX.

ACADEMIC freedom not without dangers, 39.
Adams, H. C., quoted, 23.
Alphabet, phonetic, table of, 150; reading according to, 151 sq.
Augeot, quoted, 131.
Analogies, false, in comparative theology, 28 sq.
Anastagoras, quoted, 56.
Anglo-Saxon names for the days of the week, 118.
Apostles, The, read the Vedas, 127.
Archbishops have no official position in English universities, 8.
Aristotle, disrespectful remarks about, 38; quoted, 56.

BABYLONIAN system of dividing gold and silver still found in the English sovereign, 19; of reckoning time found on the dial-plates of our clocks, 19.
Beveridge, Bishop, quoted, 30.
Bockart, quoted, 98.
Brackett, A. C., quoted, 88.
Buda, day of, 121.
— and Buddha, distinction between, 115, 119.
Buddha, a personal and historical character, 122; names of his disciples, 221; repetition of his name meritorious, 235.
Buddhism, when recognized in China, 191 sq.; Japan converted to, 213; and Scandinavian mythology, connection between, 113 sq., 122.
Burke, Dr., quoted, 203.
Burnett, quoted, 112.

Cassius, Dio, quoted, 118.
Chinese translators of Sanskrit texts, 189.
Christian religion, historical and individual, 62.
Cicero, quoted, 72.
Clement of Alexandria, quoted, 58, 61.
Clodd, E., quoted, 84.
Coincidences between Jewish and Pagan religious, 98 sq.
Colbourne, Wm., quoted, 153.
Counting possible without language, 57.

Daphnis, meaning of, 82.
David Rhea, quoted, 15.
Dictionaries, value of, 17.
Dogmatic teaching, evil of, 31.
Douar, 129.
Du Bois Reymond, quoted, 9.
Duhitas, a Sanskrit word for daughter, 17.

Dyck, 121.

Edkins, Dr., quoted, 205.
Education, academic, 28; elementary, 23; scholastic, 24; in the beginning purely dogmatic, 22;
INDEX.

compulsory, mark of a new era, 21; dangers of compulsory, 22.
Ellis, quoted, 111 sq.
Ellis, A. J., quoted, 155 sq.
Empedocles, quoted, 55, 65.
English, society, intolerance 4, 7.
— universities described, 10; too little of academic freedom in, 40.
— names for the days of the week, 118.
— written in hieroglyphics, 17 sq.
— spelling, a national misfortune, 22.
— present number of speaking, 138; future number of speaking, 138.
Epicharmus, quoted, 53.
Esquimaux, tale among the, quoted, 83 sq.
Estonian tale, quoted, 86 sq.
Examinations, good, to be rewarded by honor, 44; a means to ascertain how pupils have been taught, 43; strong feeling against, 42 sq.

Ferguson, J., quoted, 113 sq.
Figures, our, received from the Arabs, 20.
Freedom, address on, 1 sq.; of thought, meaning of, 3.
Freethinkers, a title of honor, 6.
French, names for the days of the week, 118; present number of speaking, 137; future number of speaking, 138.
Freyja, day of, 120
Friday, 120.

German names for the days of the week, 119.
— Middle-High, names for the days of the week, 119.
— Old-High, names for the days of the week, 119.
— present number of speaking, 138; future number of speaking, 138.
— universities, how much time spent in lecturing in, 39.
Grammars, Latin and Greek, deficiencies of, 76.
Greek and Roman classics not read enough, 25.
Greek: philosophy, its development chiefly due to the absence of an established religion and influential priesthood, 63; religion, national and traditional, 62.

Gutzkow, quoted, 205.

Haekel, quoted, 122.
Hall, Newman, quoted, 154.
Helios, meaning of, 80.
Helmholtz, quoted, 7, 40.
Heraclitus, quoted, 53.
Heredity, meaning of, 14 sq.
Hesiodus, quoted, 59.
Herschel, Sir John, quoted, 74 sq.
Herzog, quoted, 4.

Hildebrand, quoted, 9.

Hipparchus, a Greek astronomer, 19.
Hölder, referred to, 3, 32.
Holwell, quoted, 102.
Homer, quoted, 71, 79; condemned by Plato, 59; his soul hanging in Hades on a tree, 58.
Hottentot fables quoted, 83 sq.
Hust, quoted, 99.

INDIANS of Nicaragua, quotation
INDEX.

From a compendium of the theology of, 70.
Individuality, principle of, suffering more now than before, 11.
Italian, present number of speaking, 137; future number of speaking, 138.

Jacobi, quoted and criticised, 123 sq.
Japan converted to Buddhism, legend about, 213.
Jehovah, name of, found in Chinese literature, 181, 182.
Jesus, Sir W., quoted, 100, 101 sq., 107 sq.
— Eduard, quoted, 144 sq.
Josephus, quoted, 116 sq.
Jovis dies, 120.
Julian, St., quoted, 132.
Jupiter, the name, no mere accident, 90 sq.; the thunderer, 120.
Justin Martyr, quoted, 117.

Kabir, meaning of, 15 sq.
Knowledge, dead, dangerous, 28.
Ku-fa-i-an, works ascribed to him, 194.
Kukai, founder of a sect in Japan, 214.

Language and thought inseparable, 67; its influence on thought, 79.
Lapland, legend of, quoted, 88.
Latin names for the days of the week, 118.

Mars, the god of war, 121.
Melekjeoka, quoted, 147.
Mercurio dies, 119, 121.
Meteora, quoted, 56.
Mill, J. S., quoted, 1, 12, 21; his plea for liberty decried, 4.
without reason, 5; his election to Parliament a triumph, 6.
Milligan, quoted, 76.
Mimnerci, quoted, 130.
Mosaic account of creation found among the Tahitians, 111.
Müller's, M., rejoinder to Prof. Blackie, 91 sq.

Mythology, meaning of, 55, 64 sq., 66; interest of, in our days, 53; religion of the Greeks, 61; now as there was in times of Homer, 63; pervades the sphere of religion and of thought, 69; philosophy of, lecture on, 53 sq.

NAMES to be submitted to very careful mulling, 57.

Nihilism, defined, 4; dangers of, 8.
Nirvana, definition of, 16.
Nominalism, higher, or Science of Language, 57.

Oden, 120, 121, 122.
Old-Norse names for the days of the week, 118.
Omniscience to be avoided, 47.
Oriental tongue, now spoken in Europe, 16 sq.
Over-examinations, complaints against, 46.

Paradise. See Sukhavati.
Phoebus, meaning of, 81; and Daphne, story of, 81 sq.
Phonetic alphabet, table of, 150; reading according to, 151 sq.
Pioneer (an Indian paper), quoted, 113.

Planets, their names, 118; used for the names of the days of the week, 116.

Plot, quoted, 59 sq., 79.
Population, table of supposed number of years required for doubling the, in different countries, 138.

Portuguese, number of speaking, 137.

Power and Responsibility of English Universities, 10.

Psyche, meaning of, 59, 72.

Public opinion, 11, 12.

RELIGIONS, division of, 62.

Roman, quoted, 131.

Russian, number of speaking, 133; society described, 4.

SABBATH mentioned by Roman and Greek writers, 117 sq.

Sanskrit names for the days of the week, 118.

— MSS., materials on which they were written, 205 sq.; searched for in China, 203 sq.; in Japan, 210; texts discovered in Japan, 181 sq.; translated by Chinese, 189 sq.

Saturn dies, 116 sq., 121.

Scandinavian mythology and Buddhism, connection between, 113 sq., 123.

Schools in England and on the Continent, shortcomings of, 25 sq.

Self-government, dangers of, 10.

Semiphonoty, name for a style of spelling, 141; reading according to, 191 sq.

Sextus Empiricus, quoted, 58.

Snow, name for, 77.

Society, human, secret of, 13.

Socrates, quoted, 56.

Socratic method, 24.

Spanish, present number of speaking, 137; future number of speaking, 138.

Species as t. Genus, meaning of, 22 sq.

Spelling, reform of, 133 sq., 135 sq.; favorite subject with Roman scholars, 140.

Stahl, quoted, 69.

Sueton, quoted, 116.

Sukhavati-vyāha, a title of a Buddhist Sutra, 214; list of MSS. of, now extant, 216 sq.; translation of, 220 sq.

Sukhavati, or Paradise, described, 237 sq.

Sun, sign or name for, 75 sq., 78.

Sunrise, feelings at the, 74.

Swift, Dean, quoted, 134.

Table of the names of the days of the week in —

Anglo-Saxon, 118.

English, 118.

French, 118.

German, 119.

— Middle-High, 119.

— Old-High, 119.

Latin, 118.

Old Norse, 118.

Sanskrit, 118.

Table of the names of the Planets, 119, 119.

Tacitus, quoted, 121.

Teachers to be natural examiners, 43.

Testament, the Old, accounts of, found in the literature of the Brahmana, 100, 100.

— Old and New, found in the Vedas, 123; borrowed from Brahmana and Buddhists, 101 sq.

Theology, on false analogies in comparative, 98 sq.

Thirlwall, Bishop, quoted, 143.

Thought and language inseparable, 67.
INDEX.

Thor, 120.
Thursday, 120.
Tiu, 120.
Tocqueville, De, referred to, 12.
Trench, quoted, 169 sq.
Tyler, E. B., quoted, 70.

Uniformity, dangers of, 12 sq.
Universities, English and German, compared, 7 sq.; differences between, 9 sq.; guardians of freedom of thought, 28; medieval and modern, home of free thought, 51.

Varsha, Sanskrit word for to grow, like the English to wax, 17.
Vesnica dias, 120.
Vid, Sanskrit word for to know, like the English to wit, 17.

Vergil quoted, 71.

Waxa, names of the seven days of the week, received from the names of the planets, 116.
Weeks and week-days, system of counting, first introduced in Egypt, 118.
Wigforse, quoted, 105.
Wilson, quoted, 188.
Woden, day of, 120, 121.
Wunib or Wulfl, name of Wotan, 121.
Wotan, 120.

Xenophon, on Homer and Hesiod, 57 sq.
Zemt Kronion, meaning of, 86, 121.
Ziu, 121.
Essays - General
CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY, 
NEW DELHI
Issue record.

Catalogue No. 861.04/Mul-9732

Author—Muller, Max.

Title—Chips from a German Workshop Vol. 5.

"A book that is shut is but a block"

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book clean and moving.